

COMENTARIOS  
DEL  
PUEBLO ARAUCANO

(Juegos, ejercicios y bailes)



Manuel Manquilef



Consejo  
Nacional de  
la Cultura y  
las Artes

Fondo Nacional de  
Fomento del Libro  
y la Lectura

Gobierno de Chile

Proyecto financiado por el Fondo  
Nacional de Fomento del Libro  
y la Lectura 2010

Consejo Nacional de  
la Cultura y las Artes

Comentarios  
del  
Pueblo Araucano

II

**La Gimnasia Nacional**

(Juegos, Ejercicios y Bailes)

por

MANUEL MANQUILEF G.

Con un prefacio acerca del arte de la traducción

por RODOLFO LENZ

(Publicado en los Anales de la Universidad, tomo CXXXIV)  
año 1914



## PRESENTACION

**La Gimnasia Nacional:** *Juegos, ejercicios y bailes*, es la segunda parte de la obra **Comentarios del Pueblo Araucano** del profesor mapuche Manuel Manquilef, un extraordinario testimonio de la riqueza cultural de este pueblo.

Ya en el año 2006 reeditamos la primera parte titulada *La Faz Social*, convencidos de la necesidad de su reposición en librerías y bibliotecas por su enfoque pedagógico que postula la valoración de las prácticas mapuches en la formación integral, y que el autor describe admirablemente.

Hoy nos proponemos continuar en la reedición de obras ya desaparecidas, aportando desde esta iniciativa a la recuperación de la *memoria indígena*, con la certeza de que estos textos bilingües serán una herramienta fundamental para el lector y educador que, a través de ellos, podrá avanzar en el camino del conocimiento de la lengua ancestral y la valoración de este pueblo.

En la publicación de *La Gimnasia Nacional*, hemos respetado el texto original íntegramente, incorporando la ortografía usada en la época, además de las imágenes impresas en la edición del año 1914.

Queremos invitar a la lectura de este pequeño gran libro, conscientes de que se requiere con urgencia conocer la cultura ancestral, invisible a nuestros ojos, e incorporar sus aportes en la formación del *ser nacional*.

Los Editores

Valdivia, Enero de 2011



## PREFACIO

El segundo comentario que ofrece el señor Manquilef a los amigos del Folklore Chileno será recibido con el mismo interes como el primero que trató de los adornos, de la construccion de la casa, la marcadura de los animales, la fabricacion del cerco, la vuelta del viajero, la fabricacion del mudai i de la chicha de manzana. Los argumentos tratados en este segundo comentario son los juegos i ejercicios domésticos i guerreros i los bailes de los mapuches. En una segunda parte se trata mas someramente de la aceptacion de juegos españoles, de la equitacion i de la táctica europea por parte de los indios. Aquí no se dan muchos detalles respecto a la ejecucion de estas manifestaciones de la destreza natural, sino que se insiste solo en la capacidad asimilatoria del indio, presentando algunos casos típicos.

El valor de todos estos estudios está fundado en la circunstancia de que el señor Manquilef da sus descripciones desde el punto de vista nacional del indio moderno. Cuando se trata de juegos i ejercicios que hoi han perdido su importancia primitiva, como por ejemplo en el § 14 del cap. II, el tiro de la flecha, las noticias naturalmente son científicamente incompletas. La forma del arco que da el dibujo evidentemente no tiene nada que ver con el primitivo arco guerrero de los indios de Chile, el cual, como consta de

los cronistas, fué pronto abandonado como inútil contra los conquistadores protegidos por armaduras metálicas. Hasta su nombre *huepüll* se ha olvidado entre los mapuches modernos.

Para apreciar debidamente las exposiciones del señor Manquilef, no se debe olvidar que él es profesor de gimnasia i tiene la preparacion científica de la Escuela Normal. Pero tambien hai que tomar en cuenta que el autor escribe todo lo esencial de su estudio en sus dos idiomas patrios, porque realmente se dirige no solo al público chileno i al lector internacional interesado en el folklore de la América española, sino tambien al lector araucano. El sabe cuántos de sus compatriotas indios ya son capaces de leer su lengua, i desea aumentar el interes de los indios civilizados por su propia cultura e historia. A esta idea se deben los párrafos que contienen trozos originales de autores chilenos que el señor Manquilef traduce al mapuche (Cap, II, § 21. «*Una partida de chueca*» i § 23 «*Fines morales de la chueca*», ambos por el señor L. Matus Zapata, i de la Segunda Parte, cap. II, un capítulo del libro «*Raza Chilena*»).

Tenemos en estas traducciones, lo mismo que en todos los párrafos bilingües originales de los «Comentarios», unos documentos lingüísticos que, quizas, serán únicos, i en todo caso son rarísimos i escepcionales.

Se trata de lo siguiente:

Un niño de padre indio i madre chilena (el señor Manuel Manquilef González) educado por su abuela indíjena, habla solo la lengua mapuche hasta los siete u ocho años de edad.

Desde entonces aprende el castellano, hace estudios escolares de la escuela primaria i superior i algunos años de liceo. Hasta la edad de 15 años queda constantemente en contacto con la jente que habla la lengua indíjena. En seguida se separa por cinco años de ese medio (1) para hacer el curso de la Escuela Normal de Chillan i titularse de preceptor. Vuelve en seguida a Temuco donde, a la vez con la continuacion de sus estudios que lo hacen hombre culto en un grado superior al término medio del preceptorado nacional, tiene constante práctica en la lengua indíjena.

Naturalmente la costumbre de escribir la ha desarrollado con la lengua literaria castellana, pero se ha acostumbrado tambien a escribir el mapuche.

¿Cuál de las dos lenguas será hoi con mayor derecho su lengua patria? Es difícil decirlo. Evidentemente, piensa en mapuche cuando habla i escribe ese idioma i en castellano cuando escribe i habla en esta lengua. Pero no ha analizado la gramática mapuche i es completamente injenuo al usar la lengua indíjena. No se habrá dado cuenta del significado propio i primitivo de sus elementos gramaticales, i de consiguiente le es molesto hacer versiones interlineares, palabra por palabra del mapuche al castellano (2).

Pero, ahí está la gran cuestion. ¿Es posible traducir literalmente de una lengua a la otra, cuando las dos son

(1) Sin embargo Manquilef durante las vacaciones (unos tres meses cada año) que siempre ha pasado entre los suyos, ha tenido ocasion de practicar la lengua indijena.

(2) Véase mi Prefacio al primer Comentario (Rev. de Folklore Chileno 11, p. 4).

de estructura enteramente distinta i representan grados de cultura enteramente diferentes? Creo que no es posible.

He llegado a la conclusion de que la idea que se tiene en jeneral del arte de la traduccion es errónea. Este hecho, lo mismo que numerosas teorías lingüísticas insuficientes i que se encuentran aun en los libros científicos mas modernos, se esplica por la circunstancia especial de que todas las teorías lingüísticas jenerales han nacido casi esclusivamente en el terreno de las lenguas indo-europeas. Apenas se ha tomado en cuenta la estructura relativamente parecida del segundo grupo de idiomas flexivos, de las lenguas semíticas. Solo el libro de Georg von der Gabelentz (1) está fundado en la práctica de idiomas como el chino, el japones, el manchú i lenguas malayas, i en efecto da muchas observaciones nuevas i útiles. Los demas autores a menudo han olvidado que todos los innumerables idiomas i dialectos indo-europeos en el fondo solo representan un mismo modo de pensar con variantes solo en los detalles. De modo que todos nuestros conocimientos lingüísticos jenerales solo están fundados en unos pocos grupos lingüísticos. Con mucho la mayor parte de los autores solo conocen las lenguas indo-europeas. Pero grupos tan distintos como el indo-europeo, el semítico, el chino, el manchú el japones, los hai por centenares, quizas por millares.

¡Qué pobre es nuestro conocimiento!

(1) Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherige Ergebnisse. Leipzig 1891.

I no basta, para juzgar de un idioma exótico, que se haya estudiado un poco una gramática. Mucho menos cuando esta gramática quizás se funda solo en el análisis de unos cuantos textos traducidos de la Biblia u otros escritos religiosos i cuando esa gramática está escrita segun el modelo de la latina, que no le cuadra en absoluto. Es preciso que el lingüista conozca la lengua en su uso vivo i natural, i que al menos comprenda en la lectura sin mayor dificultad cualquier testo, de modo que a lo sumo le falte el sentido de ciertas palabras que se pueden buscar en el diccionario (si hai uno).

Sin una posesion bastante completa del idioma no se puede apreciar ni la sintaxis ni el estilo, ni menos el modo general de pensar.

Resumo, pues, lo dicho: la creencia de que sea posible traducir palabras (para no decir «palabra por palabra») de un idioma al otro, se ha formado solo por la circunstancia de que casi siempre se ha tratado de idiomas de una sola familia, la indo-europea. Cuando dos lenguas pertenecen a familias distintas, el que quiere traducir debe solo fijarse en el conjunto de las ideas de su orijinal i debe ensayar de espresar ese conjunto de ideas en el otro idioma, para lo cual es indispensable dominarlo de un modo tan completo que la espresion jenuina, idiomática, acuda a la mente junto con la idea. Las palabras del orijinal, aun las proposiciones, su orden i calidad son en absoluto indiferentes para el resultado. De consiguiente, la posibilidad de la traduccion depende de la posibilidad de pensar las ideas del orijinal en la segunda lengua i ésta depende en absoluto del grado

de semejanza o diferencia en que está la cultura de las dos naciones. Mientras mas diferentes la cultura i las condiciones de vida, menos es posible traducir fielmente.

Pero ahora se nota una diferencia importante segun estamos bajando o subiendo en la cultura. Así como en la misma lengua culta el sabio, digamos el profesor de filosofía, comprende perfectamente el balbuceo de su hijo de dos o tres años de edad, pero éste no comprende nada de un discurso académico de su padre, así es posible expresar i aun imitar en forma mas o menos parecida en el idioma culto moderno, todas las formas cultas antiguas i las incultas modernas; pero nó al revés.

La traduccion castellana que hace Manquilef de las notables poesías indias insertadas en el capítulo de los Bailes, es mui literal i refleja el carácter del orijinal bastante bien.

En castellano, aleman, ingles, i frances, se puede imitar el lenguaje de un mapuche, patagon o fueguino. Pero ninguna poesía de Goethe, ni aun la prosa Cervantes, ni siquiera el lenguaje relativamente sencillo de la Biblia, pueden traducirse fielmente a una lengua de un pueblo de baja cultura.

Tampoco podría escribirse en latin o griego antiguo un tratado de física moderna.

Entre los idiomas de alta cultura la fidelidad de la traduccion depende de la semejanza en la configuracion gramatical de los idiomas. Mientras mas complicado i flexible es un idioma mas fácilmente podrá imitar las frases de un idioma de configuracion sencilla; pero nó al revés.

El alemán que posee la formación de sustantivos i adjetivos compuestos i derivados del mismo modo como el sánscrito i el griego antiguo, sirve para traducir por ejemplo las obras de Homero de un modo mucho mas parecido al orijinal de lo que pudiera hacerse en castellano, i aun menos en frances.

Shakespeare en alemán i Goethe en inglés pueden reemplazar bastante bien sus orijinales, pero Heine en frances, o Nietzsche en castellano pierden toda la fuerza del lenguaje primitivo. I, en el lenguaje poético, el idioma mismo trae la metáfora que forma tantas veces la base de la fuerza i de la hermosura.

Volvamos ahora a nuestro asunto de comparar cómo el mestizo bilingüe expresa los mismos pensamientos en sus dos idiomas patrios, partiendo ya del uno, ya del otro.

El señor Manquilef en sus narraciones de las costumbres indias siempre, ha apuntado primero el testo indíjena i en seguida lo ha vertido al castellano, porque, segun el mismo lo dice en una carta, esto es mas fácil que si se procede a la inversa.

Pero ¿cómo podré yo probar al lector que no habla ni entiendo la lengua araucana, cuál es la diferencia entre las dos versiones. He aquí la dificultad. No hai mas remedio que el siguiente: debo tratar de hacer lo que quiero probar como imposible, debo imitar en castellano, en cuanto se pueda, el sentido exacto de cada palabra mapuche, así como lo he hecho en las traducciones interlineares publicadas en mis *Estudios Araucanos*.

Para la mejor comprensión de este lenguaje forzosamente estropeado, daré primero algunas observaciones generales acerca de la gramática de la lengua araucana.

La particularidad más notable que resulta en la comparación del mapuche con el castellano, o con cualquier otra lengua indo-europea, consiste en que este idioma indígena carece casi en absoluto de la subordinación de proposiciones, y no posee ningunas conjunciones subordinantes o adverbios relativos, ni pronombres relativos en general.

En seguida, para el castellano es notable que la proposición mapuche no siempre necesita verbo conjugado, sino que al lado de frases que están, por decirlo así, en indicativo, hay otras que están en forma de participio y otras que carecen en absoluto de verbo. Sin embargo, el mapuche es capaz de subordinar ideas verbales por medio de formas que se parecen a lo que en lenguas europeas se llama infinitivos, participios, gerundios, supinos etc. El verbo tiene claramente tres modos conjugados por personas: una especie de indicativo, un potencial o condicional y un optativo-imperativo. Sumamente complicada es la expresión de las relaciones pronominales complementarias que no se indican por pronombres y palabras separables sino por sílabas agregadas al verbo o intercaladas.

Enormemente rica es la lengua en composiciones verbales parecidas en su significado a combinaciones castellanas como *estar haciendo, estar o ser hecho, haber o tener hecho, pasar a hacer, mandar hacer, etc.*, etc.

La idea temporal se espresa con mucha claridad i sencillez por una sílaba intercalada en el verbo que significa futuro i otra que significa duracion en el pasado.

En cambio de esta riqueza verbal que hace llegar a millares las formas derivadas posibles de ciertos verbos, el sustantivo no tiene ninguna variabilidad, ninguna declinacion, ningun jénero gramatical i ni siquiera diferentes números, fuera del pronombre, aunque naturalmente se puede espresar por añadidura de palabras la unidad i la multitud.

Tampoco las relaciones del sustantivo se espresan por preposiciones; apenas hai una que otra posposicion que tiene funciones parecidas. En el verbo i en los pronombres personales i posesivos se concentra toda la gramática, por ellos se aclara si la posposicion meu en una frase significa *en, por, de, con, desde, hasta, hácia* u otra cosa.

## I

Tomo como primer ejemplo de comparación el *Prólogo del Comentario sobre Jimnasia araucana*.

Doi primero el testo mapuche exactamente en la ortografía de Manquilef, añadiendo la version literal interlinear de cada palabra, en cuanto se pueda.

Despues pongo lado a lado la traduccion literaria de Manquilef i una literal, pero en construccion castellana, que indica solo el sentido de la traduccion interlinear.

Llamo la atencion del lector a las diferencias. Las palabras entre paréntesis no salen en el orijinal, pero son necesarias

para la gramática castellana o para la recta comprensión de la idea.

1) – Ñi llegün meu pu che kinfi ta utren, aren, ko,  
Su nacer en pl. jente conoce-lo el frio, calor, agua,

ka ñi wifuntulen; fei meu lle chun ta kimlayafui  
i su amarrado estar; eso por ser cómo ese no conoceria

ñi wifuntulen; ñi kupulwe meu, tañi küme trarilen meu?  
su amarrado estar; su cuna en, su bien atado estar por?

2) – Ñi ñumayael tukuleñekei moyó gun meu.  
Su llorando despues se le deja puesto mama boca en.

Tañi küme liftuñeal utruftukuñekei ko meu, ayiukei  
Su bien limpiado ser (para) echado puesto es agua en, gustándose está

tañi ñuke ñamlu ko meu; entuñekei ka oño ñamkei ko meu,  
su madre perdiéndose agua en; sacado es i otra vez se pierde agua en,

fei meu trana-elñekei kachu meu tañi pañintuael antü meu.  
eso despues botado dejado en pasto en su asolearse (para) sol en.

3) – Tremlu elmenekei kullin meu, ufisa meu tañi  
kamañneael,  
Creciendo se le va a dejar ganado en, oveja en su guardador  
ser para

fei meu kim-autukantukei. Mari, epu mari chi kompañ eñu  
eso por sabiendo jugar está. Diez, dos diez es acaso compañero  
con él

aukantukei; notulkefi tañi kimñeael chuchi ñi doi kauchu ñen.  
jugando está; porfialos su saber (para) cual su mas listo ser.

4) – Doi fuchalu werküñekei ka tañi yeumeael cheu ñi  
Mas grande siendo mandado es i su llevarlo (para) donde su

werküñen meu katalñekei tañi pu ke namun pidzwiñ meu.  
mensajero ser en agujereado es su pl. pié sanguijuela con.

Mollfuñ fanelkefi ta che, piñekei.  
Sangre pesada hace a la jente, dicho es.

5) – Ñi takun itro fei müten: kiñe chamall, kiñe makuñ,  
Su ropa todo eso solo: una frazada, un poncho.

ka kiñe trarilonko. Rañin trintrañkiyawí chumñechi utrele  
i una cabeza amarra. Medio desnudo anda cómo siendo frio

ka areñepe rume; kizu ikei tañi rali meu; umautukei wekun,  
i calor sea cualquiera; solo come su plato en; durmiendo está afuera,

ütantukei kiñe trelké ka takunukei kiñe makuñ meu.  
cama le es un cuero i tapado está un poncho con.

Trintrañkülen tranaukei.  
Desnudo estando se echa (al suelo).

6) – Kakó eñu anchi piñei tañi ayin iyael, kawella meu ta  
Mote junto anchi dicho es su amor comida, cebada de eso

tripalu. Napor korü ka mallú poñi piñeinun ayin korü.  
saliendo. Nabos caldo i mallo papas dicho son amor caldo.

Tufachi iyael müna yeimekefi, piam, pu che; niwá kauchü ta  
Esa comida muí lijera (?) hace a, dicen, pl. jente; mui listos

eñun, piam.  
ellos, dicen.

7) – Pichi ke che ñi tremün meu mai tripakei kizú ñi pin  
Chica siempre jente su crecer en pues sale propio su decir

ka kom che inaentukelu: ¿Chem kam utren, antü, ñúñin itro  
i toda jente sigue sacando: ¿Qué acaso frió, sol, hambre todo

chenñepe rume?  
qué sea cualquiera?

8) – Kuifi kimün, piam, mapuche ñi lleufiel ta müñetun  
Antaño saber, dicen, tierra jente su acostumbrar el bañar

epewun meu. Tufa ulá pu che San Kuan piñechi  
apénas dia en. Esto después pl. jente San Juan llamado

pun meu müten ta müñetukei; doi müñetule feichi pun  
noche en solo bañando está; mas si baña esa noche

meu doi lif tripakei ñi kalül che tufeichi pekao meu.  
en mas limpio sale su cuerpo jente ese pecado de.

## CRIANZA DEL INDIO

**Traducción libre de Manquilef Traducción literal de Lenz**

1) Desde que el niño viene al mundo sabe lo que es frío, calor, agua, i prision; pues, *¿cuán doloroso* no será para él permanecer encerrado en su cuna, envuelto en fajas sin poder mover ningun miembro de su cuerpo?

2) Al llorar se le pone el pecho *para que sacie su apetito*. Para asearlo *se le saca* i se le lanza al estero; es un placer para la madre *verlo sumerjirse*; sacarlo i volverlo a zabullir para tirarlo en seguida sobre el pasto a fin de que aproveche los rayos del sol.

3) Si crece se le manda al campo a pastorear el rebaño i aquí es donde aprende sus juegos. Junto con 10 o 20 muchachos de su edad rivaliza en ser el mas esperto para tal o cual juego.

4) Al estar mas grande entra ya al servicio de emisario i a fin de que siempre ejecute con rapidez sus obligaciones le sangran las piernas con sanguijuelas (pirhuin). «La sangre es la pesadez del individuo, (se dice).

1) Desde su nacimiento el indio conoce el frío, el calor, el agua i el estar amarrado; pues, cómo no habría de conocer el estar amarrado, cuando está tan bien fajado en su cuna?

2) Cuando llora se le pone el pecho en la boca. Para limpiarlo bien lo echan al agua i su madre se divierte cuando (el niño) se pierde en el agua. Se le saca i se le vuelve a sumerjir en el agua; en seguida se le deja botado en el pasto para que se asolee (seque) al sol.

3) Cuando crece, lo dejan con el ganado, las ovejas, para que las cuide. Entónces aprende a jugar. Con 10 o 20 compañeros está jugando, los porfia para saber cuál es el mas listo.

4) Siendo mas grande lo usan como mensajero, i para que lleve cualquier mensaje lo agujerean los piés con sanguijuelas. «La sangre hace pesada a la jente, dicen.

- 5) En cuanto a indumentaria, siempre la misma: un chamal, una mantita i un *trarilonco*. Anda semi-desnudo haga frio o calor; come solo en su plato, duerme fuera de la ruca, sin tener mas cama que un pellejo i por frazada su manta. Se tiende completamente desnudo.
- 6) Su alimento favorito es el *mote* i el *anchi*, productos de la cebada. El caldo de yuyo i la salsa de papas son sus apreciados alimentos. Hai opinion hereditaria de que estos comestibles son lijeros i hacen a los indios ájiles i lijeros.
- 7) En la crianza india tiene su explicacion el tan repetido, por ellos, aforismo araucano: «Qué nos importa el frio, el sol, el hambre o cualquier cosa que sea».
- 8) Costumbre innata del mapuche es la de bañarse al amanecer. Hoi dia ha tomado por norma la de hacerlo en la noche del 23 de Junio o sea en San Juan; pues mientras mas veces se lanza al estero mas limpio de culpas o pecados está el cuerpo.
- 5) Su ropa toda es esto solo: un chamal, un poncho i una faja de cabeza. Medio desnudo anda, cualquier frio o calor que haga. Solo come en su plato, duerme afuera; como cama tiene un cuero i se tapa con el poncho. Desnudo se acuesta.
- 6) Su comida favorita es el mote i el anchi, que salen de la cebada. Sopa de nabos i un guiso de papas se llaman sus sopas predilectas. Estas comidas hacen lijera (1) a la jente, se dice, mui listos (se ponen) ellos, se dice.
- 7) En el criar a los chicos sale siempre su propio dicho i toda la jente lo sigue empleando: «¡Qué (nos hace) el frio, el sol, el hambre o cualquier otra cosa!»
- 8) Antigua costumbre, dicen, que el indio observa (es) el bañarse al amanecer. Ahora los indios solo se están bañando en la noche llamada de San Juan; mientras mas se baña en esa noche, mas limpio sale el cuerpo de ese pecado (de lo que llaman «pecado»).

## II

Como segundo ejemplo recomiendo el estudio del § 3 del cap. I, el juego del leoncito, Komikan.

Aquí se nota que el autor ha renunciado de dar la explicación del número 1 en mapuche. La razón es obvia; el castellano habla de figuras geométricas. Términos como *cuadrado* i *triángulo equilátero* no existen en lenguas en que no se ha hecho especulación matemática.

Por lo demás, una comparación atenta de la traducción literaria con la literal mía, solo enseña el empeño de Manquilef de aclarar en castellano lo que el indio de hecho mostraría en el suelo con las rayas i las piedras.

1. — Para jugar el komikan se tiene en el suelo un cuadrado compuesto de 16 cuadrados, o sea, un total de 25 puntos. En el centro de cualquier lado del cuadrado descansa un triángulo equilátero, más o menos, unidos perpendicularmente sus puntos medios.

2. — Se toman 12 piedras colocándolas en dos líneas opuestas a la torre (que así llamaremos al triángulo) i en la tercera de abajo colocan a los lados una piedra.

2. — Para jugar se raya el suelo, doce piedras, dos se dejan puestas derechas para pelear con una grande.

- 3.—Estas doce piedras se denominan perritos i tienen que encerrar a una grande que sale de la torre. Esta piedra grande se llama *komikelu*, el que todo lo come.
- 4.—Los perritos tienen la misión de encerrar al *komikelu* i éste la de comerse a aquéllos. Puede comerlo siempre que en el punto anterior no vaya otro perrito.
- 5.—El *komikelu* debo tratar de comerse a todos los perritos. Se considera bueno un jugador al no perder ningun perrito. Por lo demás, este juego es mui parecido al que los niños chilenos llaman «leoncito».
- 3.—Las doce piedras se llaman perros i están trabajando para agarrar a la piedra grande, llamada «cómelo-todo».
- 4.—Los perros se están animando para matar al «cómelo-todo», este mata a los perros solamente al verlos solos.
- 5.—La piedra Cómelo-todo gana acabando con todos los perros. El buen jugador no se deja comer ningun perro. Este juego los chilenos lo llaman «leoncito».

### III

Otro ejemplo interesante para la comparación podemos tomarla de la descripción de la *lucha* entre los araucanos.

Las diferencias no son mui grandes; pero se nota en castellano el afán de explicar con mas detalles i abstracciones.

#### Mütratun, la lucha a brazo partido

- 1.—La lucha a brazo partido es lo que el araucano llama *mütratun*.
- 1.—El luchar lo juegan los mapuches. oh!

2. — Los adversarios se colocan frente a frente tratando de echarse por tierra.
3. — Los movimientos son bruscos; cada uno salta en su lugar, grita i aprieta los brazos con enerjia.
4. — Es este un violento ejercicio de que participa todo el organismo. La respiracion se acelera i el sudor corre en abundancia por todo el cuerpo.
5. — Cuando el indio está mui hábil para la lucha a brazo partido ejercita de los brazos *lipantun*. En lucha es mas difícil que en el *mütra-tun* para echarse por tierra.
6. — Tambien practicó el mapuche el *topeltun*, la lucha por el cuello.
2. — Se agarran, pues, para tratar de botarse al suelo.
3. — Fuertemente se mueven, parejito se llevan saltando, gritan de excitacion.
4. — En este juego todo de cualquier modo va el cuerpo. El resuello de cualquier modo sale i el sudor corre en abundancia por todo el cuerpo.
5. — No habiendo entrar (competencia) en la lucha, cargando a hombros lo estan botando al suelo. Siendo asi el juego mas se esfuerza la jente para derribar.
6. — Aun agarrándose del cuello bota al suelo la jente, oh!

## IV

Hasta aquí las diferencias entre las dos versiones eran relativamente insignificantes i se reducian principalmente a la introduccion de muchos términos abstractos i aclaraciones secundarias añadidas en el texto de castellano. Pasemos ahora a ver cómo se cambia todo cuando el castellano literario llega a ser el orijinal cuyos rasgos principales el señor Manquilef desea explicar a sus connacionales.

Tomemos primero un ejemplo que, sin ser difícil por las palabras, ofrece la diferencia de la cultura.

El trozo es de un artículo del señor Matus sobre el juego de la chueca; presente solo dos párrafos característicos.

### Manquilef, Comentario II Gap. II § 20

1. — Pero lo que mas ha llamado la atención de los historiadores, amantes entre las cosas de los son los numerosos juegos que mapuches lo «jugar» dicho oh! practicaban los araucanos. siempre lo recuerdan.

13. — En la mitad del siglo pasado un eminente pedagogo argentino, don Domingo Faustino Sarmiento, siendo visitador de escuelas de la provincia solo para ver nuestro país (3), de Aconcagua, principió la paganda en favor de la chueca, chueca; «por la chueca, de veras, i, haciendo algunas reformas en las reglas del juego, obligaba a los maestros a enseñarla a sus alumnos. vino a aconsejar que se jugara la chueca. Por eso lo cuidan los escritores de Chile.

Otro ejemplo mas característico lo tomamos del mismo capítulo el § 23, el famoso episodio de la partida de chueca por la vida del obispo Maran. En el estilo castellano de estos párrafos abundan los abstractos intraducibles. Llamo la atención al modo mucho mas

(1) Naturalmente la palabra mapuche solo significa «los que escriben» i podría tambien traducirse «escribientes». La idea de «historiadores» no se puede espresar.

(2) La idea de «siglo» no existe para el indio.

(3) «Visitador de escuelas» naturalmente no se traduce.

concreto de hablar en araucano, que induce al traductor a agregar en los párrafos 7, 8 i 9 rasgos importantes de hechos, que el orijinal pasa en silencio. El § 10 en mapuche dice mucho mas que en castellano. En la comparacion se notan con claridad los defectos del estilo castellano («los resplandores que son cifras (!) misteriosas que traman (!) la muerte»).

7. — Las ajitadas emociones de aquel momento produjeron en Maran una impresion profunda, hasta que al fin resolvió levantarse.

8. — Apénas había salido, cuando un espectáculo estraño se ofreció a su vista.

9. — La montaña de Tirúa, que se destacaba en el horizonte, resplandecia coronada por una diadema de fuego.

10. — El Obispo quedó aterrado: esta luz era la antorcha que iluminaba su espíritu i le hacia creer que aquellas hogueras eran los telégrafos del indio i sus resplandores las cifras misteriosas que tramaban su muerte.

7. — Gran Maran, oh! saltando, saltando iba su corazon de veras; (i estaba) temeroso, pues; por eso se levantó tambien *para ver él mismo la gritería.*

8. — Poco despues de levantado, miró para ver *la tierra con la jente levantada* en efecto.

9. — El monte del alto cerro llamado Tirúa estaba brillando de fuego hecho por tos indias de veras.

10. — Todo no habló el obispo, oh! «Ese fuego es el medio de los indios para pasar la palabra quizas», dijo el gran obispo, oh! ¡Todito moriré, pues, aquí», dijo, pues, el que traia la palabra de la jente de Dios.

Así como aquí ya el monólogo del obispo viene a sustituir los términos vagos del castellano, así tambien la discusion se disuelve en un diálogo del párrafo siguiente:

15. — En vano se escondió el Obispo, pues luego lo descubrieron en una cueva tupida de colihue i quilas. (1) Pero el tiempo que habian demorado en buscarlo habia permitido a Curimilla, el defensor, de Maran, presentarse al frente de los indios de Tirúa. Lleulleu, mientras iban trayendo Tucapel i Lleulleu, cuando se conducia en triunfo a la víctima. Por ambas partes se manifestó el mismo tesón: unos por matar, otros por defender, i la tierra de Arauco iba a empaparse con la sangre de sus hijos, cuando los dos partidos convinieron en decidir por la suerte su querrela i reemplazar la batalla por una partida de chueca.

15. — Se escondió el obispo, pero luego no mas fué visto donde (estaba) su escondite. Pero mientras era conocido, llegó pues el amigo del obispo, Curimilla, el gran ayudador de Maran, hizo llegar tanta jente de Tirúa, llegó de Tucapel i a Maran, oh! pues. Los dos grupos de jente hablaron, pues los unos «que muera!» dijeron, los otros «que no muera!» dijeron. Puramente se preparaba la jente a pelear. Entonces pues «juguemos a la chueca, pues!» dijeron; «cual gane, ese ganará a Maran!» dijeron pues.

El último ejemplo lo saco del trozo escrito en estilo retórico por el doctor Palacios (en su libro anónimo «Raza Chilena»). Bajo el título mui vago de «Epico» se trata de una famosa hazaña araucana. Subrayo en el texto orijinal algunas de las abstracciones intraducibles:

«Epico». La Hazaña de Esteban Romero

Pero el hecho mas admirable de éstos, único en el mundo, no mientos de la jente, en toda la

(1) El bosque tupido de colihue i quila para el indio es cosa tan natural que la cree superflua. Sin embargo la supresion no era necesaria, i tal vez es casual.

*imaginado* siquiera por la *fanta*-tierra no hai comparacion en *sia de los poetas*, absolutamente la astucia, i se creeria un mero increíble si no hubiera de él cuento, pero no es así, pues; *constancia inconcusa*, es el robo de nuestro cuento está escrito i es un hombre vivo de un batallon mui verdadero. Una vez, pues, de infanteria formado en medio un guerrero alzado se robó un de un llano, rifle al brazo i bala soldado en medio de los solda- en boca, i llevado a cabo por un dos estando. Los soldados tenian valenton a caballo en pelo i a rifles, todos estaban endereza- medio dia. *Revela* ese hecho no dos. Estando así, pues al soldado solo *la falta completa de límites* a la fué a robarlo el atrevido i astuto audacia araucana, sino tambien, mapuche. Tan astuta fué, pues, por los detalles de su ejecucion, la idea que tenia en el corazon, el conocimiento mas perfecto del todo con su verdadera astucia i carácter del enemigo, i el *concepto clarísimo de la sucesion lójica* de su buen conocimiento que tenia todos los incidentes de aquel hecho del pelear de los chilenos alza- extraordinario. La *serenidad im-* dos i que no hai otra tierra que *imperturbable del héroe* i la *precision* así lo hace como los de nuestra i *seguridad matemáticas* de todos jente (es decir: la diferencia los movimientos necesarios a su entre ellos i los nuestros). Pues realizacion, que tal hecho supo- el mui atrevido astuto al ir a nen, podian parecer *excepcionales*, robar a ese soldado completa- *inusitados, inverosímiles* en cual- mente solo fué a robarlo. quier pais, no en Arauco, Sucedió así: Así pues pasó la cosa.

Así podria seguir con el análisis de todo el capítulo; pero basta con la prueba. El lector atento habrá comprendido cuál es la diferencia entre una traduccion literaria que pretende ser conforme a la índole de la lengua patria del traductor i una traduccion filológica literal, que solo quiera dar una idea exacta, hasta en la forma, de su orijinal.

Ambas maneras pueden tener su razon de ser; la literaria por supuesto no se puede nunca exigir, sino cuando el orijinal es extranjero i la traduccion se da en el idioma patrio del autor (como se dice en frances). Es mucho mas fácil espresar sus ideas libremente en un idioma extranjero que se ha aprendido a medias, que traducir trozos orijinales del idioma patrio a un idioma extranjero. Esta tarea exige una posesion de las dos lenguas que solo un talento especial o circunstancias estraordinariamente favorables (la práctica de muchos años en el extranjero) pueden dar (1).

En el trabajo del señor Manquilef, dirijido a castellanos e indios, la forma orijinal literaria es la mas conveniente, sin duda. Los documentos orijinales mapuches, los cantos insertados en el capítulo de los bailes, reflejan en castellano perfectamente sus orijinales.

R. Lenz

Julio de 1913.

(1) No es aqui el lugar para sacar las oonsecuencias pedagógicas en contra del sistema gramatical en la enseñanza de idiomas. La metodolojía recomendada para los liceos chilenos, comienza por esto con ejercicios prácticos de lenguaje i desarrolla la teoría gramatical, solo cuando el terreno se ha preparado inductivamente.



# COMENTARIOS DEL PUEBLO ARAUCANO

## II

### LA JIMNASIA NACIONAL

(JUEGOS, EJERCICIOS GUERREROS I DEPORTIVOS I BAILES)

Por

Manuel Manquilef G.

### DEDICATORIA

Para el anciano cacique de Pelal, don *Fermín Trekamañ Manquilef*, que con melancólico acento esclama cada vez que observa una partida de chueca: «*Ajkilpe aukantun duñu, aukantun duñu meu, piam, yeñeenolu ta che*; que no se concluya el conocimiento del juego, pues por él, se dice, la jente fué invencible.

El autor.

Temuco, 25 de Julio de 1911.

## INTRODUCCION

Alentado por las lisonjeras palabras del señor doctor Lenz, me atrevo hoy a presentar a la consideración del amable lector un segundo folleto acerca del libro ya iniciado con el título de *Comentario del Pueblo Araucano*.

«*Avlayai mapuche duñu* —no se acabará el conocimiento de los araucanos» es el argumento que siempre ha hecho fuerza a los indios, cuando les pedí noticias sobre su lengua i literatura. *Avlayai mapuche duñu* repetía el venerable cacique Ramón Painemal, de Cholchol, con una mirada llena de benevolencia i gratitud (1)».

Son estas majistrales frases las que me han impulsado a seguir siempre con constancia mis humildes estudios acerca del aboríjén chileno.

Por eso es que hoy, al presentar este estudio sobre la *gimnasia nacional*, trato de probar que, al mismo tiempo que se mantiene fresco ese pensamiento sencillo i natural del indio, existe en el alma ese instinto sublime que liga al hombre con su patrio suelo.

He ahí, pues, el orijen de este modesto trabajo.

La raza araucana no tiene nada escrito; su historia, sus costumbres i sus ritos han pasado de jeneración a jeneración por la tradición trasmitida de padre a hijo.

Avaluar la importancia de la tradición al lado de la historia escrita, resulta un tanto inexacto; pero tratándose de la sencillez habitual del indio, aparece desnuda de todas las

(1) Rodolfo Lenz, Discurso de «*La literatura araucana*», página 12.

modificaciones tan peculiares en otras fuentes de investigación moderna. Reconociéndole este alcance, pude apreciar el valor de la frase lanzada, mientras ensayaba una partida de chueca, “*Afkiipe aukantun duñu, aukantun meu, piám, yeñenolu ta che* «que no se concluya el conocimiento del juego, pues por él, se dice, la jente fué invencible». El entusiasmo fué tanto que, después de numerosas investigaciones practicadas en distintos puntos de la Araucanía, me dieron el material que presento bajo del epígrafe de *jimnasia nacional*.

---

El tópico de la *jimnasia nacional*, según nuestro humilde modo de pensar, jamás habría pasado inadvertido por los que verdaderamente aman i estudian a un pueblo. Lo estimo así, porque en la gimnasia está la base de la defensa i del saber; está el desarrollo del cuerpo i la manifestación del espíritu. *La gimnasia, en una palabra, en su desarrollo corporal «es el fundamento del desarrollo racional de la voluntad. i de las demás facultades del alma».*

Pero bien se sabe que «solo el que ama a un pueblo es capaz de penetrar en las reconditeces de su alma (2)» i para descubrir lo que ocultamente pasa de generación a generación se necesita haber heredado esa sangre, esas costumbres i esos sentimientos innatos de raza.

Podrían ser los escritores del araucano conocedores de su idioma, pero no del sentimiento íntimo. Baste decir que muchos, bajo el móvil de diversas circunstancias, atrofian,

(2) De una carta que don Julio Vicuña Cifuentes dirigió al autor para darle instrucciones sobre el modo de recopilar romances.

funden i alteran un pensamiento *mapuche* tan solo con el suave desliz de un sencillo e intencionado plumazo.

---

La *gimnasia nacional*, segun mis estudios, abarca los juegos antiguos i modernos. Los primeros comprenden los *domésticos, guerreros i festivos*, i los segundos los *adquiridos e importados* i la táctica militar.

Hai que tener presente que los *juegos* dieron a Chile la supremacía militar sobre los aboríjenes del Nuevo Mundo.

Basándose, tal vez en esta verdad innegable, don Leotardo Mátus Z., en su importante conferencia dada en Buenos Aires, dijo: «Los araucanos fueron los indios mas valientes i mas fuertes de todas las razas que han poblado la América». Baste decir que el distinguido profesor es uno de los estudiosos que han comprendido que la vida que se alcanza en medio de la naturaleza es la inculcadora de esa educacion «*que desarrolla, fortifica, realza i ennoblece el ser*».

Si el indio no hubiese tenido su *gimnasia*, no habria sido intrépido, valeroso, astuto, fuerte, diestro, noble i ágil. Sin ella no habria podido resistir a «todas las intemperies de las estaciones, las rápidas variaciones del clima, sobrellevar con heroica resolución las contrariedades i privaciones de la vida».

Merced a esa *gimnasia salvaje i moralizadora del araucano*, fué como la España, la reina i culta señora del Viejo Mundo, la nacion en cuyos dominios no se ocultaba el sol, encontró su eclipse total en ese rincon del orbe que con designacion majestuosa i reverencial se pronunciaba por las cortes con el nombre de *Estado Araucano*.

En cuanto al fin primordial de la *jimnasia nacional*, resalta al narrar sobre la importancia de cada grupo.

Los simples *juegos domésticos* del mapuche nos enseñan las prescripciones pedagógicas, porque así se denominan «*todos los que pueden aplicarse al desarrollo de las facultades físicas, intelectuales i morales del organismo humano*».

Los ejercicios guerreros hicieron al indio apto para vencer todas las dificultades i peligros; triunfar hasta a pecho descubierto i en campo raso de todos los obstáculos de su intelijente i osado conquistador. Fué el ejercicio guerrero el que revistió al *mapuche* con tan bellas cualidades i que lo hizo capaz de sobrepujar todos los sacrificios i penurias en pro de su patria i de sus conciudadanos.

La *jimnasia araucana* de belicosa tendencia, buscó el movimiento en la vida de la naturaleza, encontrando su accion tan diversa, innumerable e incesante en la lucha por la independenciam de su patria.

La jimnasia araucana preconizó, pues, su valor en que todo movimiento es bello, toda accion fecunda i toda fuerza admirable.

En resumen, sintetizo la importancia del tópic que trato diciendo i afirmando que *los juegos domésticos son la poesía de la ruka paterna; los guerreros son los escudos i baluartes de sus terruños; los festivos son la tranquilidad del deber cumplido, i los modernos son las manifestaciones de la intelijencia i la razon.*

El Autor

Temuco, 31 de Mayo de 1911.

## PRÓLOGO

## CRIANZA DEL INDIO

1. — Ñi llegün meu pu che kinfí ta 1. — Desde que el niño viene al  
utren, aren, ko ka ñi wifuntulen; mundo sabe lo que es frio, calor,  
fei meu lle chun ta kimlayafui agua i prision, pues ¿cuán *dolo-*  
ñi wifuntulen ñi kupulwe meu, *roso* no será para él permanecer  
tañi küme trarilen meu? encerrado en su cuna, envuelto  
en fajas *sin poder mover ningun*  
*miembro de su cuerpo?* (1)
2. — Ñi ñümaya el tukuleñekei 2. — Al llorar se le pone el pecho  
moyó gun meu. Tañi küme *para que sacie su apetito.* Para  
liftuñeal utruftukuñekei ko meu, asearlo se le saca i se le lanza  
ayiuñekei tañi ñuke ñamlu ta ko al estero, es un placer para su  
meu; entuñekei ka oño ñamkei madre verlo sumerjirse; sacarlo  
ko meu; fei meu trana-elñekei i volverlo a zabullir para tirarlo  
kachu meu tañi pañintuael antü en seguida sobre el pasto a fin de  
meu. que *aproveche* los rayos del sol.
3. — Tremlu elmeñekei kullin 3. — Si crece se le manda al campo  
meu, *ufisa* meu tañi kamañeael, a *pastorear* el rebaño i aquí es  
fei meu kim-aukantukei. Mari, donde aprende sus juegos. Junto  
epu mari chi *kompañ* eñu aukant- con diez o veinte *muchachos de*  
tukei; notulkefi tañi kimñeael *su edad* rivaliza en ser el mas  
chuchi ñi doi kauchu ñen. esperto para tal o cual juego.
4. — Doi fuchalu werküñekei ka 4. — A estar mas grande *entra ya al*  
tañi yeumeael cheu ñi werküñen *servicio* de emisario i a fin de que  
meu katalñekei tañi pu ke na- siempre *ejecute con rapidez sus*  
mun pidzwiñ meu. *obligaciones* le sangran las piernas  
Mollfüñ fanelkefi ta che, piñekei. con sanguijuelas (pirhuines).

(1) Las palabras castellanas que van en cursiva en este trozo son traducciones libres. En el original mapuche van en cursiva palabras de procedencia castellana. [R. Lenz.]

5. — Ñi takun itro fei müten: kiñe chamall, kiñe makuñ ka kiñe trarilonko. Rañin trintrañkiyawí chumñechi utrele ka areñepe rume; kizu ikei tañi rali meu; umautukei wekun, ütantukei kiñe trelké ka takunekei makuñ meu. Trintrankülen tranaukei.

6. — Kakó eñu anchi piñei tañi ayin iyael, kawella meu ta tripalu. Napor korü ka mallú poñi piñeinün ayin korü. Tufachi iyael müna yeimekefi, piam, pu che; niwá kauchú ta eñun, piam.

7. — Pichikeche ñi tremün meu mai tripakei kizú ñi pin ka kom che inaentukelu ¿chem kam ta utren, antü, ñuñin itro chenñepe rumé?

8. — Kuifi kimün, piam, mapuche ñi lleufiel ta müñetun epewun meu. Tufa ulá pu che *San Kuan* piñechi pun meu müten ta müñetukei; doi müñetule, feichi pun meu doi lif tripakei ñi kalül che tufeichi *pecao* meu.

La sangre es la pesadez del individuo.

5. — *En cuanto a* indumentaria *siempre* la misma: un chamal, una mantita i un *trarilonco*. Anda semi-desnudo haga frio o calor; come solo en su plato, duerme fuera de la ruka sin tener mas cama que un pellejo i por tfazada su manta. Se tiende completamente desnudo.

6. — Su alimento favorito es el *mote* i el *anchi*, productos de la cebada. El caldo de yuyo i la salsa de papas son sus apreciados alimentos. Hai *opinion hereditaria* de que estos comestibles son lijeros i hacen a los individuos ajiles i lijeros.

7. — En la crianza india tiene su aplicación el tan repetido, por ellos, *aforismo* araucano. ¿Qué nos *importa* el frio, el sol, el hambre o cualquier cosa que sea?

8. — *Costumbre innata* del mapuche es la de bañarse al amanecer. Hoi dia ha tomado *por norma* la de hacerlo en la noche del 23 de Junio o sea en San Juan; pues mientras mas veces se lanza al estero mas limpio de *culpas* o pecados está el cuerpo.



## PARTE PRIMERA

### LOS JUEGOS ANTIGUOS

«Ni en Europa, ni en ningun país civilizado creen que de un día para otro se corrompa un pueblo entero que ha mostrado desde que nació a la vida, no con palabras sino en el crisol incorruptible de los campos de batalla, que posee en altísimo grado la virtud cardinal del valor. Raza Chilena *por un chileno y para los chilenos*, paj. 329».

Bajo el nombre de *juegos antiguos* he colocado a los domésticos, guerreros i festivos.

La importancia de ellos, además de darse en la introducción suscitadamente, se la encuentra al hablar de cada grupo en particular.

Estos juegos muestran la gran preferencia que los araucanos dieron al desarrollo de la constitución física.



## CAPÍTULO I

## Los Juegos Domésticos

Objeto i fines de este grupo. — Su clasificacion. — El allimlim.  
— El komikan. — El awarkuden. — El kechukawe. — El melikan i  
el lleufukan. — El ellkawun. — El maumillan. — El peukutun. —  
El trentrikautun. — El pizkoitun. — El dullikan. — El nürükuram.  
— El choiketun. — Conclusion e importancia pedagógica.

§ 1. — *Objeto i fines de este grupo*

Los juegos domésticos tenian por objeto iniciar al niño en las ocupaciones que, cuando hombre adulto, irian a preocuparlo en la lucha por la vida.

Mediante este grupo de juegos puso el indio en contacto sus movimientos con sus costumbres. El araucano necesitaba ser astuto, por exijérsele así la guerra, i de ahí la razon para que tuviera juegos que desarrollaran ese instinto.

La flexibilidad del cuerpo fué también una atencion del indio i de ahí el orijen del *pizkoitun*.

Los juegos domésticos del araucano con «la gimnástica respiratoria, la carrera, los ejercicios violentos, obran directamente sobre el levantamiento de las costillas por la accion de los músculos inspiradores.

La gimnástica de las actitudes i los movimientos de los brazos rectifican las curvaturas de la columna vertebral i echan atrás los hombros, dando así un punto de insercion fija a los músculos elevadores de las costillas e impidiendo al tórax que se hunda». (L. Matus, *Manual de Jimnasia*, página 107.)

Por la descripción de cada juego doméstico se hará comprender la realidad i el valor de estos ejercicios.

### *Clasificación de los juegos*

Los juegos pertenecientes a este grupo los he clasificado en dos familias, en atención a los fines que persiguen. A la primera familia la he denominado *instructiva* por darse en ellos preferencia a conocimientos intelectuales, i *educativa* a la segunda por ser lo esencial la constitución física.

El *allimllim komikan*, *awarkuden*, *kechukawe*, *mellikan* i *lleufukan*, componen los *instructivos* i *educativos* son el *ellkauwun*, *maumillan*, *dullikan*, *peucutun*, *pizcoitun*, *nürükuram*, *choiketun* i *trentrikawe*.

---

#### § 2. — Allimllin. (El juego de las seis piedras, *la pallalla* (1).

1. — Tañi aukantual tufachí au- 1. — Elemento indispensable kantun duamnekei ta kayu kura para este juego son seis piedrecillas i una frazada o tejido cualquiera.

2. — Elnekei ta lama, pu au- 2. — Se tiende la lama, sentándose kantufe anükei, leliuklekei ka los jugadores frente a frente i nüniekei ñi kayu kura welé cada cual con sus piedrecitas en kug meu. la mano izquierda.

(1) Véase M. Flores, *Juegos de bolitas* § 28 i sig. «Anales de la Universidad», tomo 128. Rev. de Folklore chileno II, p. 86 i sig. (R. L.)

3. – Llituael ta aukantun peñelkei ta kura welé kug meu ka wenuntukei man kug tañi kimñeael ñi nienon cheu rumé.
3. – Al iniciarse el juego, cada uno muestra sus piedras con la mano izquierda i levanta la derecha en señal de que nada oculta entre sus dedos.
4. – Chuchi rume llitulkei wenuntukei ka pailakunukei ta kug kura len tañi kümé nieyael. Wenuntukefi ka nünietuñi wenu kug meu. Epu nüi, re kimñeal müten.
4. – Puede principiar cualquiera, para lo cual coloca la mano derecha con la palma hácia arriba i las seis piedras sobre ella. Las tira hácia arriba i las recibe con el dorso. Recibió dos, por ejemplo.
5. – Kiñe müten wenunpurafi chumñechi ñi femün llitual meu. Petu ñi akunon ta kura kiñe nüñekei mapu meu mülelu tañi eñum-afiel tragulen meu.
5. – Ahora tira una de las recibidas en el dorso hácia arriba, tal como lo hizo al iniciar al juego. Mientras la piedra que se lanzó hace su marcha, se toma una de las que no se recibieron en el dorso de la mano i se reciben las dos en la palma.
6. – Ka kiñe ñi niael oño utrüf-puramñekei ka kura ka pur mapu meu mülelu nüñekei ka tragulen mallkotuñekei.
6. – Para obtener una segunda piedra se lanza una arriba e inmediatamente se toma una de las del suelo i se pelotea la de arriba acompañada con la que se obtuvo de las del suelo.
7. – Petu ñi traguyeniñi ta kura welé kug meu trapüm-ñekei.
7. – Las piedras que se van adquiriendo se llevan a la mano izquierda. Así se juega hasta aunarlas.

8.—Weukei chuchi doi mallkotu- 8.—Gana el que recibe mayor  
lu ta kura. Kom mallkotulu número de piedras. El punto es  
nielai kon ta aukantun meu. matador al ser todas recibidas  
Meli rupa weulu ta che weukei; en el dorso. Se juega siempre  
koretukeiñun. Iтро meli rupa cuatro veces, estableciéndose el  
entulu ñi koretuñenon meu empate. De manera que hai que  
weukei. sacar cuatro veces seguidas para  
alcanzar flexibilidad.

9.—Kümé mallko tulu ta che 9.—Al adquirirse la flexibilidad  
man kug meu welé meu naküm- necesaria en los dedos de la  
kei. mano derecha, se juega con la  
izquierda.

Este juego tiene tambien su aplicacion moral en la vida del indio, pues al establecerse la rivalidad en las mujeres por los celos, entona el hombre el canto *allimllim* para manifestar que como gran jugador i aunador de piedras puede tambien aunar corazones. Su gran destreza en el *allimllim* proporcionó a sus manos la fuerza i habilidad para dirigir los caracteres. (En los cantos sportivos de mi libro en preparacion, Lengua i Literatura, incluyo numerosos cantos relacionados con este tópico).

### §3.—*Komikan. chil.* «El Leoncito» (1)

1.— Para jugar el *komikan* se tiene en el suelo un cuadro compuesto de diez i seis cuadrados o sea un total de veinticinco puntos.

(1) literalmente: «El cómelo todo». [E. L.]

En el centro de cualquier lado del cuadrado descansa un triángulo equilátero, mas o ménos, unidos perpendicularmente sus puntos medios.

2. — Tañi aukantuael wiriñekei 2. — Se toman 12 piedras colocán-  
ta mapu, mari-epu kura, epu dolas en dos líneas opuestas a  
norüm-elñekei tañi kewayael la torre (que así llamaremos al  
kiñe doi futañma eñu. triángulo) i en la tercera de abajo  
colocan a los lados una piedra.
3. — Pu mari epu kura trewa 3. — Estas 12 piedras se denomi-  
piñei ka küdaukei tañi tuayael ta nan perritos i tienen que encerrar  
futa kura *kom-ikelu* piñelu. a una grande que sale de la torre.  
Esta piedra grande se llama  
*komikelu*, el que todo lo come.
4. — Pu trewa yafüluukei tañi 4. — Los perritos tienen la mision  
lañun-afiel ta *kom-ikelu*, tufa kai de encerrar al *komikelu* i éste la  
lañumkefi ta trewa kizu pekefiel de comerse a aquéllos. Puede  
meu müten. comerlo siempre que en el punto  
anterior no haya otro perrito.
5. — *Komikelu* chi kura weukei 5. — El *komikelu* debe tratar de  
kom apümfilu ta trewa. Tutelu comerse a todos los perritos. Se  
aukantufe kiñe trewa no rumé. considera bueno un jugador al  
Tufachi aukantun pu winka no perder ningun perrito. Por lo  
*leoncito* pikefi. demas este juego es mui parecido  
al que los niños chilenos llaman  
«leoncito».

Este juego, como el anterior, tiene también aplicación en la vida moral del mapuche, pues resulta a veces que un hombre tiene la desgracia de ser viudo muy a menudo y una mujer al ser solicitada por él le contesta: «¿*komikan peno la eimi?* ¿No serás tú el *komikan?*»

La mujer araucana cree que existe un ser semejante al hombre y que tiene la misión de concluir con el sexo femenino.

De este juego tiene su origen la sátira araucana denominada *komikan*, sátira muy cáustica y muy común en las borracheras del pueblo mapuche.

#### § 4. Awarkuden (Juego de las habas)

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. — Awar kudeal ta che pura awar penel-luí kom ta <i>flan</i> ñei. Kiñeplé entulñekei tapül ka kurülñei kurü riñi eñu; ka kurü-ais elñekei kiñe <i>ponzon</i> meu lle mai.</p> | <p>1. — Para jugar a las habas se toman en primer lugar ocho de un mismo color. Por un lado se raspan y esta parte se tiñe con carbon. En seguida se salpican, la cubren de pequeños hoyitos con una lezna o punzon.</p> |
| <p>2. — Fei meu mai elñekei kiñe makuñ, pontro chem ñepe rumé.</p>   | <p>2. — Después se tiende una manta doblada, o una frazada, que los araucanos denominan <i>pontro</i>.</p>   |
| <p>3. — Fei meu mai mari pichike mamüll penelkei tañi chadan ñi tunte weñen. Feichike mamüll <i>kob</i> pikefí ta che.</p>   | <p>3. — En seguida se toman 10 palitos como de un centímetro de largo y que sirven para anotar lo que se va ganando. Estos palitos se llaman <i>kob</i> o <i>kou</i>.</p>  |

4. — Wechun pontro meu anükei pu aukantufe ka pür utrufael ta kob ülkantukei itro chem duņu ñi akun Lonko meu.
4. — Los jugadores se sientan uno en cada extremo del pontro i principian en el mismo momento que lanzan las habas al aire a cantar de amor, de su padre, etc. (1).
5. — Pu awar neilñekei kiñe zuke wenu puralen ka tañi neiñeael meu rentrolkefi ta kuüg meu tañi nagun meu lle mai.
5. — Las habas se toman i se dejan caer desde una altura, de un decímetro i al mismo tiempo de soltarlas se da un golpe con las palmas de las manos.
6. — Kon kurü naglu ka flaņ nepe rumé, epu kob weukei; ka meli müten kurüglu pauí.
6. — Cuando todas caen negras o blancas, segun sea el color de las habas, valen dos palitos i al caer solo cuatro representa un palito.
7. — Pura nagnolu ka meli kurüg-nolu awarkudewe kaņelu meu rupai.
7. — Si no cae alguno de los números cuatro u ocho, las habas pasan al otro jugador.
8. — Kiñe ñamlu kaņelu konkei. Wenkei ta kiñe meli rupa rupalu ta mari kob.
8. — Si pierde uno sigue el otro. Se da por terminado el juego cuando uno de los jugadores ha pasado cuatro veces los 10 palitos.
9. — Küme aukantufe nakumlu trapümkefi ta kom kob ka chuchi uné trapumlu ta weukei mai. Trapumün piñei.
9. — Si los jugadores son ya hábiles en el juego reunen sus palitos i el que los aune en su poder es el vencedor. Esto es lo que se llama juntar los *kou*.
10. — Awar kuden meu niwa, ñei ta mapuche neņum-al tañi
10. — Por este juego el indio se hace un diestro prestidijitador,

(1) Estos cantos aunque improvisados poseen un ritmo mui armonioso i mui agradable al oído.

pu chañül kuüg; fei meu lle ta pu  
kom pu awar futa kuru meu brosa  
müten nakümkelu, kaine yem las  
pür ataukei. las habas de un color i  
sigue así

hasta concluir, el adversario se  
declara vencido sin haber tocado  
las habas.

11. — Pu aukantufe futa wirarkei  
futa kamapu allkütufali. Tufachi  
aukantun doi ayiukei ta che kom  
aukantun meu.

11. — Los jugadores forman una  
gran bulla, que se puede oír a  
dos cuadras de distancia. Este  
entretenimiento, despues de la  
chueca, es el mas bonito i gra-  
cioso que practica el *mapuche*.

12. — Tufachi aukantun ta  
awarkuden.

12. — Este juego es el *awarkuden*.

### § 5. — El Kechukawe (El dado de cinco caras)

Es un prisma que tiene tanto la base superior como la inferior triangulares; las tres caras laterales son rectangulares i en estas hai *dos, tres i cinco* puntitos negros i en la base existe uno.

Otras veces el prisma es truncado i el punto es matador al caer descansando el cuerpo en ese lado.

Este juego se denomina *kechukawe* o *kechukan* por tener su prisma cinco caras.

1. — Aukantuael wiriñekei ta  
mapú, tuaikunuñei ka rañin  
meu anükunuñei ka rañin meu  
anükuñei kiñe pichi riñí.

1. — Para jugar al *kechukawe* se  
traza en el suelo una circunferen-  
cia, i en el centro plantan una estaca  
i esta sostiene en la parte superior

Wechun riñi meu mulei ta se- un colihue arqueado que es el ñan ñi rupanoael ta kechukan que señala la parte de donde neĩneael. debe dejarse caer el *kechukan*.

2. – Tañi aukantuael mür au- 2. – Para jugarlo toma cada kantufe mari kob nükei ka chu- adversario 10 palitos cortos, chi uné trapümfilu weukei. los que se juntan i el que reuna primero los 20 palitos se declara vencedor.

3. – We u w a e l t a k o b 3. – Ahora para ganar los palitos neikunupekei ta kob, tunté ñi se deja caer el *kechukan* i cae el piel ta kechukan fenten ten número que señala 3 puntos, entukei; fei meu kanelu ütrüfi adquiere tres palitos; tocándole entui ta kechú, fei meu mai llag el turno al otro saca el 5, hasta mari nieiñün. Utrüflu kañelu que por fin cada uno queda kaine ñi kob yemekei femnechi con 10. Tira el primero i saca el une epu mari trapümlu wenkei. número 4, saca de la pilita del adversario los cuatro palitos i así hasta que uno termina por agruparse los 20 palitos, terminando la partida.

4. – Utrüfael ta kechukan wirarí 4. – Al tiempo de lanzar el ma- che ñi piae: «Kechu, kechu, puche su primera, dice: «Cinco, paronepe rümé. cinco, cinco o uno que sea si- quiera».

5. – Kiñé müten entulu ta che 5. – Hai que advertir que cuando paró piñei llemai. cae el número uno se llama *paró*, queriendo decir *simplemente uno*.

6. – Kúme aukantuael ta che 6. – Tambien hai que tener pre- neikunulafí ta kechukan minche sente que el tiro del *kechukan* es riñi meu, ka kümellelai wekun mal lanzado cuando cae fuera wirin naglu ta kechukan. de la circunferencia que hai en el

7. — Tufeichi aukantuyel meu *kechukan* piñei, aukantun ta *kechukawe*, aukantufe ta *kechukaufe*.

suelo o pasa la mano mas abajo del arco.

7. — El prisma mismo recibe el nombre de *kechukan*, el juego el de *kechukawe* i el de los jugadores el de *kechukaufe*.

### § 6. — Ellkawun (Jugar al esconderse)

Este juego presenta mucha semejanza con el que el niño chileno denomina «*tugar, tugar, quién quiere jugar*».

En este juego el niño araucano desarrolla su instinto natural de *cortar el rastro* como dicen los campesinos. Una sucinta narracion acerca del modo de jugarlo, hará mas comprensiva nuestra esplicacion:

1. — Apon küná ñechi mapu dulikei ta che aukantuael. Mari eñu nera es siempre elejido para este epu mari tragukei pu che tañi juego. De 10 a 20 mapuchitos toman parte activa de este tan entretenido i tan infantil ejercicio.

1. — Un campo cubierto de ratonera es siempre elejido para este juego. De 10 a 20 mapuchitos toman parte activa de este tan entretenido i tan infantil ejercicio.

2. — Kiñe trariwe, pichi chamal, pichi makuñ ta ellkaukefí ta pichike che petu ñi anülen ka- kelu ñi allkutuael; *amumun* pikei ellkaulu ta wesakelu.

2. — Una faja, chamalcito o una mantita es lo que uno esconde, mientras los demas sentados a pierna cruzada charlan esperando el grito de «anden» que lanza el que ha escondido el objeto.

3. – Ellkaulu ta wesakelu ta ñidol ka wirarkei: «tüfa plé, iye plé, fachi plé, iyéplé, etc.» tañi ayentuafiel chuchi mupiñlu tañi koilatuel meu; pu kintufe lladkükeinün tañi koila ñelmeu.

4. – Rentri-rentritukei pu kintufe, «iyéplé» wirarí ta che koilatuafial müten pu kintufe tañi peñoan, mülenoam llemai weufe.

5. – Kiñeke afelukei kakelu inaniefí müten.

Deuma kiñe puuglu cheu ñi mülemun tufeichi ellkawkülelu talótaló mekei ta kuug trawal ta che ka ñi kimñean ñi punoniél.

6. – Fei meu mai komzullumiñün ka kiñe pür wirarí: «Kauchú ñen, weuwun; koilatulñekelai ta nienolu kon».

7. – Afkei ta aukantun kiñe ül meu *ellkawun* piñelu; ülkantufi ta weufe.

3. – El que ha escondido sirve de juez i grita: «mas allá, mas acá, por aquí, por allí», etc., para lanzar despues una carcajada en celebracion del engaño que ha hecho sufrir a los que ya daban con el objeto tan entusiástamente buscado.

4. – Unos a otros se atropellan; otro grita que lo ha encontrado, para engañar i hacer que no se busque mas, con el objeto de que nadie salga vencedor.

5. – Unos desmayan, otros siguen la pista hasta encontrarlo.

Si alguien llega al punto mismo en que está lo buscado, el juez golpea las manos en señal de reunion i como que uno de todos lo tiene bajo sus piés.

6. – Todos se inclinan, escarban i uno en señal de triunfo grita: «Estoi sobre todos, he ganado; nadie engaña al hombre, no hai en esta tierra rival para este pecho».

7. – En seguida se termina el juego, cantando el *mapuche* que encontró el objeto el canto del escondido.

Tiene este juego tambien como casi la totalidad de ellos, aplicacion en el matrimonio del araucano. Muchas veces éste canta a una niña que jamas tendrá rivales para conseguir su mano, pues si alguien se opone saldrá siempre avante en su idea por no haber tenido jamas competidores en el *ellkawun*.

Por otra parte, de nada vale a la niña ocultarse, porque el hábil escudriñador la encontrará, resultando así que sus padres no recibirían por su hija lo que él ántes pedia (1).

### § 7. — Maumillan (La gallina ciega)

Este juego tiene semejanza con el denominado en la escuela «la gallinita ciega».

A este infantil ejercicio presta el mapuchito mucha atencion por la gracia especial que se adquiere al jugarlo.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. — Kiñe trokiñ küla mari eñu meli mari tuaikeiñun, nüügkei ta küüg meu; raniñ meu epu doi ñiwa tanpalñekei ta ñe.</p> | <p>1. — Un grupo compuesto de 30 a 40 mapuchitos forman una circunferencia tomados de las manos i en el medio colócanse dos con la vista vendada.</p> |
| <p>2. — <i>Norünküleñun</i>. Chuchi nutrümlu ta <i>mau</i> pikei kañelo millan oñolkei.</p>                                | <p>2. — Se sitúan frente a frente. El que sigue grita <i>mau</i> i el otro huye i con voz chillona contesta <i>millan</i>.</p>                        |
| <p>3. — <i>Mau</i> pilu zullimkiyaw i norümkefi lipañ ka itro nochi</p>  | <p>3. — El que dice <i>mau</i> encoje las piernas, estira los brazos i con</p>  |

(1) Al ser robada una niña no tiene el padre derecho a exigir una cantidad determinada de animales; debe contentarse con los que el novio da.

- lle mai amukei cheu ñi millan piñen. mucha suavidad avanza en dirección hacia el punto de donde salió el grito.
- Kañelu lefkei nochi pünokei ka ayentukefí ñi pial *miüillan*. El otro por su parte huye pisando con mucho sijilo i con risa irónica i provocadora grita *miüillan*.
4. – Zuñimlu ta ayekafí ta che ka newentulñekei ta dan mau ñi piñeael: «kümei, femñechi amuñe, nüfiñe». 4. – Cada encojimiento de pierna es risa de los que forman el círculo, quiénes avivan al *mau* diciéndole «así, bien va, corre i estrecha».
5. – Nünolu ta mau ayekei ta trekan meu wirari *mau* tañi kamapu reke allkuta *miüillan*. 5. – Si el *mau* no da con el *millan* la risa jeneral lo enfurece i camina con enormes pasos gritando *mau, mau* i como eco oyen el silbido de *miüillan*.
6. – Kiñeke rupa norümkei ta kalül kiñe trekan meu nüael; duñukelai inei no rümé; wirarkei kom tañi yafuluguan ta mau ñi nüafiel ta millan futa lipañ ta rofülualu kechilei. 6. – Muchas veces resulta que se paran frente a frente i a un paso de distancia; silencio profundo se establece i chivateo unánime sale del círculo avivando a que abraze al *millan* que se encuentra al alcance de su vigoroso brazo.
7. – Doi aukantufe entukei müfuke *mau* eñu *millan*; aflu ta kiñeke ulkei ñi duñun chuchi ñi doi kauchu ka ñiwañen *mauael*. 7. – Salen varias parejas, unas en pos de otras i, al concluir el juego, cada uno verbalmente da su opinion acerca del que reviste mas gracia para desempeñar el papel del *mau*.

Este juego se aplica al enamorado astuto i que con facilidad se dedica al *inakudun* para salir airoso de la empresa nocturna.

## § 8. — El Peukutun (El juego del peuco)

1. — Peukutun ta aukantuñekei marikayu eñu epu mari che, inaful rukameu. Futake che kütü konkei famñechi aukantun tañi kúme kimael ñi puke yal ñi femñechi aukantuken kuifike che. Tuaikeñun ka rañin meu kúme eñeí doi pichilu.
1. — «El peukutun», o sea el peuco en la jaula, lo juegan entre 16 o 30 personas, siempre en las inmediaciones de sus casas, como que con él quisiesen dar lecciones de táctica militar a sus hijos; i no pocas veces hacen que lo jueguen entre sí, en lo que ellos entran de buena voluntad, procurando cada uno distinguirse sobre los otros. Tómanse éstos por las manos, i forman un círculo, en cuyo centro ponen un chico.
2. — Tunte ñi tuain fentekai wall-porupakei ñi entual foi pichilu rañin meu mülelu. Rentri rentrikeñun ka kúme koila meu konkeñun ñi entuafiel doi münalu.
2. — Casi otros tantos hombres, si son hombres los que juegan, o de niñas si son niñas, estan de parte de fuera, i procuran, o con astucia o con esfuerzo, romper aquel círculo i apoderarse del chico, que es en lo que consiste la victoria.
3. — Pu newen konkei ta che maloal reke, kom plé rentrimakeñun; kineke afeluukeñun reké tripakeñun tañi añoael pu lef doi troñlilu kaku kai kañple pu lef koniñun.
3. — La acometen con violencia en forma de asalto, uno, dos o mas, ya por una, ya por diversas partes: unos finjen la retirada para ir despues corriendo a caer con mayor ímpetu sobre la parte

Tuaikülelu niwa ñeñun ka itro yafülñeñun; femñechi mai kom plé pu lef konkei pu ñiwa aukantufe.

4. — Kakelu kai itro mekenieñun müten tañi yeñenoael.

5. — Tufeichi che tuaniefilu tufichi rañiñtulelu newen che llemai; pu lipañ em; tañi küme fafünieafel kaine ñi newen lle mai, femñechi ta yeñekelai ta kauchu.

6. — Tañi küme kimñeael chuchi ñi doi newen ñen trafkintukeñun; chuchi duamlu entuael ta tuai meu mülelu tuaikei ula.

7. — Femnechi aukantun meu, aukan che ñelu inchiñ tañi yom laku em; fei meu itro

que les parece mas débil: otros de las partes que estan pugnando se trasladan de un golpe, con una lijereza increíble a otra que piensan encontrar descuidada; en fin los asaltadores no omiten diligencia alguna de cuantas pueden concurrir para romper aquella muralla viviente.

4. — Por su parte, los asaltados ponen tambien todos los medios para defender la fortaleza.

5. — Estos, que no pueden usar sino sus propias fuerzas i estan en la defensiva, ya estrechan, ya alargan los brazos, segun pide la necesidad del concurso i fuerzas de los enemigos, i, en fin, hacen tanta resistencia, que fatigados los asaltadores, se ven obligados a abandonar la empresa i confesarse vencidos.

6. — Otras veces que vuelven al mismo juego, se cambia la suerte, haciendo que los que fueron asaltadores sean asaltados, para procurar en todos la igualdad i la misma fuerza.

7. — En este ejercicio, que es puramente de fuerzas, pues solo de éstas se debe usar, resulta

nakümfñun peukutun chi au- que adquieran tal superioridad  
 kautun ta newen che ñeael. de fuerzas que se hace increíble  
 a quien no lo ve por sus ojos, i  
 una agilidad en sus miembros  
 que admira.

Como este juego fuera uno de los primeros que enseñara en el Liceo de Temuco, lo traduje al *mapuche* i para cerciorarme si era verdad que existía entre los araucanos se lo leí en una ocasion a varios, los que al concluir exclamaron: «*itro fei külei*, realmente es así».

Por esta sencilla razon es que doi una traduccion i no la narracion netamente araucana como debiera haberlo hecho.

### § 9.—El Treutrikautun (Los zancos)

Es este ejercicio el denominado por los niños chilenos *los zancos*. El araucano enseñaba este ejercicio a su hijo con el objeto de amaestrarlo en el equilibrio, pues, mas tarde una vez hombre, tendria que aprovechar toda situacion para atacar al enemigo.

Sobre un tronco o sobre las ramas de un árbol lanzaria su flecha contra su adversario i sin efectuar el menor movimiento.

1.—Trenrikau ta kiñe ka rañiñ 1.—Son los *zancos* unas varas nefku ta niei ka rañiñ zuke como de dos metros de largo rumeñei. Minche wechun ple por 5 centímetros de grueso. En elelñenkei epu pichike lakal riñi. la parte inferior i como a dos

- namun ñi rentrileam ka mür kiñe namun feikülei.
2. — Tañi trekayawal purakei ta che wenu pichike lakal mamüll meu ka futa chañüll namun nüukei ta riñi meu.
3. — Deuma puralelu che trentrikautun meu trekayaukei.
4. — Famñechi aukantun meu doi duamkei ta pichike che. Noal ta leufu, pichi witrún ko meu ka chapad cinara nekei.
- cuartas del extremo se les coloca uno a cada lado dos palitos de un pié i medio de largo i juntos forman un ancho equivalente al del pié.
2. — Para andar hai que colocarse sobre los palitos; hai que abrir el dedo mayor i el índice del pié, a fin de que permanezca el cuerpo inmóvil.
3. — Una vez en los zancos, hai que tratar de andar como lo hace sin ellos.
4. — Este ejercicio es mui comun en los niños. Usan de él al atravesar un estero o al efectuar la travesía de un cardal tan comun hoi en los campos de Cautin.

### § 10. — El Pizkoitun (Correr la trenza)

1. — Tufachi aukantun doi ayikefi pu mapunche. Pizkoitun piñei tañi femñen pizcon lazuael lle mai.
2. — Tañi aukantuael tragukei ta küla mari eñu meli mari.
1. — Este juego es el favorito de todo niño indíjena. Se le llama así por la cierta semejanza que tiene con la marcha seguida por una correa en el trenzado: pues *pizkoitun* significa trenzar.
2. — Para jugar al pizkoitun se reunen de 30 a 40 muchachos en una gran llanura.

3. — Kūme pizkokeiñun lipaṅ meu tañi yenoael lle mai. 3. — Forman una circunferencia entrelazándose uno al otro por los antebrazos para formar una cadena resistente.
4. — Tañi llituael tufachi aukantun rañin meu witralekei, wiararu ta ñidol lef külen tuaimenor meu. 4. — El que inicia este agradable juego se coloca en el centro i a una señal parte directamente al frente para jirar al rededor del mapuche que está en esa parte.
5. — Waichif-ael meu wallmekei chuchi unelu meu witrakunumekei; tañi tuaiael chuchi inalelu meu. Femṇechi amukei tañi afael cheu ñi tuumun meu. 5. — Al hacer el jiro queda en la parte interna i a todo paso se dirige hacia el lado derecho, pasando por delante del que está en ese lado: sigue para pasar por detras del que se encuentra mas a la derecha. Así continúa doblando su tronco para pasar alternativamente por delante i detrás de los que forman la circunferencia.
6. — Afmekei cheu ñi mulemun welentu meu chi uñe tuaimün meu. 6. — Se da por terminada la vuelta en el que está colocado inmediatamente a la izquierda de donde partió.
7. — Pu lef epu llituikei ta aukantun kiñe welentu meu kaṅ ple tripakei. 7. — Al mismo tiempo que parte uno hacia la derecha sale otra hacia la izquierda, yendo cada cual a terminar en el punto contrario de su partida.
8. — Tañi aukantuael epu trokiñ kainewenkei. 8. — Para jugarlo se forman dos bandos contrarios i cada cual forma su círculo.

9. — Kiñe trokin meu llitulkei 9. — Un círculo sirve de partida i ta aukantun kañelu meu afkei. otro pone fin a la apuesta. Cada Mür trokiñ nükefi weuñekelu, círculo toma prisionero a los fei meu doi ñiwa müten konkei. vencidos contrarios i despues de haber todos terminado de pasar, viene el rescate de los vencidos i en que solo toman parte los vencedores.
10. — Doi lefkelu ta müten konkei 10. — Dos de los mas corredores afael ta aukantun. Weulu ta i flexibles son los que rescatan kiñe weuñekei kiñe kaine trokiñ a los chicos prisioneros. Cada tripakei. Femñechi mai mari vez que uno gana, sale un venmülelu kechu rupa yeñele cido i se termina el juego si ese weuñekei, ayetuñekei ka auvencedor cae la mitad de veces kantu piñekelai em. correspondiente al número de prisioneros. Así, si existen diez presos i cae el vencedor 5 veces, es proclamado en medio de una bulla infernal como mal defensor de sus amigos.
11. — Weulu ta metañeñekei ka 11. — Por el contrario, el vencedor *itro toro nienolu kon piñekei*, itro pizkotufe erké em. es tomado en peso i proclamado como el hombre que no tiene rival ni competidor en el pizkoitun.
12. — Famñechi aukantun meu 12. — En este juego forma el *mapufuta wirarkei pu kauchu ke kona*, *che* la mas fenomenal gritería; un tañi no puael rentri-mekeiñun grande i entusiasta chivateo aviva a los competidores que, para salvar la distancia que media entre las círculos, se dan mutuos i recíprocos empellones.

## § 11. — El Dullikan (El recojer)

En este juego el indio siente imperiosamente la necesidad de moverse, a fin de dar lugar a esa necesidad de su naturaleza.

El *dullikan*, por medio de los variados movimientos, pone en actividad los músculos de los pies, de las piernas, los de la rejion lateral i posterior del cuerpo i los de los brazos.

Al efectuarse las estensiones i flexiones los ligamentos toman elasticidad i se dilatan considerablemente. Se activa la nutricion de las articulaciones.

Para afirmar estas conclusiones será necesario aducir las pro-  
banzas correspondientes, encontrándose ellas en la descripcion del *dullikan*.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. — Dullikan meu konkei fentren pu weché, welu pura eñu mari nakümkeiñun. Külwi eñu wa duamñekei.</p>                  | <p>1. — El <i>dullikan</i>, puede jugarse entre muchos a la vez, pero ordinariamente se juega entre 8 o 10 mapuches. Para jugar el <i>dullikan</i> se emplean porotos o granos de maíz.</p> |
| <p>2. — Kiñe lelfun meu patriñekei itro ñor ta külwí.</p>  | <p>2. — En un campo plano se forman tantas hileras de porotos o maíz como jóvenes quieran tomar parte.</p>  |
| <p>3. — Kiñe meu elñekei ta külko tañi tukuael nimiel chi wa eñu külwí.</p>  | <p>3. — A una distancia, igual de todas las hileras, se coloca un <i>külko</i>, canasto que sirve para reunir todos los granos.</p>   |
| <p>4. — Pu aukantufe kizu ñi nor wirin külwí meu witrakei epu trekan külekei doi püllélelu meu. Kiñe meu mai lefkeiñun</p> | <p>4. — Los jugadores se colocan cada uno frente a la hilera que le corresponde, estando como a dos metros del grano que les queda</p>  |

nümeinun ta külwí oñoelal mas cerca. A una señal dada por  
 külkó meu, ka lefkülen yemei el juez, parten los jugadores, to-  
 ta kañelu ñi elpaafiel külko meu man el grano i con una rapidez  
 tañi oñoymeal ta ka külwi. Itro i agilidad asombrosa lo colocan  
 kiñe müten yemekei, chuchi uné en el *külko*, para volver como el  
 apümlu ta weukei. rayo a cojer el segundo grano a  
 fin de depositarlo en el canasto,  
 para volver enseguida por el  
 tercero. Así sucesivamente con-  
 tinúan hasta ver quién concluye  
 primero su hilera, declarándole  
 en el acto vencedor del *dullikan*.

5.—Tukun ta yekelai ta au- 5.—Los jugadores van desnudos,  
 kantufe ñi chiripa müten. llevando solamente un *chiripá*  
 mui corto.

6.—Femñechi tukun meu 6.—Con tal vestimenta no se siente  
 arofkelai ta che, femñefule el calor osi hai el fresco vientecillo  
 ta kürüf meu fiskeñafai. se encarga de refrescar al dies-  
 Chadñekelai ta plata. tro i flexible contendor. *En estos*  
*juegos no se rifa el dinero.*

## § 12.— El Nürüram (El «zorro-huevo»; al escondite)

Es este otro juego al cual el indio de Chile dió su mas grande importancia.

Le prestó toda su atencion por la gran aplicacion práctica que tuviera para la totalidad de sus ritos i costumbres.

Fué este juego el que trasformó a los mapuches en activos, astutos, sagaces i atrevidos. Mediante este ejercicio sencillísimo de la gimnasia fué como el indio se hizo *alicurco*, si se permite el chilenuismo. El *ñürü-kuram*, zorro-huevo, lleva en su nombre envuelta su esplicacion. El indio es un zorro por su astucia i es un huevo por el encogimiento con que siempre anda al practicarlo. Además es un zorro por llevar en su cintura el cuero del animal que trata de imitar.

Un breve resumen del juego nos explicará su alcance.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. — Kūla mari eñu meli mari du-llifekei ta kiñe ñürü-kuram ñea-lu; ellkaukei itro cheu rümé, chem ñepe rümé.</p> | <p>1. — De un grupo de 20 a 30 <i>mapuches</i>, sale uno que es el <i>ñürü-kuram</i>. Corre a ocultarse detrás de unas matas; un palo, una mancha de quilas o una simple rama deben ser suficientes para ocultar su cuerpo.</p> |
| <p>2. — Kintukelu ta itro nochi mi-aukei tañi femñechi lloftuael ta ñürü llemai, re ñi kimael müten.</p>             | <p>2. — Los que buscan al <i>ñürü-kuram</i> deben marchar con el mayor <i>sijilo</i> i si alguno logra sorprender al que se busca, tratará ver recíprocamente al oculto para manifestar que él sabe el escondite.</p>           |
| <p>3. — Chuchi uné lloftulu ta weukei.</p>   | <p>3. — Se declara vencedor al que; ha resultado primero en encontrar al escondido.</p>   |
| <p>4. — Ñürü-kuram ta wirarkelai ka lloftulu kai. Kom pele ulá afelñekei.</p>  | <p>4. — El <i>ñürü-kuram</i> no debe gritar como tampoco los que lo han hallado. Todos tienen la obligación de encontrarlo.</p>   |

5. — Chuchi ufel-ulú ayonekei 5. — Si alguno logra aburrirse i ka wallpanekei re wirarün meu se declara incapaz de hallarlo la müten. Fei meu doi llikakei ta burla i la gritería de los demas pofre kona yem. vienen a confundir mas i mas al pobre mapuchito que busca al *ñürü-kuram*.
6. — Kom pelu kom ta «inche une 6. — Por otra parte, sucede que pefiñ» pikeiñun ka lukatukeiñun todos los que han encontrado al *ñürü-kuram*, dicen ser los primeros i esa discusion tiende por concluir con una formidable lucha.
7. — Fei meu mai *ñütü-kuram* 7. — Por fin, llega el *ñürü-kuram* ta feipikei chuchi uné pelu: fei i dice quién fue el primero en encontrarlo i viene entonces la wirarkei ayiulu ta che. gran gritería de júbilo en honor del vencedor.
8. — Punon meu kütü ta inaņekei 8. — Llega la astucia, del indíjena ta kürü-kuram. hasta el extremo de seguir por el rastro al *ñürü-kuram*.
9. — Femņechi aukautun meu 9. — Tal es a grandes rasgos la rupakei ta antü pu kauchú yem. descripcion del juego al cual el mapuche dedica el mayor tiempo de su vida de soltero.

### § 13. — EL Choiketun (Juego del avestruz)

Es este un juego de imitacion en el cual el *mapuche* despliega sus cualidades de un buen observador.

1. — Itro ñor kiñe meu pu lef tripakeiñun epu mari kula mari kiñe lelfun plé. 1. — Una columna compuesta de 20 a 30 niños i con un intervalo como de metro i medio de distancia, se lanza a correr por una espaciosa loma.
2. — Unelu meu amulu choike ñekei rünkükei welé plé ka manplé. 2. — El primero hace las veces de choique, saltando en todas direcciones, ya hácia el lado izquierdo o derecho, o ya cambiando bruscamente de direccion.
3. — Inalelu inafemñekei. Kiñeke weda inafemñekei ka pu lef amukeiñün kom eñun ta choike femkeiñun, itro choike ta kona yem. 3. — Todos deben imitar los movimientos del que va inmediatamente adelante. Unos imitan mui mal i resulta, pues, que la columna entera lleva distintos movimientos i su conjunto viene a ser el verdadero movimiento del ave que trata de imitar.
4. — Rünkülü eñun wirariñun tañi doi yafünieafiel futa ckoi-ketun. 4. — Al mismo tiempo que saltan gritan para avivar a los de atras que sigan tras del choique.
5. — Afelukelaiñun tañi nüafiel ta choike, itro fentepun yeumefe ki itroke müchaike tuai-tuai meke fütä lefun meu. 5. — Horas enteras persiguen al choique o avestruz, por ser el ave mas corredora i mas difícil pillarla por su gran facilidad para cambiar repentinamente de direccion.
6. — Choike ñelu ta ürkükei tranaukei mapu meu. Kakelu eñu kai tuai-tuai-kefiñun ka choike ñi purün purükeiñun 6. — Por fin, el que hace de avestruz se fatiga i se tiende en el suelo. Los demas lo rodean, colocándolo en el centro i gri-

- tañi kimpeal ñi wewun ñi af- tan, saltan i bailan a su rededor  
elkenolen ta aukantun meu. el baile del choique en señal de  
la victoria alcanzada contra tan  
corredora ave.
7. — Chuchi choike ñelu itro tutei 7. — El que hace las veces del ave  
ñi lef, ka itro fentepun kauchu tiene que ser el mas corredor, el  
rünkün meu ka itro ñamkelai mas flexible i mas activo para  
tañi inaun. salvar cuantas dificultades se  
la presenten i aprovechar toda  
oportunidad.
8. — Kiñeke rupa kiñe mutru 8. — Resulta que muchas veces  
meu ñamümkefi ta pu kaine pu se aleja mucho i una mata basta  
lef külen ta amulu inalelu tañi para despistar a la columna ad-  
nūneael. versaria que corre jadeante en  
su persecucion.
9. — Ataukelu tripakei. 9. — Los que se fatigan quedan de  
hecho fuera.
10. — Deuma nūnelu kūme ka 10. — Una vez prisionera el ave, le  
weda femlu feipiñekei ka kūmé censuran sus faltas i apro-vechan  
aukantufe pinekei tañi nūnenon sus habilidades i es proclamado  
meu; itro toro piñekei mai. vencedor sin rival cuando sus  
perseguidores han quedado  
fuera del juego.

## CONCLUSION E IMPORTANCIA PEDAGÓGICA DE LOS JUEGOS DOMÉSTICOS

Caracterízase este grupo por el predominio de la carrera. Esta beneficia a todo el organismo. El araucano lo comprendió también así i de ahí, pues, la importancia trascendental que él le diera en sus ejercicios.

La carrera activa la circulación i la acción de respirar. I sabemos que «cuando se trata de acrecentar nuestras fuerzas vitales, ninguna función es más importante que la respiración».

También se sabe que «la lijereza i la resistencia en las marchas han sido siempre los factores más importantes de la victoria».

Por otra parte, viene a confirmar más la observación del indio en la educación física de su prole, eso de que «se marcha con los músculos, se trota con los pulmones, se corre con el corazón, se resiste con el estómago i se llega con el cerebro». (1)

---

Los juegos domésticos del araucano, sin comprenderlo éste por cierto, alcanzan esos fines que la pedagogía denomina *material, formal i moral*.

El fin material lo consiguió el mapuche, porque su persona fué revestida de *viveza i gallardía* propias del vigor i la robustez que proporciona tan solo el ejercicio físico.

(1) Citas tomadas de *Boy Scouts de Chile*, por F. Salas M., páginas 13 i 8.

Tiene esto grande importancia porque «todo el bienestar de las naciones descansa sobre el vigor i la fuerza de los individuos que las componen», i por otra parte «es mas fácil encender la llama de entusiasmo patriótico en naturalezas robustas i enérgicas, que en existencias débiles i apocadas» (2).

Alcanzó el fin *formal* porque pudo formarse conceptos claros i cabales de sus numerosos juegos. Además desarrolló su *memoria* porque siempre retuvo la variedad i la descripción minuciosa de cada diversion. Con sus juegos avivó su *fantasía* imaginativa i creadora, su *inteligencia* i su *razon*. Formó su voluntad, fortaleció la exactitud i el orden i su resolución suprema *de la confianza que tuvo en sus propias fuerzas*. De este modo sus juegos domésticos desarrollaron su alma i el tan importante fin moral.

El fin *moral* fué una consecuencia lójica i natural de los fines precedentes, porque hombres activos i enérgicos no son perezosos. La ocupación física le impedía dedicarse al pillaje. I en este sentido sus juegos consiguieron el fin moral.

Secundariamente consiguió el indio los importantísimos fines denominados *idiomáticos* i *estéticos*. Lo primero lo alcanzó por la repetición de las frases favoritas usadas en los cantos con que siempre celebraba su infantil triunfo, i lo segundo por la elegancia con que ejecutó los movimientos i las formas tan bellas que adquiere la musculatura con la práctica de los ejercicios.

(2) Francisco J. Jenschke. *Metodología especial de Gimnasia*, página 4.

## CAPITULO II

## LOS JUEGOS GUERREROS

Los juegos guerreros. — *Primera familia*: trumün, pillmatun, lefün, rüinkütun i kuratun. — *Segunda familia*: lligkan, makana, riñitun i waikitun. — *Tercera familia*: witruetun pülkitun i lukaitun. — *Cuarta familia*: mütratun, lonkotun i palitun. — *Quinta familia*: kotun, müñetun i weyeltun.

«Arauco no fué domado. Fué la presa querida, siempre sacada de entre las manos del conquistador.

Epica, incontrastable, sin ejemplo, es la guerra de Araucanía. Al bosquejarla así, en un conjunto rápido, he recordado las abnegaciones sinceras i los tiempos heroicos de la Grecia. Aquí los hemos visto incansables. *Colocolo* incitando a la guerra, *Lautaro* inspirado, *Caupolican* tenaz, *Galvarino* doliente, *Paimancu* astuto, *Nangoniel* desgraciado, *Cadeguala* temerario, *Janequeo* vengadora. *Lientür* terrible, *Huenucura* cruel, *Vilumilla* soñador i *Antigüenu* abnegado. Tenaces en los reveses, implacables en la adversidad, *los aucas resumen en América el genio indómito de la independencia*. — *Jamas habian deseado otra cosa, que la libre posesion de su territorio, i con él se quedaron*».

Fueron estos juegos los que hicieron a los araucanos famosos como salvajes guerreros.

Este grupo comprende todo lo que la gimnasia de hoy denomina adelanto moderno, como son carreras, saltos,

tiro al blanco, esgrima, natacion i aun hasta los sociales, si se permite tal designacion.

Los juegos guerreros del araucano se han clasificado en cinco familias i las pájinas siguientes se encargarán de especificarlos.

Fueron estos ejercicios los que inspiraron a Ercilla a la entusiasta descripcion de las fiestas araucanas, insertada en el décimo canto de la Araucana, porque sin estos juegos el *mapuche* jamas habria luchado contra aquel que osadamente intentó despojarlo de sus tierras i de sus habituales preocupaciones.

Ercilla, el testigo ocular i el mas fidedigno de cuantos historiadores tenga el pueblo araucano, en su canto primero de su inmortal obra «La Araucana» dedica los versos siguientes acerca de los ejercicios:

«En medio es donde el punto de la guerra  
*Por uso i ejercicios mas se afina....»*

Hai que tener presente que lo que encantó e inspiró a Ercilla no fué ese valor hereditario, ese valor con que el hombre nace, nó. Ercilla ha aplaudido la habilidad, la destreza, el arrojo i la seguridad con que siempre atacaba el indio chileno a su valiente conquistador.

Si el araucano no hubiese dado la importancia que hoi mismo no se da a la jimnasia, habria sido fácilmente subyugado. Pues ¿de qué sirve ser arrogante i fastuoso si no es hombre de barajar i contestar con audacia el golpe certero que se lanza a la boca o a la garganta?

¿De qué vale tener un formidable brazo, un cuerpo robusto si no sabe blandirlo en la lucha defendiendo su honor i su patria?

Los araucanos comprendieron i supieron dar la trascendental importancia de los ejercicios i de ahí la razon para

que periódicamente se ejercitaran en ellos i salieran airosos de cuantas empresas defendieran.

Por eso fué por que al arribar al Bio-Bio el intrépido i valiente Pedro de Valdivia exclamó, como exclaman todos los valientes i entienden al unísono del latir de ese corazon, que en todos pulsa con la misma intensidad, que Arauco le oponia una resistencia que por espacio de treinta años no encontró en las guerras civilizadas de la vieja Europa.

A esta primera declaracion de un valiente capitan europeo vino a juntarse la del ilustrado i eminente poeta soldado don Alonso de Ercilla i Zúñiga, quien conoció al araucano en mas de cien combates. Para su constancia insertamos estos versos:

«Pues los últimos indios moradores  
del araucano estado así alcanzaron,  
el orden, la guerra i disciplina,  
que podemos tomar dellos doctrina» (1)

Los araucanos no solo se contentaron con practicar sus ejercicios sin ese órden metódico riguroso que hoi adorna a la gimnasia, sino que implantaron como lei principal la obediencia, la base de toda disciplina.

(1) Quien pretenda leer mas acerca de los dotes guerreros del araucano puede encontrar minuciosos datos en la reputada obra *Raza Chilena*, escrita por un chileno i para los chilenos, pajinas 36 i siguientes. Puede tambien verse el excelente discurso del Gobernador de Collipulli don Desiderio González que versa «sobre la enseñanza de la historia patria en las escuelas i accion de los maestros en bien de la raza indíjena», pronunciado el 20 de Diciembre de 1908.

Es poco decir si esclamase que al indio que sabe manejar la maza, la pica i la lanza no lo amedrenta ni el leon, la bala lo respeta i si el mismo Dios bajara lo admiraria, porque la brava fiereza retratada en su bronceado semblante hace retroceder al bravo de los bravos i conmueve al númen del poeta a quien encanta todo lo grande, lo majestuoso, lo soberano i . . . lo bello.

### § 1. — LA PRIMERA FAMILIA

Juegos de resistencia i característica de esta familia. — El trümün. — El pilmatun. — El lefun. — El rünkün. — El kuratun.

#### *Juegos i característica de esta familia*

Los efectos de los ejercicios correspondientes a esta familia no se refieren únicamente a un miembro determinado sino que se dejan sentir en la totalidad de los músculos del organismo humano.

Los cinco juegos deportivos que componen esta familia se caracterizan por exigir todos una vigorosa destreza que dota al cuerpo de soltura i elegancia para ejecutar esos tan difíciles como bruscos movimientos del *trümün*, el *pilmätun* i el *lefun* o sea el *foot-ball*, la *pelota* i la *carrera* respectivamente.

En estos ejercicios se necesita lijereza, flexibilidad i gran destreza; terminando todo movimiento, el corazón vuelve a recobrar su

estado normal, lo que permite el vacío de los pulmones i el desaparecimiento de la sofocacion. Siempre ha habido, como nosotros lo hemos visto, un agotamiento momentáneo del corazon o mas o ménos insuficiencia de este órgano.

Esta progresion rápida en la intensidad del trabajo i la vuelta tan lijera a las condiciones normales, son un ejercicio mui favorable al corazon, como es para los otros músculos del cuerpo, el pasaje de la estension completa a la contraccion máxima.

Por otra parte, el *rüinkütun* i el *kuratun* o sea el salto i el tiro de la bala, desarrollan admirablemente «los ligamentos que limitan las estensiones i flexiones, tomando elasticidad, se dilatan considerablemente i permiten despues de cierto tiempo a los huesos recorrer arcos de círculos mas estensos».

Los saltos representan el máximun de intensidad i enerjía para los órganos i para los músculos», i sus movimientos ponen en actividad no solamente a los músculos de los pies i las piernas sino que desarrollan a los de la rejion lateral posterior del tronco (1).

El *kuratun* o sea el tiro de la bala, no solo se contenta con alcanzar una accion notable en diversas rejiones de la musculatura humana, sino que se localiza para dar preferencia a los músculos flexores i estensores del brazo, a los elevadores del hombro para conseguir el desarrollo de los situados en la espalda i en las paredes de la cavidad pectoral.

(1) Leotardo Matus Z. *Jimnasia escolar*, página 97.

## § 2. — Trumün (El foot-ball)

1. — Tufachi aukantun ta kuifi ke che ñi aukantun em, tañi newen che ñeael. 1. — Este juego es muy antiguo i tiende a desarrollar poderosamente las fuerzas físicas.
2. — Trumün winka ñi aukantun femñei, *foot-ball*, pinelu; welu pu aukantufe ta marikiñe ñeiñun mapuche ta meli. 2. — El *trumün* es semejante al del foot ball, diferenciándose solo en el número de jugadores los que en vez de once son cuatro.
3. — Pilma ta tapül anken ñeiñun tuaiñekei ta koron meu tañi newentuael. 3. — La pelota era gran ovillo de yerbas secas envueltas en un cuero de mucha resistencia.
- Pilma ta denmañekei fuu meu trelke epu. Tambien solia hacerse la pelota de hilo i forrada en cuero.
4. — Tañi aukantuael epu trokiñ chadkei, meli ankantufe ta konkei. 4. — Para jugar se formaban dos partidos, componiéndose cada uno de cuatro jugadores.
- Ta ñidol «llitumün» pikei, fei meu ta mapuche namun meu yekei ta pilma, nüñekelai mai. El juez daba la señal de partida i el indio con los pies llevaba la pelota, siendo falta el acto de tomarla.
5. — Pu namun meu konkelu ta pilma rofülkei ta; ukantufe, fei meu mai doi newen ñelu yekefi ka trana-nagkefi pu kainé, ka pu lef yekefi ta trümün afpun chi kuden meu. 5. — Cuando la pelota se colocaba entre los pies se organizaba una terrible lucha al rededor i los mas fuertes dejaban a sus contendores por tierra i llegaban sin dificultad a la puerta, que era la señal del término de la cancha.
6. — Chuchi uné entulu meli rupa weukei, femñechi aukantun 6. — El que sacaba cuatro veces seguidas era considerado como

meu koretukei tañi doi kümé victorioso, pues el vencido  
 aukantuael. podía ir efectuando el desquite  
 o empate.

7. — Fei meu chuchi yelu küla 7. — Así, por ejemplo, si un par-  
 kañelu entukei kiñe kañelu yekei tido llevaba tres el otro sacaba  
 epu, kaneñu kai kiñe no rümé. uno; «el vencedor llevaba solo  
 Fei meu mai ta aukantun fente dos i el otro *ninguno*. De esta  
 aukantükelu ta ché. Aukantun manera, resulta el juego mui en-  
 meu ta trumün piñekei tañi tretenido i de mucha duracion.  
 mutruken ta che ka ñi utrüfna- El juego del *trumüm* tambien se  
 gun ta mapuche. le llamaba el del tropezon por  
 las caidas que ordinariamente  
 efectuaba en él el indio.

### § 3. — Pilmatun (La pelota)

1. — Pilmatun piñechi aukantun 1. — El *pilmatun* o sea el juego  
 re kuug meu müten nakümñekei; de la pelota con la mano, es  
 pireñ ple doi aukantuñekei. mui comun en las rejiones de la

2. — Tañi aukantuael tuaikei ta 2. — Para jugar el *pilmatun* se  
 che ka kiñe elñekei ta rañin meu formaba un círculo de mucha-  
 tañi llituael ta aukantun. chos i uno en el centro con la  
 pelota es el que principia el  
 juego.

3. — Rañiñ meu mülelu minche 3. — El del centro lanza con  
 chañ meu utrüftukeli tañi ule- gran destreza la pelota por de-  
 lafiel ta witrালে tuaikülelu mai; bajo del muslo a fin de que vaya  
 welu fei meu mülelu lepuku- a tocar a uno de los que se en-  
 nekei tañi ulelñenoael ta pilma cuentran al rededor; pero los de

meu lle mai: ka kiñeke rupa esta parte huyen el cuerpo, in-  
zinchukunekei tañi eltreñoael clinándose ya para abajo o para  
ka ñi itro pur norümael, ñi küme los lados; i otras veces se tien-  
witraleam, ñi aukantufe ñen den colocando las palmas en el  
meu. lugar que se encontraban los pies

i una vez pasada la pelota ad-  
quirian con lijereza admirable  
la colocacion primitiva.

4. — Pilma inei no rume ulelinolu 4. — En caso que la pelota no  
ka oño utrufnekei tañi tuun ula toque a nadie, es nuevamente  
afelnekei; tufeichi tuñelu rañiñ lanzada del centro hasta que  
meu witramekei tañi utrúfael. uno haya sido herido por ella,

pasando el del centro a ocupar  
el lugar del que topó la pelota.

5. — Femnechi mai aukantuñekei, 5. — De esta manera, se continua  
afelkei ta che afeitripalu el juego hasta que los jugadores  
ulan. quedan completamente fatiga-  
dos.

6. — Rañiñ meu mülelu ñiwa 6. — El del centro para mani-  
luí utrúftuel ta pilma ina plé festar su gran destreza tira la  
ka uné plé welu minche meu *pilma* ya por delante o por detras  
kauchú ñei utrúftun mea, del muslo (pero siempre por  
ayekei ta leliukelu. debajo), con gran aplauso del  
espectador.

7. — Afelkei duñulu ta ñidol 7. — Despues a una señal dada  
külelu, fei meu mai purükei por el juez, se finaliza el juego  
ta aukantufe lonko-purün, efectuando los *aukantufe* un  
tuaikefiñun inaulu chi rañiñ *lonkomeu*, baile de la cabeza,  
meu witratripalu; rañiñ chi alrededor del último que ha  
che ülkantukei tañi pu ke ayin quedado en el centro quien

- ül tañi chad-afiel doi ñiwa ke entona uno de sus cantos fa-  
 aukantufe. voritos, desafiando a los con-  
 tendores para otra ocasion;  
 pues esa vez no será el último.
8. — Tañi kimñeal ñi chuchi ta 8. — Para saber quien es el  
 llitual ta pilma ñinen dulliñekei. que principia a tirar el *pilma*  
 se echa a la suerte.

Una vez que el viejo cacique concluyó su interesante narracion leí lo que traduje al *mapuche* acerca del *pilmatun* en el año de 1909.

Como esa traduccion la aprobara en todas sus partes, con esa frase favorita i tan verídica de «*femi, piam, kuiñi ke che,*» (así, dicen, eran los antiguos) inserto esa descripcion antigua con las frases equivalentes del araucano actual (1).

1. — «Otro juego tienen los mucha- 1. — Pu pichike che ka aukantun  
 chos que llaman *Pillma*, i es tam- ta nieiñun fei ta *Pilmatun* piñei;  
 bien para ejercitarse en la lijereza antantukefi tañi lefñeal ka ñi  
 i habilitarse para la guerra». newen che ñeal.
2. — «Lo juegan desnudos, sólo 2. — Trintrankülen a aukan-  
 con calzones, tirando la *pillma* tukefiñun, utrütukeiñun ta  
 o pelota de paja por debajo del pilma minche chañ meu mai,  
 muslo (2)», «i cada uno porque ka kiñeke tañi tuulñeal tuaikei  
 no le den, tuerce con lijereza el ñi kalül, rüñkükei, tranaukei  
 cuerpo, o salta, o se tiende en el tañi pu lef witrayael, ñi kümé  
 suelo, i luego se vuelve a levantar aukantufe ñen meu.  
 con lijereza» (Rosales).

(1) Daniel Aela, *Manual de Juegos Encolares i Sport*, páj. 47.

(2) Febres, *Arte de la Lengua Jeneral*. Olivares espresa que la pelota era «de una madera esponjosa como el corcho». (*Historia de Chile*, páj. 43), i *Bascuñan* que era hueca, llena de viento», (*Cautiverio Feliz*).

3.—Bascuñan refiere con motivo de esta diversion lo que sigue: «agregáronse a nosotros algunos mas muchachos de buen gusto i humor alegre, que estaban ejercitándose en el juego de la pelota a su usanza, que es de grande entretenimiento i deleitable a la vista; porque es una contienda que tienen unos con otros con dos pelotas, una de la banda de los unos i otra de los otros, i ellos desnudos en cueros, solo con unos *punus*, que son unas mantichuelas que les cubren las delanteras, tirándose las pelotas al cuerpo, ensañándose a librar de ellas, porque al que tocan con ellas tantas veces como tienen señalado, que son como tantos o rayas, pierde lo que se pone o juega.

4.—I están algunos tan diestros en huir el cuerpo al golpe que les tiran, que es rara la vez que topan con ella, estando los unos de los otros tan cerca que no distan cuatro pasos; pero es verdad que no la pueden tirar sin hacer primero de la mano pala, suspendiendo la pelota en el aire (1).»

3.—Faskuñan piñechi chilkatufe wirintufi tufachi aukantun ñi feipiael «tragupai mai mufuke ayin pichike che tañi leliñeal ñi aukantun; itro fentepun kümei ta tufeichi aukantun, itro ayiukei pu leliukefilu: itro futa auka wechan femñerkei tañi epu trokiñ mulerken kizutu eñun kaine urkeiñun: trintrañkülen aukantukeiñun pu kauchu ke kona, kiñeke mai yekei ñi pichi chamall tampakunuael ta pütra; utrüftukeiñun ta pilma kalül meu tañi kimñeal ñi ulelñen, chuchi doi killilil ta weukei ka kob meu rakilniekelu futake kauchú.

4.—Femñechi mai itro ñiwa ñeketa pu ankantufe, kiñeke itro mui chai müten tranaukei ka pür witrakei kañelu kai itro pür utrüfkei tañi pür killiliael; itro mai ñiwa ñeiñun mallkotun meu itro pala ka, kechilei ta kuug ñi kauchu ñen meu ta aukantun meu.

(1) *Cautiverio Feliz*, páj. 61.

#### § 4.—Lefün (La carrera)

Los efectos del *lefün*, carrera, se dejan sentir en todo el organismo en jeneral.

La vigorosa destreza i el gran impulso que se desarrollan, hacen salvar con la mayor soltura, los movimientos rápidos del *lefün*, fortificándose armónicamente los piés, el pecho i la rejion dorsal.

El *lefün* era importante en la vida araucana por la gran necesidad que habia de él en los momentos críticos del tiempo del conquistador i del pacificador.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1.—Lefün meu fentren che aukantukeiñun, ka müna ayikefiñun; re mür müten amukeiñun doi ayiukeiñun epu konlu ka mur fente lefru eñun ka mur nienolu kon lefün meu.</p> <p>2.—Llitulu eñun mai itro amui mai epu kaine yem, itro yeumewiñun ta chañ ka lipañ. Kiñeke reñtrilu ta lipañ neñumün meu trana nawí ta futa kaine yem!</p> <p>Weulu mai, futa trekayaukei, wenun purakei ta loñko ñi kimñeal ñi toro ñen lefün meu.</p> | <p>1.—En el <i>lefün</i> tomaban parte muchos, i eran mui celebradas las parejas; i mas grandiosas resultaban, cuando los contendores dos poseidos de la fama de corredores.</p> <p>2.—Al darse la señal, partian los adversarios, moviendo con gran lijereza las piernas i los brazos. Muchas veces resultaba que el vaiven de un brazo derribaba por tierra al adversario. El victorioso con paso largo i pausado se paseaba por la cancha, como desafiando a algun pariente del vencido.</p> |
|--|---|

### § 5. — Rünkütun (El salto)

- I. — Pu mapuche yem rünkükefui 1. — El mapuche practicaba el  
 lelfun meu cheu ñi mulemum ta salto en un llano donde hubiera  
 mutru tañi kimñeal ñi rünküken troncos, trozos u otros obstáculos  
 mai. los fáciles de salvar.
2. — Tañi rünküael tragultefuiñun 2. — Para organizar una partida  
 pura eñu mari, ka itro kiñeke de salto reuníanse de 8 a 15 ju-  
 chad kefuiñun ñi kimñeal ñi gadores i cada cual rivalizaba en  
 rünküfe ñen. ser el mas diestro saltador.
3. — Pu rünküfe yem ayiukelai 3. — El indio no se contentaba  
 ñi rünküael re mutru müten, con saltar un trozo, una mata o  
 mu. Ñi kimñeal ñi kauchu ñen un tronco; no. Al mismo tiempo  
 itro rünkülü ka pür tranaukelu de saltar ligero como un rayo  
 tañi peñenoael müchai aukan tendíase en el suelo con el objeto  
 meu konfule rümé yem! de despistar al adversario en  
 caso lo tuviese.
4. — Tufeichi adkintukelu ta 4. — Era un placer para los que  
 aukantun ayiukeiñun tañi peel observaban a una partida de  
 meu futa ke rünküfe ñi ñiwa ñen hábiles araucanos efectuar su  
 meu tañi tranael, tañi lef külen ñi salto, pues el darlo i el echarse  
 femken. a tierra era un solo movimiento.

### § 6. — LA SEGUNDA FAMILIA

Juegos de esgrima. — Lligkan, wadatun, makana, riñitun i waikitun.

De cuantos ejercicios tuvo el indio fueron los de este grupo los que le dieron la fama de invencible guerrero.

«Fueron la makana, el wadatun, el riñitun i el waikitun, los que dieron al brazo araucano la arrogancia i la destreza para matar al temido i valiente enemigo» (1).

En estos cuatro ejercicios encuentra la esgrima moderna sus mas eficaces representantes. Con ellos el *mapuche* desarrolló el máximo de sus fuerzas corporales i le formó su característica especial, pues en ningun caso le falta al araucano la presencia de ánimo para afrontar el peligro con enerjía e intrepidez.

Fué apto para el ataque i la defensa. Tuvo el indio, merced a su selvática esgrima, un alma fuerte, pura i grande. Fué en una palabra el soldado del campo de batalla (2).

Por estos ejercicios netamente guerreros pudo obtener la flexibilidad de sus músculos. Por eso fué por que siempre el *kull-kull*, corneta guerrera, encontró al *mapuche* listo a su llamado, dispuesto a morir por defender su honor o terruño.

Ese carácter firme i resuelto, esa alma noble i magnánima con que siempre perdonaba i hacia ejecutar sus severas órdenes, los debió el *mapuche* a estos ejercicios que le formaron su idiosincrasia i a su espíritu lo alejaron del vicio i del falso orgullo. Por otra parte hai que tener presente que los elegantes movimientos del florete podian hasta cierto punto rivalizar con los ájiles i certeros del *riñitun*, la pica.

(1) Hermosas palabras que, al esplicar a mi padre la significacion del nombramiento que se me hacia como profesor de gimnasia, me repitió como enseñanza hereditaria que conservaba de sus antepasado.

(2) El distinguido maestro de armas i excelente profesor del ejército de Chile, don Orlando Cristini, tomando en cuenta la base etnológica del ciudadano de nuestro territorio, se sintió impulsado a esclamar: «Chile es el pais donde la esgrima tendrá en pocos años mas entusiastas i fuertes cultivadores, porque su pueblo, ademas de ser fuerte i valiente, posee disposiciones escepcionales para el manejo de cualquiera arma».

Los ejercicios de la espada de combate competirían con los de la *makana*, mientras que el sable encuentra su terrible rival en el *waikitun*, la lanza.

El *wadatun* no encuentra en la gimnasia moderna ningún representante. Sus efectos eran temidos. Sólo los que eran modelos en el *pilmatun*, *rünkün*, i *lefun* eran los dignos ejemplares que llevaban la *wada*.

La *makana* al lado de la *wada* fué el arma que a tantos españoles dobló la cerviz erguida, azote jamás mancillado en las guerras europeas.

Por fin, creo que los ejercicios fueron los que encerraron la educación del araucano.

### § 7.—Lligkan (La esgrima)

Fué este ejercicio el que preparó al indio en el uso de sus armas. Sus armas eran cortantes i peligrosas. Usó para su adiestramiento el *lligkan*.

- 1.—Lligkan ta epu nefkü niefui 1.—El lligkan era formado por un ka kiñe zuké rumefui, futa, maderado de dos metros de largo müll em ka. Itrokom plé ñapad por cinco centímetros de grueso, ñefui ka yuñelüfui wechuñ meu. mas o menos. Era liso por todos
- 2.—Epu newen ñechi kauchu epu sus lados i romo en sus puntas. trekan fente mapu leliukeiñun 2.—Colocándose dos frente a tañi newentu tuel ta futake frente i a una distancia de dos ñiwa aukantufe em. metros i medio, tratando que la punta del lligkan no toque en ningún caso al contendor.

3. — Utrüftui ta kiñe kupaf lonko ulelal, kañelu katrütufí zin-chumekelu meu ma. 3. — Tira uno un golpe a la cabeza, el otro hace su desquite con el tronco haciendo ya una torsion o flexion.
4. — Ka kupaf kupalu lefkefi ta kupaf kiñe rünkün meu müten itro chuchi ple müten. 4. — Se le tira otro a las piernas, se huye del golpe saltando hácia arriba o hácia los lados.
5. — Norümkei ta kiñe ñi lipaṇ, kupaf ñeal tuaitun meu; itro kanchú ñen meu mai. 5. — Se pone uno con los brazos estirados, se le lanza un golpe i se baraja, efectuando un círculo en torno del hombro.
6. — Urkülu ta katrütukelu ta kupaf welu nükei ta lligkan tañi oño kupaf-afel ta kainé. 6. — Cuando el barajador se fatiga toma el lligkan para largar los mismos golpes que haya desquitado.
7. — Femṇechi aukantun meu ta mapuche ñiwa nei tañi neṇumafiel kom tañi kalül; ka. ñi neküm inaniefí tañi utrüfael ta lligkan kupaf. 7. — En este ejercicio pone el indio toda su actividad i no solo trabaja un músculo determinado sino que todo su organismo se mueve al compas de los golpes-amagos del lligkan.

### § 8. — Wadatun (La pelea con la lanza-anzuelo)

Este vocablo *wadatun* significa *hacer sonar romo un objeto hueco*, queriendo así demostrar que con él se podía dar ese sonido al mas macizo i formidable.

1. — Wechan meu müten naküm- 1. — El wadatun fué empleado kei pu toro ta wadatun meu ka en la guerra acompañado con la tufeichi makana eṇu llemai. makana. Era una especie de an-

- Ketantue femñefui ta wada ka iyu ñefui em! zuelo de madera mui resistente i en su parte encorvada con filo.
2. — Itro doi kauchu müten nükefui ta wada tañi pultrü yemeafiel pel ple füta ke kainé yem! Kapür kiñe ñiwa kompañ kupafkefi füta makana meu tañi pur la-ael kaine yem! 2. — El mas activo i resuelto tomaba el wadatun i lo lanzaba al cuerpo del adversario para atraerlo hacia él al mismo tiempo que mi compañero daba en el blanco enemigo un fuerte i mortal golpe de makana.
3. — Weneñechi meu wadatun duamkefi ta che tañi nakümafief ta puwinka ka tufa ple maloal meu ta malofe. 3. — Al principio lo usó el indio para descabalgár al esforzado jinete español i despues en los malones para capturar al fuji-tivo (1).

### § 9. — Makana (La maza)

1. — Makana piñechi mamüll em nefkü ka rañiñiefui ka kiñe zuké rumefui. Minché wechuñ meu futa rumefui wenu wechuñ meu nüfalfui pichi ñi küdaunoal rume llemai. 1. — La makana componíase de un palo de metro i medio de largo, mas o ménos, i por un grueso de un jeme en la base inferior, al paso que se iba adelgazando a la superior hasta que se podia empuñar sin ninguna dificultad.

---

1. — El autor cree, por sus numerosas investigaciones que la introduccion de esta arma se verificó en la costa de Marihuenu o Cuesta de Villagran, en donde el intrépido militar de ese apellido estuvo a punto de perecer. El wadatun que se empleó en ese entónces, por ser el primero, no tuvo filo; así pudo escapar a la muerte segura don Francisco de Villagran.

Los historiadores dicen que esa arma fué el rebenque, pero las numerosas narraciones de viejos i guerreros caciques, me inducen a creer que fué el wadatun.

2. — Tufachi futa mamull 2. — Este resistente trozo tenía filo  
iyuñefui meli ple. Chuchi ple por cuatro caras. Por donde caía  
ñi nagun layafulu müten ta che producía una herida mortal,  
ka wadatun ñi kellun meu itro pues ella con la ayuda eficaz  
lañüimkefilu müten ñiwa ke del wadatun producía el sonido  
che. hueco de todo cuerpo macizo.
3. — Aukantun meu ta makana 3. — El mapuche no usaba la  
ta duamkelafi ta che re lligkan makana en sus ejercicios, sino  
müten nakümkefi. practicó con gran preferencia el  
lligkan.
4. — Makana itro re wechan 4. — La makana fué arma ne-  
meu müten nükefilú ta che, reñi tamente guerrera i tan temida  
lañüm winkayal müten. como que era la mas mortífera  
de cuantas tuvo el guerrero  
araucano.
5. — Pu wechan che itro upelafi 5. — El tiempo, la velocidad i  
ta lef külen kupafael ka ñi ñiwa la medida fueron las cuali-  
kanchu ñen aukan meu llemai dades necesarias i que siem-  
kauchu ka femken. pre llevó fresca en su mente  
todo guerrero.
6. — Makana ñi kupaf itro 6. — Los golpes de la makana  
lañumnoael reke ta naküm- eran dados con la mayor natu-  
kefilu ta kauchu; aukan meu ralidad i certeza, pues jamas  
ultrekelafuli ta kauchuke aukan empleó en la guerra el forza-  
mapucheyem! miento para dar su mortal toque.
7. — Itro chumñechi ñefule rume 7. — La flexibilidad del cuerpo i la  
llikanoafulu futa aukan ma- posición tan firme i resistente de  
punche yem! las piernas avivaban a tan seguro  
triunfo.
8. — Weukefui ta che yem ñi ñiwa 8. — Venía a contribuir al triunfo  
ñen tuaiael ta lipañ. la gran destreza de los brazos  
para efectuar las rotaciones.

### § 10. — Riñitün (La pelea con lanza)

El *riñitun* es en sus movimientos tan recto i tan certero como el florete.

1. — Famñechi ankantun meu 1. — En este ejercicio ponía el ta mapuche itro ñi tuntepun ñi indio su actividad toda su gracia, su arrogancia, su astucia i ñiwañen ka ñi kauchuñen tu- cia, su arrogancia, su astucia i kukefui tufachi zakiñ aukanlun altanería. Fué por excelencia su meu. ejercicio mas predilecto.

2. — Kisu ñi kalül em kürüf reke 2. — Su cuerpo adquiría una amukefui ka katrütukefí la kupaf soltura que le permitía barajar chumñechi ñi kupan müten. con su brazo los mas enérgicos i complicados golpes.

3. — Killinolu ta che rümkü-rümkü 3. — Si erraba el golpe daba en mekel cheu ñi witrallen wenun su lugar saltitos, doblaba, el purakefi futa lonko yem, nülänüla tronco, levantaba la ondulante mekefi futake ñe ka petu ñi nüker melena, guiñaba los ojos i en meken kupaf nakumkefi futa momento oportuno salta, grita i kaine yem! clava el cuerpo del adversario.

4. — Uleñelu em lladkükei mai 4. — El tocado se enfurecía en ayekei, notukillikei, kupafkei sus adentros, se burla, amenaza, ka rümkükei, witrakefi futake ataca i salta, rechaza con furia i kupaf ka wirari mai tañí pial ñi grita clamando que no tiene ri- nienon ta kon ñi zakin aukantem val ni competidor en su amado meu. juego.

5. — Mür kaine illkulu mai ñürü 5. — Despechados ámbos con ñi ñunen reké útrüftukeiñun astucia i lijereza, propias de un

ta riñi tañi lonkotual eñun; zorro, sueltan el arma i se toman femñechi mai afkei ta aukan- del pelo para concluir con tan tun. agradable juego.

### § 11. — Waikitun (La pelea con lanza)

1. — Tufachi aukantun meu mai 1. — Fué este ejercicio el que mas newentui ta mapuche winka servicios prestó al indio en la ñi wechan meu ka fachi che ñi guerra de la conquista i de la aukan meu. pacificacion de la Araucanía.

2. — Waikitun meu mai ta kimi 2. — Con la lanza el indio enseñó ta kalül ñi chuchi plé ñi lefayael a su cuerpo a huir de la estocada tañi tuñenoael kaine ñi waiki que cuerpo a cuerpo le lanzara llemai. su adversario.

3. — Doi kúme aukantun ta lef 3. — La lucha noble i que daba külen ta rünkün ka kúme fünd ajilidad, cultura i buena mustripalu ta waiki ñi duam meu culatura era la de la lanza. lle.

4. — Itro chumñechi pichi ma- 4. — Con cualquier palo hacia és- müli meu rüme aukantukelu tos fáciles ejercicios el mapuche. ta che. Re trawun meu müten Los lugares donde daba muestra kimñekei ñi aukantufe ñen. de su pericia eran los de las reuniones.

5. — Tufachi wechan aukantun 5. — Fué en esta belicosa ocu- meu ta mapuche itro rünkü-kütu pacion en donde el indio puso mekelu; waiki ta neñümfilu kiñé mas en práctica sus saltos; pues meu ta rünkün meu llemai. la lanza la combinó con esos flexibles i ájiles movimientos del rünkün.

## § 12. — LA TERCERA FAMILIA

El tiro al blanco. — Witruetun. — Pulkitun. — Lükaitun.

### *El tiro al blanco*

Esta familia de ejercicios tan nobles i tan importantes para el mapuche como la anterior, representa en sus cuatro juegos el tan cultivado sport de tiro al blanco.

Estos ejercicios conjuntamente con los de la esgrima fueron los que absorbieron todas sus preocupaciones domésticas.

En los largos días de verano, por lo jeneral, en las riberas del rio o del estero van tanto los jóvenes como los adultos a poner en práctica su sagacidad, su lijereza i su seguridad en el manejo del witrüetun, i del pülkitun, la honda i la flecha.

Con los ejercicios de este grupo el indíjena ejercitaba su vista i de ahí probablemente la facilidad sorprendente i admirable que posee el mapuche para divisar la pisada de un animal en el pasto.

Los músculos del brazo se desarrollan considerablemente i los del hombro, los de la espalda i los de las paredes de la cavidad pectoral adquirirían vigor i energía.

## § 13. — Witruetun (Tirar con la honda)

1. — Pu mapuche yem 1.— Los araucanos supieron también kimürkeiñun kai ñi küme ñerken comprender la importancia del ta notü killin, fei meu em ta ñi tiro al blanco i de ahí la preferencia ayikerken ta witrüetun. que dieron al witrüetun, ejercicio con la honda.

2. – Fei meu mai müfüke che leufü plé tripakerkeiñun tañi notu utrufael tañi kimñeal ñi doi iyeu pulú.
2. – Varios entre hombres i niños, se dirijian a un rio i ahí median primero sus fuerzas, rivalizando a quien alcanzaba a lo mas allá del rio.
3. – Chuchi nolnofilu ta leufü konkefui ta witruetun chi aukantun meu.
3. – Los que no alcanzaban a atravesarlo quedaban de hecho fuera de ejercicio.
4. – Chuchi weulu kintukerkeiñun ta kiñé koyam tañi notu killiael itro kiñe meu müten.
4. – Los triunfantes buscaban un roble i con un número igual de piedras tiraban a una parte determinada del árbol.
5. – Kom che witrutrukei kiñe kura, fei meu mai kiñe illkaukei furi koyam meu tañi kimñeal ñi inei ñi killin.
5. – Primero lanza su piedra toda la corrida i uno, el juez o ayudante de éste, se coloca tras del roble a fin de saber quien da i yerra.
6. – Deuma kom witrulu kiñe kura, ka kiñe amuleiñun doi illkukei killinolu mai. Femñechi amulkei ta kom kura.
6. – Una vez que todos han lanzado su primera piedra, envian su segunda con mas furia i arrogancia. Así hasta que lanzan todas las piedras.
7. – Chuchi killilulu wirarkei mai, ayentufi kakelu che. Tufa ta toro nieenolu kon. Ñiwa ñi fotüm kai.
7. – Cuando alguno da en el árbol grita con furia i como burlándose de sus camaradas. Es ese toro sin competidor. Si es hijo de diestro i sagaz.
8. – Fei meu mai killikenolu ñunatukei tañi kuüg, ilikunkefi püllü ñi ka ine tañi weupafiel ka ñi koilatupafiel ñi witrue mai.
8. – Por otra parte, los que yerran muérdense las manos i maldicen al *püllü* de su enemigo que vence al de ellos o que engaña a sus ojos i tuerce a su honda.

9. — Futa ka mapu amulkifiñun epui pataka kechu mari. 9. — La distancia varia entre 300 a 250 metros.
10. — Pu wecheke wentru ta doi ayikefiñun tufachi aukantan, fei meu kamañ kefilu ta kullin miaulkei ta witru eñun. 10. — Los jóvenes mapuches son los mas entusiastas en estos juegos i, por eso, rara vez en un pastoreo se los encontrará sin honda.
11. — Miaulkefi lañumafiel ta ziuká eñu wilkí. 11. — La maneja para matar la diuca i el zorzal.
12. — Pura mugun meu inakintukefi ta manzana eñu wa, lepümafiel ta chodoi eñu küreu. 12. — En las cosechas ocúpase en cuidar los manzanos i el maíz derrotando al choroi i al tordo.

#### § 14. — Pülkitun (Tirar con flecha)

1. — Tufachi aukantum tañi müna ayifilu ta che pu mapuche itro fillantü mai afelkelafí. 1. — Este ejercicio por su utilidad i fines practicos para que lo usara el indíjena, fué de gran importancia.
2. — Lipan mai ñi fünd ka kom fünd neñumkefillelu ta pülkitun. 2. — Desarrolla como el anterior los músculos flexores i estensores del brazo.
3. — Pülkitun ta konkei ta kiñé riñí ka kiñe mamull yuñelu. 3. — La flecha se compone de un arco i del palo mismo denominado flecha.
4. — Deuma ta mapuche lañumkefilu ta kiñe ñuñim pül-trukunufí ta kiñe koyam meu tañi notu killiam. 4. — Cuando el indio lograba cazar un pájaro lo ponía en la punta de un roble para tirarle con la flecha.

5. — Kom che notu killikei mai, 5. — Varios lanzan sus armas fei meu kiñeke ñi kimñeal ñi sucesivamente i para manifestar doi ñiwa ñen feipikeiñun: «tufa una habilidad esclaman: este tiro ta lonko meu pualu», ka che kai va a la cabeza: otro decia: éste al feipikei: « tufa ta wele mupun; ala izquierda; espalda, gritaba tufa ta furi, ka tufa ta man na- otro; pata derecha, etc. Eran estas mun», pikeiñun. Femñechi mai espresiones mui comunes en los wirarkei ta pülkitufe. flecheros araucanos.

### § 15. — Lükaitun (Lanzar las Boleadoras)

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. — Lükaitun chi aukan-tun mai kom kalül ñi fünd ta neñumkefiñun.</p>  | <p>1. — Los movimientos del <i>lükaitun</i> ejercen una acción mui notable en diversas rejiones del cuerpo.</p>  |
| <p>2. — Pu lükaimai ta küla kura tragulelu eñun kiñe pizkon korron meu.</p>  | <p>2. — Las boleadoras son tres piedras unidas por una correa trenzada.</p>  |
| <p>3. — Tañi newen neikunuñeal tuainelñerkei ta wenu lonko meu, femñechi lle ta pu lef tri-palu em.</p>                        | <p>3. — Para lanzarlas se las hace efectuar un movimiento rotatorio al rededor de la cabeza i se lanza con suma velocidad.</p>                           |
| <p>4. — Lükaitun meu ta nüñekelu ta che aukan kullin.</p>  | <p>4. — Empléase este juego para dar alcance a un animal <i>avisgado</i>.</p>  |
| <p>5. — Tañi küme neikunuñeal malimaukei ta kauchu. Iтро küme lepümkunukefi wenu lonko meu ñi puael lonko lofo kullin meu.</p> | <p>5. — Su manejo requiere tambien astucia. Al lanzarlas debe el tirador tenderlas poco mas adelante de la cabeza del animal para que caiga en ella.</p> |

6. — Tañi witrān nakūmñeal ta kullin mainakunuñekei lefkülen meu. — Si desea parar al animal, nada mas sencillo que manejarlo.
7. — Kauchu lükaife wi-rarkei cheu ñi tuael ñi lükai petu ñi utrufñenon mai. — Se adquiere tanta habilidad i maestría en las boleadoras que antes de lanzarlas esclaman: a tal parte.
8. — Itro fentepun mallma kauchukei ta che lükaitun meu ñi chumñechi che ñen nakümkefi müten killm meu. — Adquiere el boleador tanta agilidad i destreza que en el peligro supera al mas fornido adversario en astucia i arrojio.

## § 16. — LA CUARTA FAMILIA

Los juegos sociales. — Mütratun, lonkotun, palitun. — Participación de la machi.

### *Los juegos sociales.*

A estos ejercicios denomina el *mapuche trawun*, lo que traducido significa reunion. Fueron estos juegos sociales los que tuvieron mas práctica en las costumbres domésticas del indio. Toda discusion o superioridad personal era disputada por el *mütratun*, lucha, i por el *lonkotun*, lucha del pelo. El *palitun* servia para defender toda causa de una familia o de una tribu.

En estos ejercicios sociales ponía en juego el indio toda su astucia i su táctica en busca de la victoria.

Jeneralmente en las reuniones era adonde el mapuche ponía simultáneamente en práctica estos tres ejercicios. Tuvieron

estos ejercicios gran aceptacion en tiempo de la pacificacion de la Araucanía en los malones; pues ahí una tribu lucha con otra cuerpo a cuerpo i el triunfo era dado al que con mas astucia i sangre fria iba tendiendo por el suelo al adversario.

En estos ejercicios cifró el araucano su honor i su orgullo de hombre forzado. Al concluir todo juego el indio efectuaba el lonkotun i el mütratun por lo que tambien les denominaba complementarios, *ür pütuael*.

### § 17. — Mütratun (La lucha)

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. — Mütratun ta aukantukefi ta mapuche yem!</p>  | <p>1. — La lucha a brazo partido es lo que el araucano llama <i>mütratun</i>.</p>  |
| <p>2. — Nüwiñun mai tañi notu trananael.</p>   | <p>2. — Los adversarios se colocan frente a frente tratando de echarse por tierra.</p>   |
| <p>3. — Newen neñumiñun; mür ña rüñkü-rüñkü mekeiñun, wirañun lladkülen.</p>   | <p>3. — Los movimientos son bruscos; cada uno salta en su lugar; grita i aprieta los brazos con energía.</p>   |
| <p>4. — Tufachi aukantun meu itro chumafelchi ñi amun ta kalül. Neyüm chumafelchi ñi tripan.</p>                         | <p>4. — Es este un violento ejercicio de que participa todo el organismo. La respiracion se acelera i el sudor corre en abundancia por todo el cuerpo.</p>                                     |
| <p>5. — Nienolu ta kon mütratun meu lipañtun ta nakümkefiñun. Famñechi aukantun doi newentukei ta che ñi trana-nael.</p> | <p>5. — Cuando el indio está mui hábil para la lucha a brazo partido ejercita de los brazos, <i>lipañtun</i>. En esta lucha es mas difícil que el <i>mütratun</i> para echarse por tierra.</p> |

6. — Topeltun kütu nakümfí ta che yem!

6. — También practicó el mapuche el *topeltun* la lucha por el cuello.

### § 18. — Lonkotun (Lucha del pelo)

1. — Lonkotun meu ta nüukei ta che lonko men tai newentuatam kom chi fund pel meu mülelu. Famñechi aukantun meu ta newen che nüllelu ta che ka chewül rumel niéfilu ta lonko.

1. — *Lonkotun*, lucha del pelo ejercita o pone en acción principalmente a los músculos del cuello i de la nuca. En este ejercicio el araucano encontró, de su madre naturaleza, una varonil i severa educación. La fuerza física i la arrogancia de su cabeza la debe única i exclusivamente a este ejercicio.

2. — Fei meu lle pu che yem küpa kewatuñeael inamukelai itro kümé norüm witrakei müten tañi lladkülen feipiael.

2. — Por eso el indio, al encontrarse atacado de improviso i para manifestar que él no retrocede sin dar sus concienzudas esplicaciones lanza repentina i bruscamente el siguiente desafío:

3. — Chewül lonko meu, fütä trapial reké; petu niekai newen ñi ayin kalül em.

3. — En la altanera cabeza semeándose al león; conserva todavía sus fuerzas el amado cuerpo mio.

4. — Domo kütú lonkotukelu, tañi kimñeai ñi futa lonko nieñen meu tremümchekelu.

4. — Hasta la mujer practicaba este juego, manifestando con su largo pelo que ella era la dueña de todos esos que se batían.

5. — Fei meu lle, pu che tañi kimñeal ñi ayifiel ta lonkotun rumel ta futakei ñi lonko.
6. — Aukantuael ta lonkotun meu, newentu mai nükeiñun tañi latranagael mapu meu. Weulu mai entulu pu chañul kuüg meu kiñeke lonko itro kauchu ñiwa lonkotufe piñekellei mai.
7. — Katrun lonko meu, kupilün meu lle, kimñekei tañi küme lonkotufe ñen.
8. — Fei meu mai, tufa ula lle kulpiael meu ta che fütä tuaiñekei ñi kupilün.
9. — Chuchi ñapad ñelu ñi lonko yeulka ñekei ñi femüm meu. Fei meu lle ta ñi tunté ñen ta lonko femñechi mai kümeñenon chi che piñekellei.
10. — Chau em lle petu ñi pi-chikan trür tuaikefí ñi lonko yem! Lonkó mai che kimüm meu rumel chewül amukei.
5. — Por eso el araucano para demostrar ese gran amor por este ejercicio se dejaba crecer el pelo, cortándolo en forma de melena.
6. — Dada la señal del juez, tomábanse del pelo, dábanse fuertes i recíprocos cimbrones; hasta que por fin uno caía por tierra, considerándosele al otro como vencedor cuando como rehenes sacaba entre sus dedos unos cuantos pelos. Sin este requisito no se le consideraba como vencedor temerario.
7. — En el corte de su pelo ci-fraba el indio todo su orgullo i dignidad de buen *lonkotufe*, luchador.
8. — Por eso es que hasta hoi el mapuche usa un corte que los peluqueros denominan melena i el mapuche *trürlonko*.
9. — Todo aquel que se cortaba el pelo a la raiz, significaba que el no sabia el lonkotun i que, por lo tanto, era cobarde. Como se ve, pues, la lonjitud del pelo está en razon directa con su dignidad.
10. — Un padre desde chico hace a su hijo el corte que ha de usar cuando grande. La cabeza debe llevarse desdo niño erguida i provista de robusto pelo.

### § 19. — Mamüll newentuñ (Tirar el palo o la correa)

1. — Pu che yem! notu newen-tukei kai mamüll eñu mai. Kíñeke rupa ta temu eñu ka koron eñu nakümkei. 1. — Tambien practicó el mapuche la lucha con instrumentos, sirviéndole en muchas ocasiones una vara de temo o una fuerte correa.
2. — Famñechi newentun meu, piám, furi eñu wentelle kutrankelai ka rumel newen ñekei ta che. 2. — Con esta lucha, dicen, la espalda i la cintura no duelen. Se adquiere mucha resistencia, puede uno llevar un peso mui grande sin fatigarse.
3. — Tañi aukantual mür anükei mapu meu tañi meli namun kizutu tragulen ürkükeiñun. Fulma ekeiñun ta mamüll eñu koron. Newentual ta weukei wenu witran purafilu ta kainé. 3. — Para practicarla se sientan ámbos en el suelo, estiran las piernas de tal modo que los pies se apoyen unos a otros. Colocan a su lado el palo o la correa i a una señal la toman i principian a tirar hasta que uno levanta al otro.
4. — Tufachi aukantun itro zakiñ nei mai. 4. — Es este un lindo i entretenido ejercicio.
5. — Kizuñi güi ta mamüll newentual piñekei. 5. — Su nombre quiere decir hacer fuerza con un palo.
6. — Kom newentun ta duamkefilu ta che. Chañul uüg meu nakümkelu ta che. Mütratun doi ayífi. 6. — La lucha en jeneral fué mui ejercitada por el indio. La lucha de las falanjes, de los puños i de los hombros fué tambien atendida; pero no con la preferencia de las primeras.

## § 20. — Palitun (la chueca) Oríjen

De cuantos juegos tuvo el indio al que prestó mayor atención i el que inculcó con mayor interes en su prole, fué el de la *chueca* o *palitun*. Acerca del oríjen de este juego da el distinguido profesor de educacion física, don Leotardo Matus Zapata, una interesante relacion i dada la importancia que tiene la incluiremos con su traduccion al araucano.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. — Pero lo que más ha llamado la atención de los historiadores son los numerosos juegos que practicaban los araucanos.</p>  | <p>1. — Pu chilkatufe yem! doi ayikelu ta mapuche ñi duñu meu ta aukantun piñelu em! rumel duamkefi.</p>   |
| <p>2. — En estos figura en primer lugar la <i>chueca</i> como lo llaman los españoles, o <i>palitun</i> como la llaman los indios.</p>   | <p>2. — Unelu meu, mapuche ñi aukantun meu, ta palitun em!; <i>chueca</i> ta pikefilu ta pu winka yem!</p>   |
| <p>3. — Aunque hai quienes creen que los españoles le pusieron <i>chueca</i> por el instrumento con que lo juegan, puedo asegurar que no es así, porque, estudiando el oríjen de la palabra <i>chueca</i>, he encontrado una descripción bien precisa de ella en la obra «Tesoro de la Lengua Castellana o Española», compuesta por el licenciado Sebastian de Covarrubias Orozco.</p> | <p>3. — Kiñeke chilkatufe weupife ka nütramkafe mai ta palitun ta winka aukantun pikefiñun, welu inche ta felelai piken; inche ñi keimüm meu kai <i>chueca</i> pikelu ta winka kake umei mai kizu ñi nütram meu mai «<i>Tesoro de la Lengua Castellana o Española</i>» piñelu em! futa kimün che <i>Sebastian de Cobarrubia Orozco</i> deumalu em!</p> |

4. — Esta obra, que fué publicada en Madrid en 1611, dice, en el folio 205, que chueca viene de choque, del choque que hace la bola durante el juego que llaman chueca los labradores.

6. — De aquí tal vez la aseveración de ciertos historiadores de mi patria, de que fue traído por los primeros españoles que vinieron a Chile. Pedro de Valdivia llegó a Chile en 1540 i los primeros españoles que lo acompañaron volvieron a la península 20 años mas tarde.

6. — Por otra parte, el jesuita Alonso Ovalle, en su obra «Histórica Relacion del Reino de Chile», página 93, publica una lámina donde se ven unos indios jugando a la chueca. Haciendo la descripción del juego agrega: «aunque este juego me dicen que tambien lo juegan en algunas partes de España, no lo aprendieron los indios de los españoles, como han aprendido el de los naipes i otros, porque lo juegan mucho antes». Esta obra fué editada en Roma, en el año 1676.

4. — Tufachi lifru chilkatuñei winka mapu chi waria *Madrid* piñelu, kiñe waranka kayu pataka mari kiñe tripantu em! ta tripalu mai. Feichi lifru «felelai ñi winka aukantun ñen» pi mai.

5. — Femñechi mai, pu chilkatufe kai pu ketrufe ta *chueca* pikefi ka epe femñefu em! ka kupalñei inchiñ taiñ mapu yem, *Chile*. Pegro Faltifia akui Chile yem kiñe waranka kechu pataka meli mari tripantu meu, kakelu winka oñotui ñi mapu meu epu mari tripantu ple.

6. — Ka winka ñünechen ñi duñu mialú chilkatui ta «*Histórica relacion del reino de Chile*» piñechi lifru; fei feipi mai ka aumentu entui ñi palife ñen ta che. Ka ñi chumñechi aukantukefiel feipi: «tufachi aukantun winka mapu ta aukantuñekei piñeken, fachi mapu ta che winka mapu meu yemelafiñun ka pu winka no rume kimümpalafí, ñi chumñechí ñi konümpan ta paraka lle mai». Tufachi lifru *Roma* chi waria meu tripai kiñe waranka kayu pataka regle mari tripantu meu.

7. — Pero, sea cual fuere el origen de este juego, la verdad es que los araucanos hicieron de él un juego nacional, que ha ido heredándose de jeneracion en jeneracion i cuya práctica se extendió con el tiempo a todo el territorio de Chile.

8. — La *chueca* fué a fines del siglo XVII i parte del XVIII, uno de los juegos mas practicados por los campesinos chilenos. En casi todas las grandes haciendas, desde Aconcagua al sur, habia individuos que jugaban a la chueca i era inmensa la multitud que acudia a presenciar las partidas que se concertaban, hasta que en el año 1763 el obispo Aldai prohibió bajo pena de escomunion mayor. Dicha prohibicion aparece publicada en el *Sínodo diocesano de Santiago de Chile*, título XII, Constitucion XIII.

9. — Es interesante conocer los fundamentos que se hacían valer para prohibirlo.

10. — Dice el decreto: que a pesar de todo lo que se ha hecho, ha sido imposible estirpar este

7. — Cheu ñi tuun ta palitun newe faliltalayafiyiñ itro ñi kimñekan müten ñi fachi che ñi aukantukefiel ta fali ka ñi pu chau ñi inchiñ ñi kimeleteu ka ñi kimñefiel kom taiñ mapu meu, Chile yem! llé.

8. — Palitun em! futa trokiñ tripantu mari regle yem ka llag mari-purá yem rumel aukantufi pu winka yem! Kom chi ül-men ñi mapu meu. Chile yem! ka, *Aconcagua* ñi willitu meu mülefui ta ellañechi aukautufe yem! Fentren che yem; tragu-pakefui ñi adkintuafiel fütä palitufe; fei meu mai ñünechen ñi winka «doi aukantuweleyai ta che» pi (1763) chi tripantu meu, Aukantuweñenoal che *Sínodo diocesano de Santiago de Chile*, título XII, Constitucion XIII piñechi weda fütä chilkatun mai.

9. — Itro fali mai ñi kimñeal ñi chemeu ñi mai pinon ta ñi aukantuweñoal.

10. — Famñechi pi mai: «ayilafiñ ñi aukantunoael tañi kizu ñechi mapu meu tragukelu ta

juego, que en la mayoría de los casos se juega en lugares despo- blados i en días de fiestas, dando ocasion a que la jente no acuda a oír misa. I como estas partidas duran dos o tres días sucesivos, la jente no concurre a su trabajo i se queda por la noche en el campo.

11. — Ya en 1647 el Gobernador Mujica habia dictado un bando semejante, por el cual se prohibia estrictamente la práctica de este juego i se castigaba a los infractores con reclusion temporal, bando que muchos intendentes cumplieron al pié de la letra.

12. — De esta manera el juego de la chueca fué desapareciendo poco a poco, hasta que ya son bien escasos los parajes donde los indios suelen jugar una partida.

13. — En la mitad del siglo pasado un eminente pedagogo arjentino, don Domingo Faustino Sarmiento, siendo visitador de las escuelas de la provincia de Aconcagua, principió la propaganda en favor de la chueca, i, haciendo algunas reformas en las reglas de juego, obligaba a los maestros a enseñarla a sus alumnos.

che tañi putuael ka pu che mai alikutupalai mai ñünechen ñi duñun mai, ka tufachi aukantun tragukei epu ka küla antü, ka tañi pepi kudaunon rume ta che ka ñi weda umautun meu lle mai.

11. — Deuma ta 1647 futa ñi- dol winka Chile meu mülepalu Mukika piñelu em! «itro aukantukilpe ta che, itro palitukilpe itro cheu no rümé ta che» pi futa ñiwa ñidol em! feu men mai aukautuwelai ta che.

12. — Femñechi duñu meu mai taiñ pu che aukantuwetullelai mai; fei meu lle kai ta ñi pichi aukantuken tufa ula kai.

13. — Pichin kuifita meu mai fütä kimünfe *Dominku Sarmien- to* chi waidof che re pepalu inchin taiñ mapu ñulampai ñi aukantuñeal ta palitun: «palitun meu llé, pi, chi newentufe ñen ta che», ka kimelpai ñi chumñechi aukantuñeal ta palitun. Fei meu duamtui Chile chi chilkatufe yem!

## § 21. — Una partida

Don Leotardo Matus Z., en su cátedra de profesor de gimnasia es el que con mas entusiasmo trata de implantar en la escuela los juegos araucanos. «Imitando al ilustre Sarmiento, dice el señor Matus, hace diez años que trabajo con todo entusiasmo por hacer revivir en mi patria los juegos nacionales, que fueron los que dieron valor i resistencia» (1).

Como el señor Matus ha sido el primero en implantar el juego de la *chueca* o *palitun* en la escuela, nos permitiremos honrar estas humildes pájinas con la interesante descripcion que hace basada, en su totalidad, en las obras de nuestros cronistas:

1. — La chueca es un ejercicio 1. — Palitun meu ta epu trokin en que dos partidos opuestos yafuukei tañi yeyam kiñe pali pretenden llevar una bola de kizu ñi ple meu lle mai. Yenekei madera del tamaño de una de ta pali kiñe mamüll pichi rumelu billar (*pali*) hácia el campo con kiñe nefkü nielu ta uñó pikelu trario, valiéndose para ello de em! mai.

un baston encorvado i grueso en uno de sus extremos (*uño*) i de un largo como de un metro treinta centímetros.

2. — La cancha en que se jue- 2. — Paliwe cheu ñi palituken ga (*paliwe*) es un terreno mui ta che itro lifkülechi mapu lle, limpio, jeneralmente con pasto kachú ta pichikei ka ñi kaichi corto, cuyos contornos se mar- kimñeal zankalñekei epuñple

1) Conferencia dada en Buenos Aires por el señor Leotardo Matus con motivo del Centenario Arjentino, el 3 de Junio de 1910, en el local de la *Sociedad Sportiva Arjentina* i por encargo de la Federacion Sportiva Nacional de Chile.

can con una zanja o con una línea bien visible. Mide casi siempre, 200, 300, 400 i hasta 500 metros, por un ancho que pasa de 30 o 40 metros.

3. — Los jugadores, con el dorso desnudo se distribuyen en dos partidos de nueve a diez i ocho individuos por cada lado (igual número) i se colocan frente a frente, de tal manera que a cada uno corresponda un competidor señalado.

4. — Los indios mas fuertes i diestros, se colocan siempre atrás i los mas listos, resistentes i lijeros adelante, es decir, cerca del centro.

5. — Para comenzar la partida, se coloca la bola en el centro de la cancha, dentro de un pequeño hoyo que se hace en el suelo, i que despues se tapa con tierra.

5. — Tañi lliluael elñekei ta pali rañin paliwe meu kiñe pichi rüñan meu düñulwe piñelu em! Ramñefoe duñulu llitulkei ta aukantun mai rantuael lle mai I, al dar el juez (*ramnevoe*) (1) ta kainé tunten meu düñullalu; la señal de partida (*llitun*), el fei meu mai trür külen amulkefi indio del centro pregunta a su ta uñó düñulwe meu. Kainé contrario a cuantos golpes de pikei mai, meli, etc. ka fente chueca quiere que principie a sacar la bola, i cruzan en ese ulelkefilu eñun ta pu uñó trür instante ambos sus chuecas por mür mai kupa entukefiñun ta

(1) Matus dice *raumevoe*, forma que es equivocada. Segun Manquilef habría que decir *ramñefoe*. Tambien esta forma me parece estraña, pues ha de tratarse de un derivado de *ran* — la apuesta, (Febrés). [R. Lenz].

encima del hoyo. El otro contesta pali tañi yeyafiel kizu ñi plé ple a tres (*quila*), a cuatro (*meli*), etc., lle mai tañi yeyafiel kizu ñi tuun i en el mismo momento que este chi wiriñ meu llemai.

le da sobre su chueca el número de golpes convenido, ambos empiezan a hacer esfuerzos por desenterrar la bola i, una vez que logran sacarla, cada uno pretende llevarla hacia la raya (*wirin*) contraria, atravesando el campo enemigo.

6. — Desde el instante mismo en que la bola ha salido del hoyo, pueden entrar al juego todos los jugadores, si se quiere; pero siempre quedan algunos a retaguardia para evitar una sorpresa.

7. — La sacada de la bola es, sin duda, el momento mas interesante del juego, porque es el principio de la batalla i es de ver como ya lidian dos, ya muchos, ya todos, dando muestras de destreza i pulso en el manejo de su *wuño*, de fortaleza en la lucha i velocidad en la carrera, el que da un golpe famoso o atina con la bola en el aire para aumentarle el impulso que lleva o darle otro contrario (...). (2).

(2) Tufá ula mai femñechi wirarkei pu palife yem. Kañple peaimüm itro che ñi wirarün femñechi aukantun meu.

alto grito con estas o semejantes palabras: *inche cai longo tregua, inque cai paqui manun, inche cai anca tigue*, que quieren decir: yo soi la cabeza del perro, yo soi el cuerpo del leon, yo soi el cuerpo del roble. (1)

8. — Este juego, mirado de lejos, 8. — Kamapu adkintuñekelu ta es la mas viva especie de una ar- tufachi aukantun itro wechan diente batalla, porque en efecto, femñei: itro aukan felei tañi es su mas propia imitacion, kupafken ta che ka ñi mollfiken no faltando aun los golpes i la ka ñi fente pun kauchu niwaken sangre, i en tales ensayos crian ta che.»  
fuerzas, ajilidad e industria, para las veras, etc.

9. — Cuando dos jugadores lle- 9. — Illkulu ta palife ka pepi ye- gan irritarse, porque no se podia nolu ta pali itro «lonkotukefi futa quitar la bola, era permitido (2) kainé yem neiküm-afiel akulu «aferrarse con el o detenerle por kizu ñi kompañ yeyafilu ta pali los cabellos, hasta que llegase lle mai. otro de su partido i se apoderase de la bola.

10. — En el juego de la chueca 10. — Palitun meu lefkei ka entra la lucha i la carrera». La mütralukei ta che». Kiñe na- partida dura de ordinario una gantü nakümkei ta pu au- tarde: pero a veces se prolonga kantufe, ka kiñeke rupa wera por varios dias consecutivos. antü nanümkefuiñun.

11. — Cuando la bola salia por uno 11. — Kaichilu ta pali kainé de los lados (*ple*), un jugador con- aukantufe niefui ta duam ñi

(1) Las frases en mapuche que el señor Matus ha apuntado segun indicacion del señor Manquilef, estan mui estropeadas, Manquilef las cambia en su traduccion por otras mas correctas. [R. Lenz]

(2) «Los araucanos i sus costumbres por Pedro Ruiz de Aldea, páj. 21.

trario a aquel que la echó fuera, duṇuafiel tufeichi kaichitufe ka tiene derecho para cobrarle un kizu ṇunefui chumṇechi ñi utrüaro, que puede pedirlo alto, fafiel ta pali kizu ñi ple meu lle medio o bajo, lo que quiere decir mai. Femṇechi femkefui kúmeke que el contrario tenia que tomar aukantufe.

la bola i lanzársela tal como el otro la pedia.

12.—Si la bola salia por un ángulo de la cancha, no valia el punto, i el juez la colocaba nuevamente en el centro i decidia a qué partido le correspondia

pegarle primero, jeneralmente al contrario que la echaba.

13.—Durante el juego son prohibidas las zancadillas, los empujones i todo golpe intencional que un jugador diere a otro, estando en estos casos facultado el juez para suspender el juego,

echar fuera uno o mas jugadores o para dar el punto disputado al partido contrario.

14.—Para ganar una partida los indios se entregaban de antemano a una serie de supersticiones i despues de concluido el juego, a una borrachera en la que solian

concentrarse los asuntos relativos a la guerra.

15.—Aunque no tan desnudas como los hombres, solian jugar

12.—Kaichilu ta pali oñokei ta pali dūṇullwe meu tañi oño llituafiel lle mai; duṇukei ula ta che ñi yafuluguan.

13.—Petu aukantulu ta che ül-trukelafi ta pu aukantufe; tu-feichi ültrefe entuṇekei paliwe meu tañi doi aukantinoam. Pu ültrefe ñamkei fei meu llé felei ñi kulliael müten.

14.—Tañi wewan pu aukantufe amukei pemeafilu pu dagunfe; ka aflu ta aukantun rumel epu antu meu mollikei ta che; ka wechan duṇu nüttramkefi.

15.—Domo kütü palife ṇefui, welu wentru fente trinrankül-

tambien las mujeres este juego, fuiñun wentru reke. Amü-  
al cual concurrían todas a verlas kefuiñun ka ñi adkintuel.  
correr i saltar.

16. — Celebraban el triunfo por 16. — Weulu ta che wirariñun  
medio de un chivateo acompa- mai ka ayentukeiñun.  
ñado de grandes risotadas.

17. — A fin de asegurar la victoria 17. — Tañi itro wewal müten  
cada jugador mandaba su uño elmekeiñun ta uño dagunfe  
donde un viejo brujo (*dagun*) i el meu, kalku wentru lle mai, tañi  
palo quedaba invencible medi- wewunoam mai ta küme lawen-  
ante los medicamentos que este tukefi, tañi kizu katrü-tuam ta  
le aplicaba i aprendía por si solo pali.  
a barajar los golpes (1).

18. — Tales médicos eran mui 18. — Pu dagunfe müte müki-  
escasos, porque los indios los per- lai tañi üdeñeken ka küpa la-  
seguían a muerte, para deshacerse ñümñeken famñechi wedake  
de ellos, pues los te-nian por indi- che lle mai puen.  
viduos perjudiciales.

Por la narración precedente se deduce que el juego araucano está sometido a ciertas reglas que el mapuche no siempre lleva presente.

El señor Matus ha hecho, pues, el juego netamente escolar i ojalá que todos siguieran ese ejemplo.

Como mi fin principal es dar a conocer los juegos aborígenes tales como me los han narrado o como los he presenciado, insertaré la descripción del que ví en Pelal. reducción del cacique Manquilef, i que es análoga a las observadas en los distintos puntos que he recorrido.

( 1 ) Dato suministrado por el profesor del Liceo de Temuco don Manuel Manquilef. (Nota del orijinal).

## § 22. — Palitun (Juego de chueca)

1. — Kuifikeche ñi ñulam lle tañi traguken kiñe lelfun meu ka ñi tuaiken lifkülen chi leufumapu meu.
2. — Pu lonko yem! anümei cheu ñi rorkülen ñi mapu ple lle mai. Aimeñ tuaikei ñi pu ke kona eñu tañi adkintuafiel ta kon pu llitulu ka aftukefilu ta tragun.
3. — Famñechi tragun meu ta ñüchaltukei ta che ñi aukantuam. Muchaike re aukantukeiñun, fei meu tufeichi weunolu lladkülu eñun ñüchalkefiñun ka kimkefiñun ta antü ñi aukantu- ael ka iñei ñi paliwe meu ñi tragual. Kom pu lonko niekeiñun ñi paliwe.
4. — Kiñeke rupa kuifi ñen ñi tragumunon ta che ñi aukantual, kiñe lonko mai mutrümkefi ta werken ñi werküafiel kañ ple chi lonko meu ñi chalimeafiel ka ñi feipimeafiel:
1. — Costumbre hereditaria es la del mapuche asistir a las reuniones i la de formar un espacioso círculo en una gran llanura.
2. — Cada cacique toma posesion en el lugar que queda en direc- cion de sus tierras. Forma, pues, en su colocacion un gran círculo a fin de observar con toda facili- dad los juegos que inaugurarán o clausurarán la fiesta.
3. — Estas reuniones son las que motivan un gran juego, pues los mapuches organizan repen- tinamente un desafio i los ven- cidos en estos ensayos son los que lanzan el reto señalando al mismo tiempo el dia i lugar en que se verificará. Jeneralmente cada reduccion tiene su cancha a propósito.
4. — En otras ocasiones el indio, que no ha tenido una diversion por un largo espacio de tiempo, acuerda desafiar a algun cacique amigo, enviándole su *werken*, mensajero, con el siguiente reca- do.

5. — «Kümé wenüi: Inchiñ taiñ pu laku ñi ñülam em feipikei mai taiñ pu chau aukantun duñu meu ta weniñekefulu eñun em ka ñi peukefiel mai.

5. — «Buen amigo: Segun las relaciones que conservamos de nuestros padres i abuelos fueron los juegos los que nos unieron en la amistad que hoi nos distingue.

6. — Inchiu em kai kuifi mai ñi pekenofiel ka kuifi yem kai ñi llagkunuken.

6. — Hace ya mucho tiempo que no nos vemos i que no nos brindamos una copa de licor.

7. — Fei meu mai werku-kunueyu tami chalintual meu ka mi ayikunuafiel ta aukantun. Palituayaiñ mai tañi kimam ñi wenruñen ñi wenruñenon chi taiñ pu che lonkotun meu ka lefün meu: ñi pu laku ñi ayin aukantum em!

7. — Al enviarte hoi mi mensajero me hago un honor en saludarte i en decirte que organicemos un juego de chueca, para ver si todavía conservamos la destreza i la habilidad en el *lonkotun* i en la carrera; juegos tan interesantes de nuestros abuelos.

8. — Aukantun tragun meu doi wemui ñeayaiñ mai ka doi kimkeai inchiñ taiñ pu ke wenüi kona yem! mai.

8. — En esta reunion trataremos de acentuar mas nuestra amistad como tambien la que une a nuestros mocetones amigos.

9. — Felei mai ñi fülmallen doi mülefui ta duñu tañi doi kúme weni ñeael ñi udamkülen re leufu meu muten, doi kimkeayaiñ ka tragulen kiñe trokiñ meu weukeafiyiñ kimpalinolu llemai.

9. — Como los dos somos vecinos podemos siempre ser los mejores amigos para jugar despues a los del otro lado del rio; conoceremos mas a nuestros jugadores i sabremos siempre derrotar i beber a costa de los que no saben manejar la chueca.

10. — Felei mai, küme wenüi, epe akui ta we tripantu, akule em palikantuayíñ em mai. Pura konle ta kien ankantuayíñ ta iló, muská ka winka pulkú. »

11. — Kañelu lonko yem mai pi ka «fanten meu aukantuayíñ» pikei. Küme dulliñekei ta antü mai.

12. — Dullin antü meu kom eñun tragukeiñun paliwe meu. Liwen mai akukeiñun ka küpaliñun ta uñó. Uño deumañekei külá ka nefun eñu.

13. — Liwen akukeiñun tañi kimülñean ta paliwe tañi küná elelñeael. Paliwe ta pataka eñu epu pataka trekan niei. Fentren palife akukei dulliñekei doi kümelu: welu epu mari ka kula mari che koniñun kiñeple mai.

14. — Epu trokiñ norümküleiñun ñidol niefiñun ta pu lonko fei ñi duam niulu ta palitun. Pu ñen palife fentretu

10. — Por otra parte, querido amigo, creo que con la llegada de la primavera debemos organizar un juego de chueca. Jugaremos a los ocho días de la luna: carne, mudai i vino (1)».

11. — El cacique desafiado acepta i señala además el día al mensajero i queda resuelta con fijeza la fecha en que se jugará.

12. — En el día señalado se juntan todos en la cancha. Llegan mui temprano trayendo su chueca que es un palo largo encorvado en el extremo inferior. Es de quila (chuequea) o de avellano.

13. — Llegan mui de mañana con el objeto de medir la cancha, poniéndole ramas o palitos en sus límites. El largo es como de 100 a 200 pasos por 15 a 25 de ancho. Los asistentes de cada partido son numerosísimos, se elijen los mejores no bajando de veinte a treinta por cada lado.

14. — Dos líneas están frente a frente, teniendo como jefes a los caciques organizadores quienes son los que hacen las mayores

(1) Mensaje enviado por el cacique de *Pelal* al de *Tricauco*, ámbos del departamento de Temuco de la subdelegación Huililo.

- chadkeñun tañi iyam kom che. apuestas, apuestas necesarias para satisfacer a todos los asistentes.
15. — Pu aukantufe ta chadkeñun kai, chadnolu aukantukelai. Inei no rüme chadkelai kizu ñi che ñi kaine, che piñelayafui mai. 15. — Todos los jugadores apuestan: nadie puede entrar a la cancha sin cumplir este requisito. Nadie puede apostar en contra de los de su reduccion.
16. — Pu adkintufe, aukantu llelai mai, welu inkakefi kizu ñi pu ke che ka wiralkefi tañi doi newentuañun. 16. — Los asistentes aunque no tomen parte, provocan a los contrarios de uno a otro lado del círculo i los incitan a apostar licor o dinero.
17. — Pu aukantufe triltrañkunukeñun re ñi chamall müten eliñun ka küme ziwalltukeñun mai tañi trananakümnoael. 17. — Los jugadores se desnudan desde medio cuerpo para arriba; el chamal bien levantado i el ancho calzoncillo se envuelve en la pierna. Estas últimas operaciones se llaman alistarse o *ziwaltukei*.
18. — Pu ñen aukantufe pealu eñun epu toró reké wirariñun tañi kimam ñi pegun eñun, norümkeñun tañi lefkülen konael. 18. — Los caciques gritan a un mismo tiempo para semejarse a dos grandes toros que se han divisado i estan frente a frente para lanzarse el uno contra el otro.
19. — Epu ñen palife itro nienolu ta kon palin meu; fei meu lle wirarkeñun ñi duñuael kümeke palife ñi pin müten. Yeñekenon ta che femñellen. 19. — Los que se van a batir en la chueca son dos rivales que no tienen competidores i por lo tanto los gritos i las frases son propias de dos diestros *palife* que nunca han sido vencidos.

20. — Fei meu mai, kiñe aukantufe ñi piuké wechupai ta pali, ñen pali feipifi mai: «Eimi, küme ayin pali, fillantu mai yeniekeyu piuké meu, yafiluwaimi; küme yeniafimi tami epu entuael ka tami yeñenoal tami chau ñi püllü; newentuaimi tañi yerpuafiel kaine ñi püllü mai pali. Ito lefkülen amukeaimi tami katrütunuñeal ta eimi küme pali, pieyu mai».

21. — Pali koni düñull meu mai, rañin paliwe meu mülelu. Ina düñull meu mülekei epu ñiwa kauchu palife düñulfe piñelu em mai. Fuñmalelu ta inadüñullfe piñelñun.

22. — Tripan paliwe meu epu doi yeumekelu ka doi newen ñechi aukantufe witrapi tañi katrütual ta pali. Fei ta tripa paliwe piñei. Ñidol ta entukei ta pali, ñen kuden ta ñidol piñei ka fanten tralan pikei.

20. — Por fin, la bola salta del pecho de uno de los jefes acompañada de la siguiente sentencia; «Tú que siempre has estado en este pecho i que siempre lo has llenado de honor, espero que las dos rayas que te toca a ti sacar sean rápidas, invencibles a fin de que sobrepujes al *püllü* alma, del pecho en que se oculta la bola de mi adversario, *kaine*, amigo. Corre como un rayo que nadie te detenga son los deseos de tu amo». (1)

21. — La bola cae en un hoyo *düñüll*, que esta situado en medio de la cancha. Al pié del hoyo estan los *düñüllfe*, que siempre son los mas hábiles i astutos para la chueca; Los que permanecen cerca se llaman *inadüñullfe*.

22. — En los extremos de la cancha se colocan los mas corredores i forzudos a fin de sacar o atajar la bola con facilidad. Estos se denominan *tripa palitun*. El jefe manda sacar la bola. El jefe se llama *ñidol* i dice a los tres golpes.

(1) Cada jefe tiene derecho a poner su bola. La coloca en la cancha cuando van en 2 rayas. Vaya perdiendo o ganando tiene derecho a que se cambie la bola.

23. — Kom enun mai duṇukelai 23. — Todos permanecen silen-  
ka kũme allkutukei ñi ciosos i se oyen los golpes que  
trawauken ta uñó ka kũla dan con las chuecas cruzadas  
ulu ula yafulugukeiñun tañi los *düñüllfe* i al tercer golpe la  
yeyam kizu ñi ple ta pali lle chueca va al suelo, tratando  
mai. Kiñe ple tripai mai inafí cada cual de sacar o tirar para  
pu lef fũta düñullfe ñi yeyafiel, su lado la bola, *pali*. Corre ésta  
elmeffi kompañ plé tufa kai para un lado i el que la ha sacado  
kupaf kunufí femñechí amui le sigue pegando hasta colo-  
mai tañi katrütuñenonael ñi carla en manos de un compañero  
tripayael ñi kiñe entual mai. quien la pasa a otro con mucha  
Pu kaine ka lefkeiñun welu velocidad i así hasta que sale  
katrütukelafiñun. de sus límites dando una raya.

Los contrarios corren sin lograr alcanzarla.

24. — Kiñeulu ta pu palife ayiukei 24. — Esta primera raya es mui  
ta che, kimñekei chuchi ñi doi comentada; se aplaude a tal  
kauchunen ta palife. Futa wira- jugador, cada uno conoce a  
run allkütukei mai weulu chi che su adversario. Una fenomenal  
meu ka pu allkütufe feipikeiñun: gritería se deja oír en la línea  
»Itro chuchi rüme kũpa« weukei. vencedora i frases como las  
Kimlafimũm mai? Kimlaimũn siguientes: «¡Quienes quieran ya  
che kám tufachi namun ka tufa- ganar a estos toritos: ¿Que no nos  
chi lonko ñi pañi ñen». conocian? ¿No saben que estas  
piernas i estas cabezas son del  
leon de estas tierras?».

25. — Ñamlu mai lladkükeiñun 25. — Los vencidos guardan su ira  
mai, akuai ta inchiñ üi ayekan- i no pierden ver llegar el momen-  
tuam kai. to en que la suerte los coronará.

26. — Ñochikechi, ñi chumñenon 26. — Tranquilos, serenos, i resig-  
reke oñokeiñun ka feipikefiñun nados vuelven a sus puestos  
ñen palin: «Itro mai yafulugufe, diciendo silenciosamente a su  
newentuñe alkütulaimi ayekan: jefe:

tufachi che weule tralan-tralañ «Esfuérzate i afirma fuerte, no afiñ lonkó yem!»

27. — Deuma pulu mai ñi llituael epu konchi pali meu pu lelife wiralkefi tañi pu che tañi feipiafiel mai: «Unelepe pu kaine, unelelu weukelai. Inalelu dikei ta aukantufe». Yá yá, yááá pilu ta che allkütukei mai küla tralantralalün pilu ta uño düñullfe meu.

28. — Newentui ta che pali amuyelai; pu palife entrikeiñun, kiñeke utrüftukeiñun ta uño, tañi lonkotual, wirariñun llakül-en «weuñe». Kakelu yenieñun ta pali.

29. — Kiñe wenu ültrufi ta pali tañi mallkotuafiel ka palife tañi pu lef tripayael mai. Mallkotufe newentu wirarkei: «Fei ta aukantufe kon nienolu; tufa ta kauchu mapu toró; tufa ta kauchu ñi lefnechi namun; tufá ta trapial ni matrá. Pu futake che feipikeiñun: «Femnechi mai kimñekei ta kümeke aukantufe».

«Esfuérzate i afirma fuerte, no oyes la burla del desprecio de estos; que si nos ganan les haré calabazas sus cabeza».

27. — Al mismo tiempo que se vaya a iniciar la disputa de la segunda raya los partidarios de los perdidos los alientan gritándoles: «Denle la delantera, eso no es perder. De atrás alcanza siempre el buen jugador». I a los gritos de yá, yááá, dados por todas las personas se oyen los tres golpes de chueca de los jefes de partido.

28. — La lucha es terrible; la bola no avanza: los jugadores se dan empellones, botan las chuecas algunos, para tomarse del pelo i gritar con furia ;gana! Los otros siguen con la bola, ésta avanza poco.

29. — Uno toma la bola, en su chueca la eleva i otro al vuelo le da un golpe que al fin sale a detenerse mas allá de la meta. El que lo ha hecho esclama: «Ese es el jugador sin competidor; es el toro sin rival de esta tierra: este es el gaucho de piernas corredoras; estas son las piernas del leon». Por su parte los viejos asistentes dicen: «Eso es bueno,

30. — Kakelu kai «weukinolpe» piñun. Pu adkintufe kewakeiñun kewalu pu aukantufe; femkei mai ta che ñi kimñeal ñi chadken eñun kai.

31. — Kiñe trokiñ epu yei, trafkiñtukeiñun mai pali ka ple. Neikunual mai ta we pali feipi: «Eimi mai allkütuimi kom ayekan tüfachi ñiwa kaine weni; weufiñe fei ñi püllü, koreltufiyiñ rume, itro yekiliyin mai, weufiñiñ mai tufachi weni. Weuken ñiwa ka palife mülei mai düñu ñi piñeam küme palife.

32. — Kake ñulam mai feipilayayu, eimi kimimi mai ñi chum ñi felei ta wi felei tami wi, weuñelmi weuñean ka, weuñeliyiñ mai nielayayiñ mai tañi cheñen ta palitun meu mai».

33. — Ka oño llitulkeiñun ta aukantun. Ñamlu mai epu entuiñun, koreltuiñun mai akulu pun mai afkei ta aukantun mai. Putukei mai che ka ilotukei tunte ñi tragulen.

30. — Otros dicen: «Que no ganen». Sucede tambien que estos pelean cuando lo hacen los jugadores, porque todos se interesan por la apuesta i por el honor.

31. — Un partido lleva dos; cambian lado i bola. Al soltar a la cancha su dueño le dice: «Tú has oido las ofensas i las burlas de mi diestro adversario amigo; gánale al pullü de él, haciendo que empatemos o que, si la suerte nos ayuda, venzamos a este gran amigo. Cuando se vence al diestro hai mas razon para llamarse buen jugador.

32. — Todos los demas consejos no te los repito, por que tú sabes que el nombre de tu amo es igual al tuyo, si me vence tambien te vence a ti, i ya no tendrás ese respeto del cual ántes te lisonjeabas».

33. — Principia el juego con el mismo interes que ántes. Sacan ahora los perdedores dos rayas; se establece el empate. Llega la tarde i se da por terminado el juego. Se da fin comiendo i bebiendo cuanto se tenia para la reunion.

34. — Deuma epu entulu ta kiñe trokiñ trafkiñtukeiñun. Chuchi kiñe entulu koreltukei, femñechi chuchi epu yelu kiñe yei müten kañelu kiñe no rume yelai. Ka antulu kiñe no rume yekeyelai.

35. — Koreltulu ka oño llitulkeiñun mai, fei meu lle ta ñi alün ta palitun. Chuchi epu yelu ka kiñe entulu kula yei, fei ta antüi piñei mai. Ka kiñeke rupa kaichilkunukeiñun pu palife ta palin. Femñechi utru-fun ta kümelai mai, ka oñokei düñullwe meu. Femkei müten pu palife-müte kümenolu ta aukantun meu.

36. — Chuchi une meli entulu ta weukei. Kañelu kai kullikei.

37. — «Ka oño aukantuayíñ», pikei weuñekelu, welu pür kudelai mai. Rupalu kiñeke kien ula ka me, rüme ka femñechi antü meu tañi chadal kai ka fente ilo, muská ka winka pulku. Ka kudelu che kudekei ñamlu chi che ñi paliwe meu. Llitulkei ta ankantun tufeichi inalu meu tukulu ñi pali ka ñi pali eñu mai.

34. — Si un partido entera dos, cambian de lado con el otro, si el que pierde hace un punto, se le rebaja al otro uno; quedan entónces el primero con uno i el segundo con ninguno. Si éste echa otro punto iguala.

35. — Cuando empatan empiezan nuevamente el juego por eso dura tanto una partida. Supongamos ahora que el partido que lleva dos, saca uno, lleva tres. Este punto se llama *antüi*. En muchas ocasiones intencionalmente tira hacia los lados la bola, entónces el tiro es malo i vuelve el *pali*, al hoyo, esto lo hace un jugador cuando su juego está en peligro.

36. — El bando que entera primero cuatro puntos, gana. El otro paga sin protesta.

37. — La revancha es siempre dada, pero con meses de diferencia i otras veces se deja para el año siguiente en la misma fecha apostándose, al mismo tiempo, la misma cantidad de carne, mudai i vino. La revancha se verifica en la cancha del perdido i se inicia el juego con la bola del que no inició el palin anterior.

### § 23. — Fines morales de la chueca

«Es indispensable la educacion física, por la estrecha relacion que media entre la parte material i espiritual del hombre, i la influencia recíproca que existe entre las facultades físicas, intelectuales i morales». — *José M. Santos, Curso de Pedagogía*, páj. 22.

El tantas veces citado don Leotardo Matus hace una excelente reseña acerca de la importancia de los fines morales que los antiguos araucanos daban a tan interesante juego.

Como esta narracion debe conocerla todo araucano que lea estas páginas a fin de que sirva de estímulo en sus tan olvidados juegos nacionales, la incluyo con su respectiva traduccion al araucano.

1. — El 28 de Octubre de 1793 salió 1. — Epu mari pura konchi oc-  
de su palacio don Francisco de tufre kien meu tripai ñi ruka  
Matan, Obispo de Concepcion, meu Franciku Moran em, tañi  
con el fin de visitar la frontera de pemeafiel kom ñi pu che mapu-  
Chile, llegando hasta Chiloé. che ñi mapu meu mülelu.
2. — El Intendente de la provincia 2. — Tufeichi ñidol külelu In-  
no solo le proporcionó una nu- tenente piñelu pepileyu kiñe  
merosa comitiva sino que envió, trokiñ che ka kiñe werken tañi

ademas, el mensaje de costum- chumñenoael ta ofispu yem pu bre para solicitar el pasaje por che ñi mapu meu rumealu kam, tierra de los caciques, muchos ka kiñeke winka tañi kompañyael de los cuales se ofrecieron para ka ñi inkayael.

acompañarlo con sus jentes de armas i para protejerlo en caso necesario.

3. — Sin ninguna novedad llegó el 3. — Arauco piñechi waria meu Obispo hasta la plaza de Arauco, mai akui ta ofispu. Rūpu meu despues de haber confirmado en mai witrukolfi fentren pu che. su trayecto a un gran número de personas.

Pero desde aquí todo cambió Amui mai willitu ple, welu de aspecto. Maran continuaba, küme amulai. Maran em, itro entre tanto, avanzando sin fijarse amulei müten tañi adkintunoam en que las filas de los indíjenas ñi tragulen kom che tañi katrü- que se abrian en su marcha, se tuafiel oñole ula lle mai.

cerraban despues de su pasaje.

Caminaba olvidando que sus Kizu ñi ñünechen ñulam ña- súplicas iban a perderse en el malu, allkünoalu ta ñamalu, estruendo que formarian los mai feichi küme duñu tufeichi gritos de muerte escapados de mufüke waranka che ñi wirarün la boca de millones de hombres, meu lle mai tañi ayinofiel winka que, aborreciendo la dominacion ñi dunun ka ñi ñulam mai.

extranjera, no era dificultoso que lo atacasen.

4. — Al descender las montañas 4. — Deuma noael ta Tidua de Tirúa, los caminantes se piñechi mawida trupefi ta che sorprendieron por un sonido allkülu fütake wirarün feichi inusitado que turbaba el silencio mapu ple lle mai. de aquellos lugares.

Eran las tropas del cacique Wentelemu piñechi lonko yem Huentelemu, que se juntaban a traguniefui ñi pu ke kona tañi la comitiva para acompañarla i eñünniefel ta ofispu ñi kompaque hacia solemnizar su llegada ñafiel willintu mapu meu. con varias piezas de música.

5. — Desde aquel momento todo se les presentaba pálido i sombrío.

Los soldados de la escolta, Pu soltau itro feyentufiñun aseguran haber visto moverse kom che ñi pefiel ta pun meu ñi en la noche los troncos de los neñumüm ta mutrü ka siweñlu árboles i oído el silbido de aves ta che, rañi pun lle mai. estrañas.

6. — De día en día las visiones iban siendo ménos vaporosas, yem pelu ta che trokiwi. Fei meu hasta que una noche el estrépito ña kiñe pun meu mai, trawi ña fué tal, que la alarma se comunica a todas partes. pu mapuche yem tañi wirarael kom mapu ple.

7. — Las ajitadas emociones de aquel momento produjeron en Maran una impresion profunda, hasta que al fin resolvió levantarse.

8. — Apenas habia salido, cuando un espectáculo extraño se ofreció a su vista.

9. — La montaña de Tirúa, que se destacaba en el horizonte, resplandecía coronada por una diadema de fuego.

10. — El Obispo quedó aterrado: esta luz era la antorcha que minaba su espíritu i le hacia creer

10. — Itro duñulai ta ofispu yem. «Tufeichi kutral mapuche ñi pepilken ta rulpa duñualu peno»,

que aquellas hogueras eran los telégrafos del indio i sus resplandores las cifras misteriosas que tramaban su muerte.

11.— Con esto vino a explicarse lo de las visiones nocturnas, que no eran otra cosa que indios que espiaban su marcha para precipitarse sobre él.

12.— Al día siguiente se puso Maran en marcha i caminaron todo el día, hasta que llegaron a un bosque, donde se detuvieron para cobrar aliento.

13.— Allí estaban cuando apareció una tropa de salvajes que gritaban ¡malon, malon!

14.— A tan brusco ataque todos se pusieron en precipitada fuga i Maran fué uno de los primeros en huir sobre su caballo.

15.— En vano se escondió el Obispo, pues luego lo descubrieron en una cuesta tupida de coligue i quilas. Pero el tiempo que habian demorado en buscarlo habia permitido a Curimilla, el defensor de Maran, presentarse al frente de los indios de Tirúa, Tucapel i Lleulleu, cuando se conducía en triunfo a la víctima.

pi futa ofispu yem. «Itro layan mai tufachi» pi mai ñünechen chi, che ñi duñu miaulu.

11.— Feula mai feñentui ñi pewun ta winka rüpi meu.

12.— Umañ meu mai patiru em oñotui. Komantü kultrafi tañi pu che eñun. Puiñun kiñe mawida meu, fei meu mai ürkütuiñun tañi oño trekatuyael.

13.— Petu ürkütulu tripai mai fentrenche wirarkülen; *malon, malon!*

14.— Allkülu müten ta winka lefkülen lefiñun. Maran em! unelu meu lefi purakawellí mai tañi diñenoam.

15.— Illkawí ta ofispu yem, welu michai müten peñei mai cheu ñi illkakulen. Welu petu ñi kintunen akui mai ofispu ñi wenuí Kurümillá. Maran ñi futa inkafe, akuli fentren che Tidua; akui Tukapel ka Lleulleu petu ñi kupalñen ta Maran em! mai.

Por ámbas partes se manifestó Epu trokiñ che duñui mai el mismo tesón; unos por matar, kiñeke lapé piñun, kakelu lakilpe otros por defender, i la tierra de piñunkai. Keyei mai ta che Arauco iba a empaparse con la keweyalu eñun; fei meu mai «pa-sangre de sus hijos, cuando los liayiñ mai, piñun, chuchi weulu dos partidos convinieron en ta weuwai ta Maran» piñun mai. decidir por la suerte en querella i reemplazar la batalla por una partida de chueca.

16.— Como el debate era ruido- 16.— Kom mapu meu mai ru-so, habian concurrido guerreros pai ta palitun ñi müleael ka ni de todas las tribus de Arauco chadñeam ta Maran. Fei meu i tomado cada uno su puesto mai akuiñun kom pu palife tañi bajo las banderas de Curimilla inkayael ta Kurümilla ka tufeichi i Huentelemu, los campeones Wentelemú epú nen palin em! que iban a disputar la vida del mai. Epu trokiñ dullilu ñi che Obispo. Cuando engrosaron amuinun mai tañi norümküleael bien sus filas, ambos parti-epu futake wechafe reke tani dos se pusieron en marcha kewayael reké. i vinieron a colocarse cara Kurümillá ñi che yem a cara, como dos ejércitos duñulaiñun re allkütuleiñun próximos a venir a las tañi newentual müten wewal lle. manos.

Los defensores de los pri- Kakelu pu che kai sioneros estaban temerosos, ayiukuleiñun, illkuinun, pero resueltos a vencer: toda wirariñun. Wentelemú kai futa la animacion, toda la algazara, kauchu ñiwa reké rupai mai, parecia haberse refugiado en yenieñi peñeael ñi futa witrán sus contrarios que lanzaban kalül ka ñi kelü ayin makuñ, ka alaridos frenéticos al pasarlos wirari kai ñi ofispu ñi chimpiru en revista Huentelemu, que se ñi doi küme tukun entufilu mai. presentaba altanero por cubrir Itro mai kiñe trokiñ petu ñi su nervudo cuerpo con el duñulen kañelu itro re lelilei poncho del vestido morado, müten.

como él nombraba la casulla del Obispo, i de la que habia tomado posesion por ser la mejor pieza del botin. Formaba un verdadero contraste con este grupo bullicioso i animado, un cuadro lastimoso que entristecia el alma; su figura principal era un anciano pálido i estenuado, de rodillas ante un sacerdote, que le daba su bendicion.

Era Maran que se confesaba con un compañero, antes de principiar el juego i hacia su testamento para que si alguno de los cautivos sobrevivía, hiciese ejecutar sus últimas disposiciones.

17. — Luego comenzaba la primera partida de las tres que debian jugarse. Curimilla i los jefes principales de su bando mui poca parte tomaron en la accion, conociendo que los adversarios, animados por el entusiasmo, mostrarian un poder sobrehumano al cual seria imposible oponer una barrera.

En efecto, no tardaron en cantar victoria; pero sus mejores caudillos quedaron fatigados en una lucha con hombres mui inferiores, mientras los del otro partido conservaban sus fuerzas

Fei meu mai kiñe wentru ku-tralkü lei müten. Ñi lif aņe chod-külei ka lukutulei tañi allkutual epe ñi lan meu Nünechen ñi dunu.

Feichi wentru ta Maran petu ul-lú kom ñi duņu ka che meu petu ñi llítunon ta palin.

Kom ñi duņun kúme elkefi tañi llouam ñi pu che.

17. — Küla rupa, müten tríparkealu ta pali ñi wewam. Kurümillá ñipu inkafe eņun itro kúme newentulaiņun ellaka meu ñi itro ñiwa lelu pu kainé eņun ñi llakülelu eņun.

Fei meu mai kiñe entuiņun pu lladküfe; welu doi kúmeke palife kansarkeiņun. Kakelu kai itro aroflaiņun rüme.

Deuma kiñe entulu Wentelemu ñi che ayekamekefiņun, fei

intactas; por otra parte, la rabia de la derrota, ajitada por las burlas i sarcasmos, hizo que los vencidos tomasen su revancha, i los vencedores tuvieron, a su turno, que sufrir un reves cuando la noche venia a separar a los combatientes.

18. — Estas dos partidas vinieron solo a ser las escaramuzas de la gran batalla que iba a tener lugar al día siguiente.

19. — Toda la noche la pasaron aconsejándose unos a otros i todavía no amanecía cuando cada cual estaba en su puesto. Cada araucano empuñaba su chueca como un sable i la descargaba muchas veces con furia sobre su rival, bañándole en sangre, o la abandonaba para agarrarse cuerpo a cuerpo con él.

20. — La victoria pareció en fin declararse por Huentelemu, cada golpe de su diestra retumbaba en el corazon de Maran. Un sudor frio pegaba los cabellos a su frente i el vértigo deslumbraba sus ojos i le hacia tener visiones espantosas. Por fin, no tuvo fuerza sino para caer sobre sus rodillas

meu mai lladkuiñun kai ka elu eun, newentuiñun kai.

Fei meu lle kiñe entuiñun kai. Akulu trafia afeliñun, tañi llitu-ael Liman liwen meu.

18. — Unelu meu aukantuel itro konümpafalai umaü chi aukantun meu.

19. — Kom pun pu palife mai ñulammekeiñun: fei meu lle petu unon witramekei pu ñiwa wechafe chi palife. Kom pu palife yenie ñi zakiañ uñó chumñechi ñi yeken ta riñi enu waitei Kiñeke rupa kupafeki ta kainé ka kiñeke rupa neikunufi tañi nünfiel ta kaine lonkotual mai.

20. — Wentelemu mai we-wal trokiwí. Tufachi ñi kupaf-pofre ofispu ñi piuke trokifí. Arofmekei ta Maran utre arofün witrumekei tol meu ka pelu ta witrana-we trokekiwi mai. Newenñelai rume ñi witraya-el fei meu lukutulen naglu feipi: «Che meu kan Ñünechen kizu

esclamando: «Señor, señor, ¿por ta elelen? Felei mai ñi layal eimi qué me habéis abandonado? Estoy mi duņu meu, welu mai eimi tu dispuesto a sufrir el martirio que Nünechen montulchekelu, inche me espera, pero no olvidéis, grita re wentru müten». desesperado, que vos sois un Dios i yo soi un hombre.

21. – Aquella bola que rodaba entre el polvo, perdió su forma, le parecio que su cabeza alguien la habia tronchado, era i machucada con golpes tan agudos, que habria preferido morir en ese instante mas bien que sufrir una sensacion tan dolorosa.

22. – En este momento se colocó frente a Huntelemu i descargando su chueca sobre la de su contrario con tal furia que ésta saltó en astillas, como la lanza hecha trizas en un bote, sin tiempo descargó otro bola, que, no encontrando resistencia, corrió por la llanura con la rapidez de la bala disparada por un arcabuz.

23. – Mientras este incidente atraia la atención, las personas prevenidas continuaron, casi sin oposicion, en arrastrar la bola hasta la raya que le servía de meta, ajustándole frecuen-

21. – Tufeichi pali kizu amulu trufken meu, ñamlu trokifí ta Maran.

Petu ñi kupafņen lonko trokiwi ta Maran, fei meu lle ta kupa lai taņi doi kutrantunoel.

22. – Fei meu mai Kurümillá felma fí ta Wentelemu ka pür tralofkunufí ta uņo meu, mollfuņfí mai ka lakan tripai ñi uņo ka pür tilaņkunufí ta pali. Amui pali mai tralkan reke.

23. – Kiņeke adkintufiņun pu kewafe, kakelueņun kai itro mallkotulen yeniefiņun ta taņi entuafiel doi iyeple ñi tuam em mai. Fei meu llé wewí mai Kurümillá.

temente el golpe en el aire antes que cayese a tierra.

24. — Los vivos i los aplausos que anunciaban su libertad, vinieron a despertar a Maran del letargo en que habia caido; en balde los indios le prometian serle fieles en adelante i cumplieron con lealtad lo prescrito por la suerte, porque él se puso aquella misma noche en marcha hácia Concepcion, en donde una inmensa muchedumbre lo esperaba con los gritos de viva el señor Obispo, regocijándose con su presencia como si saliese de la tumba».

25. — Hablando con franqueza, debo hacer presente que las autoridades españolas creyeron ver siempre en el juego de la chueca el enemigo mas poderoso de la dominacion araucana; i no dejaban de tener razon, pues mediante ella los indios se hacian fuertes guerreros e indomables por su valor, lijereza i resistencia en el ataque.

Si bien es cierto que este juego se presta a desórdenes e incorrecciones de toda especie, no es ménos cierto que levanta el espíritu, templá los nervios i forma hombres de arrojo i de carácter

24. — Fei ulá wirari Kurtümilla ñi che, fei meu trepei ta Maran. Kom pu che itro «inchiñ ta mi wenüi, itro weñankilmi itro cheu rüme amulmi inkayayin.» Feyentulai ta Maran ka pür oñotui ta Concecion piñechi waria. Fei meu petu eñumnieyu kiñe fütá trokiñ che petu wirarün meu eñunanieñe ta ofispu yem! Ayiwí ta che ñi ka oñ pefiel ta ofispu».

25. — Pu winka ta newe ayilafinun ta palitun, palitun doi llikafiñun tañi itro müna newentulu ta che ñi kúme aukantuan kai.

Tufachi aukantun ñi duam meu mollikei ta che, welu feichi aukantun meu kai itro wentrunekei ta wentrú; feichi aukantun ñi duam lle ta kutrankenolu ta che, feichi aukantun meu lie pu

firme, haciendo gozar al cuerpo *trongli newenñenolu itro aukafe* de todos los beneficios que la *ta ñeyelu lle*.

ciencia exige para robustecer los organismos débiles.

26. — Ahora, si tomamos en con- 26. — *Palitun meu llé, aukantu-* sideracion el escaso número de *fali pichin küdau meu müten.* elementos que se necesitan para *Newe falilafui ta uñó ka müna* practicarlo, su bajo precio, etc., *ayifalí kai ñi falilfiel pu kümeke* resalta la grande importancia *chilkatufe; ñi duamkefiel ta* que puede tener su introduccion *kimüm ñi kimün meu ka ñi* en la educacion física moderna *kümeke kewafe ñeafulu chuchi* i mui especialmente entre las *aukantufule yem!».* clases populares». (1).

## § 24. — Participacion de la machi

I. — Pu machi ka pu pelon ñi 1. — Los curanderos (*machi*) i *ñulam doi konkei ta palin duñu* adivinos son los que mas partici- pacion toman en este juego. Son *inkakefiñun pu aukantufe tañi* ellos los que, en muchas ocasio- *aukantuan ñi aukantunoael.* nes, deciden a una reduccion a

tomar o no parte en un palitun.

2. — Kom pu aukantufe elmekei 2. — La jeneralidad de los indíge- *ñi uñó tañi dagunñeal tañi we-* nas manda su chueca a fin de que *wan ñi weñenoam chi cheu* el curandero (*dagunfe*) el médico (*machi*) i el adivino, (*pelón*) re- *konle feichi uño.* suelvan si será o no vencedor en la partida en que esa chueca va a tomar parte.

(1) Felipe Casas Espinóla «*Los Atlelas chilenos en los juegos olímpicos internacionales del Centenario Argentino*», pajs. 24 a 31.

3. — Machi ta peumakei, pelon ta pelokei pu dagunfe kai weda femkei. Kiñeke ka kom lawenfe niei ñi duam.

4. — Peumalu ta machi akukei ta pullu ñi duñual kalku eñu ñi feipipaafiel ñi tunten küdau niael tañi wewam.

Pu machi epu rumekelai ñi duñu. Itro mai feipikei re nor duñu meo feipikei: «Inche ñi püllü «ñamaiñun» pi».

5. — Pelon kai pelokei. Peñepalu pür feipikei: weule kimpayaimun tufachi kiman.

Pu pelon ta doi feyentuñekei ta machi ñi duñu meu, ka doi falilfi ta ñi ñulam. Fei meu llé ta pelon re kiñeke rupa müten peñekei.

6. — Pu dagunfe doi llikañekei ta kom pu lawenfe meu. Da-

3. — Los médicos sueñan; el *pelon* adivina i el *dagunfe* hace los males. Cada personaje tiene, pues, su papel importante que cumplir.

4. — La machi sueña, en forma de espíritu viene el *kalku* que a ella la inspira a conversar con él de su alma, a espresarle los tropiezos que tendrá, en el día de la jugada, la chueca para ser vencedora o derrotada.

Nunca espresa la machi una disyuntiva. Ella es franca i esplicita para decir: «*Mi püllü* dice que Uds., por ejemplo, perderán».

5. — El pelon adivina; éste en tanto lo vienen a consultar pienza toda la noche i la idea que se le ponga la pronostica como la que va a suceder.

Así si se le pone la idea de que va a perder, dice «Uds. perderán.» El *pelón* es mucho mas considerado que la *machi*, pues él pide por su consulta tres veces mas que ella i por eso jamas se le consulta; sólo en último caso.

6. — El *dagunfe* es el mas terrible; su ocupacion es hacer siempre

gun duņu ta kŭmelai. Palitun mal. En los juegos de chueca, en  
 meu, letŭn meu ka ayin duņu la carrera i en el amor es donde  
 meu ņiwa ņei ta pelon. Pu da- brilla por los importantes pa-  
 gunfe ta yekei mŭfuke uñó re peles que hace. El dagunfe lleva  
 kine trokiñ mŭten llemai tañi una o varias chuecas de los de  
 lawentuafiel. Minche metrŭl un partido para medicinarlas.  
 elelfŭ tañi ņillatual kom pun ka Las coloca bajo la cabecera, ha-  
 ņion ruka meu dumiñ meu tu- ciendo en la noche una rogativa  
 kulelkefŭ ta lawen tañi kimnoam al *wenurei* para pasar despues  
 inei no rume. Uñó ta ņiwa itro re al interior de su casa a colocar-  
 kizuke katrŭtukefŭ ta pali. les las secretas medicinas. La  
 chueca queda invencible, por sí  
 sola ataja la bola.

### § 25. — La quinta familia

Los baños i su importancia. — Kotun, mŭñetun, i  
 diferentes clases de Weyeltun. — Rŭlun.

#### *Los baños i su importancia*

Los indios de Chile dieron la importancia que ni hoi mismo se da a los baños, pues ellos diariamente practicaban esta saludable entreteccion, arrojándose antes que el sol rayara al agua helada de los esteros, rios i lagunas que jeneralmente rodeaban sus chozas.

De esa manera adquirió el vigor de su constitucion que le hizo superior a las fatigas i a las enfermedades.

Aparte de esto consideraron los araucanos al baño como el seguro garante de buena salud infantil. De ahí, pues, la razón por la cual sus hijos vivían en los esteros.

Si hoy se practicase el baño tal como lo hicieron nuestros aborígenes; tendríamos individuos invulnerables a esas terribles plagas que diezman a la humanidad.

La constitución física de los individuos actuales está degenerada por las corrompidas costumbres de la pretendida civilización (1).

El *kotun*, *müñetun* el *weyeltun* i el *rülun* son casos distintos entre sí i que forman la natación araucana.

### § 26. — Kotun (El lavado)

- |  |   |
|--|---|
| 1. — Witralu eñun ta che ñawe ka ñuké amukeiñun ta ruñanko meu tañi kotuam.                          | 1. — Al tiempo de levantarse tanto la niña como la madre se dirijen al pozo con el objeto de lavarse.                       |
| 2. — Küme rofulkefiñun ta lipañ, chañ, putrá ka furi ñi entuam ta <i>pun arofiñ</i> , pikelu pu yem! | 2. — Se restriegan los brazos, las piernas i desde la cintura arriba a fin de sacar ese sudor de la cama, como dicen ellas. |
| 3. — Fillantü mai kotukei ta che, fei ta <i>kotun</i> piñei mai.                                     | 3. — Diariamente efectúan este lavado de su cuerpo i es lo que se llaman <i>kotun</i> .                                     |
| 4. — Kotulu ta che pepi amukei duamlu ta müñetual ta rañi antü ta                                    | 4. — El <i>kotun</i> en nada impide que la mujer se dirija, poco ántes o  |

(1) Quién desee conocer las reglas modernas para lanzarse a un río o para adquirir las medidas higiénicas de los baños, consulte la excelente obra titulada *Manual de gimnasia*, por don Leotardo Matus Z.

itro tunté antü nelé rümé.

despues de medio dia al estero en el objeto de practicar la natacion.

5. — Pu wentru kotukei kiñe ru-  
lun meu müten tañi rofuael pur  
kom tañi kalül ñi kümé lifael.

5. — El hombre, por lo jeneral,  
efectúa el kotun con una  
sumerjida en el estero para  
restregarse despues por com-  
pleto su cuerpo.

6. — Kotun ta domo müten ayike-  
fi inaltu ruñanko meu.

6. — El kotun es mas practicado  
en el pozo i por la mujer (1).

### § 27. — Müñetun (El baño)

1. — Kutranlu ta che mai pepi  
amunolu ta leufu meu kuchakei  
kom ñi kalül, fei müñetun  
piñei.

1. — Cuando alguna enfermedad  
impide al indio la marcha al  
estero o al rio efectúa el lavado  
que denomina *müñetun*.

2. — Müñetualu ta che ñi kure  
eñu amukei ruñanko meu.

2. — Consiste éste en que el ma-  
puche se dirige acompañado de  
su esposa al pozo.

Domo ta yekei metawe ka  
tapül.

La mujer lleva cántaros i yer-  
bas de romaza.

3. — Trinrankunukei ta wen-  
tru doí ta witrulkolfi, küme  
müñetukefi furi ple ka piuké  
plé itro küme tuai kunukefi.

3. — El indio se desnuda i la mujer  
le tira agua; lo baña por medio de  
chorros, por cuanto le deja caer  
una *cantarada* por la espalda i  
otra por el pecho.

4. — Ka rotülfí ta tapül eñu mai  
tañi entuafiel ta ka witrunko  
eñu lle mai.

4. — Despues lo restriega con las  
hojas para en seguida sacárselas  
con otros dos tiestos de agua.

(1) El *kotun* equivale a lo que se denomina masaje.

5. — Pu mapuche yem kuiñikeche ñi ñulam nieñun: anülelu ka witralelu ta che witrukelañun ta kolonko meu ta che, potinkülelu müten folchoñekei ta lonko. 5. — Llevan una lei natural i que siempre cumplen: jamas le dejan caer cuando está sentado o de piés un chorro por la cabeza. Sólo cuando se inclina permite que le mojen la cabeza.
6. — Rañi antü ta müñetukei ta che. 6. — El *muñetun* lo efectúa a la hora del meridiano. Sólo el hombre lo efectúa i aprovecha la oportunidad en que toda su prole esté fuera de la casa. Jamas lo hace acompañado de una soltera. El *muñetun* es obligacion de la primera mujer o de la mas querida.
- Pu wentru müten müñetukei ka ñi kizulen meu müten müñetukei. Kauchu domo eñu femkelai re ñi kure eñu müten. 7. — Müñetualu ta mapuche «faman» pikelai, adkintumeafui pichikeche, fei kemellela fui mai. 7. — Por otra parte el indio nunca da por entendido que va a practicar el *muñetun*, seria despertar la malicia entre sus hijos.

### § 28. — Weyeltun (La natacion)

1. — Leufu meu ta müñetu- 1. — Consiste el *weyeltun* en la lu ta che ta *weyeltun* piñei. natacion propiamente tal.
2. — Are ñechi antü meu mari, 2. — En los calurosos dias de ve-  
epu mari eñu amukeiñun ta rano de diez a veinte se dirijen  
leufumeu tañi notu weywkant- al estero o al rio con el objeto de  
tumeal tañi noan ta leufu meu. rivalizar quien sea el primero en  
salvar la ribera opuesta.
3. — Tañi utrenoam ta kalül 3. — A fin de que el cuerpo no sienta  
witrakei leufu meu ka rulu-rulu la impresion brusca del frio, prin-  
mekei ta ko meu re kuug meu cipia el indio en el rio a levantar el  
müten lle mai. Re tuain meu agua por medio de golpes cortantes

- müten femkei ta weyeltufe lle mai. que da con ambas manos. Lo hace en forma circular.
4. — Tañi kimņeam ñi kauchu úen ta weyeltun meu afkadi kulen ta weyelkei. 4. — Los modos de nadar mas comunes que practica el indio son el de costado, o sea el de ir cortando el agua.
5. — Tañi ürkütual kai petu ñi weyelkulen pailakulen weyeimekei ñi ñochi neņüm-am ta lípaņ ta namun eņun. 5. — A fin de descansar mientras nada, se pone tendido boca arriba i avanza tan sólo moviendo a semejanza de remos los brazos i los piés.
6. — Weyeltun em ta doi ayikefi ta pu mapuche. 6. — La natacion es uno de los ejercicios que mas adeptos tiene en la familia mapuche.

### § 29. — Rülun (Zabullirse)

1. — Chuchi kimyewel-lu ta felei ñi kimafiel ta rülun. 1. — Complemento de la natacion es el *rülun* o zabullirse.
2. — Ito felei ñi kimafiel ta rülun tañi fente duamņen ta weyelfe ñi nentuafiel ta che petu erkuel ta leufu meu mai. 2. — Es tan necesario el saber zabullir, porque si el nadador mas hábil no sabe no podrá librarse de esos peligros que con tanta frecuencia suelen sobrevenir a toda persona que practica la natacion.
3. — Tañi rülual ta pu mapuche yem une konkei ta doi pichilu ta leufu, küme lepümkei tañi ñam-konal ta lonko pür entuafilu. 3. — Acostúmbrase el indio a zabullir, practicándolo primero en el agua que llegue hasta la rodilla, sumerjiendo la cabeza cuando su cuerpo está perfectamente tendido.

4. — Ka kiñeke rupa potinkülekei, 4. — En otras ocasiones se coloca neyimlai tañi konafiel ta lonko en cuclillas, detiene el aliento i ñi entutuafiel pichiñ alüñma sumerje la cabeza i permanece meu ula. Fentrentu ula fem- unos cuantos segundos bajo el kelu ta kimkefi müchai müten agua. La continúa repeticion de ta rülun. este ejercicio trae como consecuencia el aprendizaje del zambulimiento.

5. — Pu mapuche yem re ki- 5. — Como el indio no solo practico la natación por mero ejercicio mael müten ta kimlafí rülun, sino como necesidad imperiosa mu-Kimfí tañi illkawael ta ñi que tuvo para salvar la ribera peñenoan petu ñi lefkülen leflu tañi lañümñoael. que opuesta en caso de una huida, dió tambien preferencia al rülun por ser la zabullida, en muchas ocasiones, la que salvó al indio del golpe mortal del enemigo.

6. — Futa winkul meu ta pu ma- 6. — Desde una considerable puche yem utrüfnagkelu ta altura se lanzaba al fondo de leufu meu ñi chum-noael rüme. un rio sin asustarse ni aturdirse. Fei meu llé taukan meu ser- Por eso, en la guerra el indio, al rantukelu futawinkul meu itro ser atrincherado en el barranco winkul ka leu fu pikelai tañi cortado a pico, veloz como un noafiel ta futa witrün leufu. rayo tendia las manos adelante Naglu ta leufu meu rülukei ñi i en direccion a la frente para wechupuel ta mari trekan ñi sumerjirse en profundo raudal i doi iyepfe, neñümkefi ta lonkó salir como a diez pasos mas allá ñi kimñeonain ñi llikanunom. de donde se perdieron con gran calma, moviendo la cabeza en señal de que su vida no peligraba.

7. — Fei meu lle, ta mapuche 7. — Por eso fué que el indio desde yem petu pichilu rülukei tañi pequeño ejercitose en aprender yeyam ñi chau ñi ñulam tañi a zabullir; porque despues en la montuken ta che re rülun meu guerra íbale a desempeñar un müten kiñeke rupá. importante papel.

## CAPITULO III

## LOS JUEGOS FESTIVOS

Idea jeneral. — Los bailes propiamente tales. — Los bailes de ceremonias. — Los bailes cómicos.

## 1. — Idea jeneral de i.os juegos festivos

Es digna de admiracion la persistencia con que hasta hoi mismo continúa el indio chileno practicando estos juegos ya sea en homenaje al titulo de una *machi*, ya en celebracion de la buena cosecha, ya para cantar la victoria o ya para recibir al huésped de alcurnia elevada.

La forma mas vehemente con que el *mapuche* manifiesta su regocijo es por medio del baile, el canto i la música.

«El baile en su primitivo oríjen es la espresion natural de los efectos vehementes del espíritu, que buscan una manifestacion física, con jestos, movimientos de cuerpo, gritos, cantos i otras espresiones. Así vemos que entre los pueblos salvajes i bárbaros, todas sus fiestas se celebran con bailes, música i encantaciones.

Estas manifestaciones siguen aun entre las naciones mas civilizadas; i vemos que muchas de las importantes reuniones aristocráticas de las grandes ciudades son amenizadas por bailes de distintas clases» (1).

(1) Quien desee saber mas acerca del baile, puede leer el interesante estudio del señor *Ricardo E. Latcham* intitulado «La fiesta de Andacollo», entrega 5ª de la Revista de Folklore Chileno, tomo I.

---

Los juegos festivos o sea los bailes araucanos los he clasificado en tres clases: bailes propiamente tales, bailes ceremoniosos i bailes cómicos.

Cada clase requiere un capítulo aparte. Tanto el modo de bailarlos i como los fines de cada grupo, son enteramente diversos.

## PRIMER GRUPO

## LOS BAILES PROPIAMENTE TALES.

Idea jeneral de este grupo. — El purün. — El lonkomeu

Pertenecen a este grupo los bailes que podriamos denominar serios.

Al organizarse una fiesta motivada por la llegada del amigo, i cuando los vapores del alcohol han surtido sus efectos en el organismo, toma un indio a la simpática de sus afecciones i al son de la *trutruka* o del *klarin* i del *lonkiñ* levanta sus piés para efectuar el *purün*.

En caso que el cariño se trasforme en pasion del amor mueve la cabeza para uno u otro lado, resultando el tono gracioso baile denominado *lonko-meu*, con (la) cabeza.

En la fiesta que se da preferencia a estos bailes son en las domésticas como el *lakutum*, *konchotun*, *mafün* i en las sociales.

## § 3. — Purün (el baile).

1. — Tufachi purün itrokom 1. — Este baile es el mas conocido purün meu doi kimniefi ta de los araucanos i de *purün meu* mapuche ñi kimeteu lle mai. *doi kimniefi ta* de los araucanos Purüñekei ta kom trawun i de tiempos inmemoriales ha meu itro chumñechi trawun desempeñado un papel mui ñepe rüme, purukeñun tañi importante tanto en las fiestas wewun ül entuael mai. domésticas como en las guerre-

- ras que celebraban con el objeto de cantar la victoria.
2. — Ruka meu mülechhi 2. — Casi siempre en una reunion social el dueño de la fiesta toma el instrumento musical a fin de que rual ta witrän chuchi ayifilu chi el huésped ejecute con alguna futapura eñu rüme. de las hermosas araucanas el *puriün*.
3. — Purual ta che runkürünküme- 3. — Consiste éste en unos saltitos kei tañi waichifael reké ka ñi desproporcionados hácia los feleael müten cheu ñi witrälen flancos (1) o simplemente en su meu. mismo lugar.
4. — Cheu ñi witrälen meu 4. — Son saltos dados en el mismo runkükeiñun epu che purülu, sitio si los danzantes son dos, i welu amukeiñun fentrentu pu- avanzan a los flancos si lo efec- rulu eñun. túan varias parejas.
5. — Entuael ta wentru kiñe futa- 5. — Al sacar un joven indio a una pura norümkunufí, nükunufí ta *mapuchita* la coloca frente a frente kuug meu tañi aukantuael reké. i la toma de las manos, a seme- janza de querer columpiarse.
6. — Trutruka mai duñukei tañi 6. — La trutruka suena marcando kinñeael cheu ñi nagun ta na- notablemente los altos i bajos. La mun ka cheu ñi nagam ta wele pareja inicia el baile levantando, ñi pür lemaael ta man namun. al mismo tiempo que se da el Femñechi inakeiñun ka inafiñun tono alto, la pierna izquierda ta trutruka ñi duñun, zakiñ ül para bajar i levantar simultánea- lle mai. mente la derecha al darse el tono bajo de la música.

(1) Semeja mucho este saltito al que dan los alumnos cuando el profesor hace que al *marcar el paso*, golpeen el tiempo *uno* llevando el cuerpo abajo conjuntamente con el pié izquierdo.

7. — Afael ta purün duņukei ta 7. — Al concluirse la danza viene che leliukulelu ka purufe ka el comentario i la plática amorosa de la pareja.

8. — Fentren che purualu 8. — Este baile al efectuarlo tuaikeiņun taņi adkadiyeniael varias parejas forman un círculo ta domo yem llemai. Kom pu alternándose el hombre con la wentru adkadi yeniefi taņi da- mujer. Cada cual marcha al lado kelafiel ñi ayifiel. de la que ha cautivado su amor o su alma.

9. — Famņechi purulu ta 9. — Es en esta ocasion cuando los runkükeiņun adkadi ple ka wele saltitos se dan hácia los flancos i ple amukei pu purufe. Runkükei se avanza jeneralmente a la iz- ta che wele ka man ple taņi doi quierda. Los saltos son dados de tuel müten wele ple. Chuchi ple izquierda a derecha i de derecha duamlu taņi tuaiam fei ple ta doi a izquierda, teniendo si especial fuchakei ta runkün. cuidado de hacerlos mas grande hacia el lado que se quiera avanzar.

10. — Famņechi purün meu pu 10. — Este baile, como la jenerali- kauchu ka futake pura eņu dad de las danzas araucanas, se dakelkeiņun. presta con mucha oportunidad para hacer la declaracion amorosa.

11. — Fei meu llé ta mapuche 11. — Es por eso, que siempre al yem petu purulu neņümkei ta indio en medio del baile se le ve wund. Neņümlu ta ñi purulen mover los labios, pues al mismo son petu entui ta ül dakelme-keafiel de la música va cantando su amor ta adkadi yeniechi domo. a la joven que lleva a su lado.

12. — Famņechi purün meu ta 12. — Como en estos bailes doi ülkantukei ta che fei meu ta es donde el indio mas canta, tukuan tufachi chilkatun meu insertaré en cada danza una kiņe zakiņ pu dakelfe ül. o mas de esas tan conocidas eróticas trovas.

13. – Tañi küme kimñeal  
famñechi feipi:

*Chewetulan*

Inche ña ñi akun meu  
chewetufalai  
fachi mapu ña  
kümeke püñen.

Pofre lleñen meu  
inauluun;  
che pitulaeneu em ña  
kümeke llamñen.

Chumafun, chumafun  
chewetulan;  
üdeeneu küme pañú  
pofre ñi piñenoan meu.

Ñümayaun, ñümawayan  
leliulñelan  
kümeke püñen na  
pofre píuké pinenoal ka (1).

*Plalañma domo*

Eimi ña mi küme domo  
piñen meu kupan

13. – Para mejor prueba he aquí  
algunas de ellas:

*Desgraciado*

Tan solo mi llegada  
ha sido un desden  
para la jente de esta tierra  
para la amable i simpática niña.

Mi pobre descendencia  
me hace desgraciado;  
ni me considera jente  
la hermana de mi arnor.

¿Qué haré? ¿qué haré?  
Soi un desgraciado; despre-  
cíame rica alhaja  
por mi pobre nacimiento.

Lloraré, lloraré....  
Ya nadie me mira  
ni la bondadosa niña  
por no llamar pobre su corazón.

*Mujer dorada, hermosa*

Eres buena mujer  
dijeron i vine

(1) Este canto fué oído el 12 de Enero de 1911 en el *mafiin* (pagar una novia), de Francisco Lemuñur con Chiñurra Lonkon de la reduccion de *Pelal*, al sur-oeste de Quepe.

lamñen. Itro meli  
kom antü kultrafün  
lamñen. Eimi ña mi  
küme platañma domo  
ñen meu lamñen.

Küpan, müna ayifeyu, leliu-  
leyu

lakei ñi piuké  
eimi mi duam ñañaitu.

Pifule ña Nünechen  
eimi mi piuké ñeafun,  
ñañaitu, ñañaitu.

Küruf ñefule yem truyu-  
afeyu nai  
mapu pilaafun;  
allkutuafeyu kom  
mi ñütram, anai.

hermanita. En cuatro galopes  
de un día galopado  
llegué donde estaba  
la buena i hermosa mujer  
el ser de una amiga.

Vengo, tanto te quiero  
al mirarte  
murió mi corazon  
tan solo por tu pensamiento.

Si Dios quisiera  
yo seria tu corazón  
amiga, amiguita.

Si yo fuese el viento ¡ai!  
te besaria amiguita;  
la distancia no me importaria  
para oír i aprender  
los consejos del corazon.

#### § 4. —Lonko-meu (el baile de la cabeza)

1.—Pu mapuche mai nieñun 1.—Otro baile tan sencillo i tan  
ka kiñe purün purukelu pu practicado en las reuniones so-  
trawun meu feichi purün ta ciales del indio es el *lonko-meu*.  
*lonko-meu* piñei.

2.—Kizu ñi wí pi chumñechi ñi 2.—Como su nombre lo indica  
puruken re lonko meu müten. se efectua únicamente con la  
cabeza.

3.—Puruael ta lonko-meu wen- 3.—Para danzarlo se colocan  
tru entukei ta domo ka nüwiñun como en el purün frente a frente  
ta kuug meu. i con las manos tomadas.

4.—Duñulu ta trutruka minche 4.—Al sonar la música bajan  
nakümiñun ka wenüm- la cabeza i la levantan, hacen

purafiñun ta lonkó, ka we-torciones para los lados i un lu-welukefiñun ta kalül ka movimiento continuo i rápido chumñechi ñi amulen ta trutru-separa las flexiones de las tor-ka femñechi neñüm-keiñun ta ciones.

lonkó.

5.—Lonko-meu ta che müchaikē 5.—Se adquiere tanta flexi-  
neñümkei ta pel winkei femñechi bilidad en el cuello que con  
neñumaefiel ta lonko. ningun tropiezo ejecutan al  
mismo tiempo estos sencillos  
movimientos.

6.—Lonko neñümüm meu ka 6.—Acompañan a los movi-  
pür neñümkei ta kalül. mientos de la cabeza con una  
lijera inclinacion del tronco.

7—Lonko-meu ta che nüker-7.—La gracia está en hacer jestos,  
kunufí ta domo tañi feipiafiel a- graciosas guiñadas i otras espres-  
yifiel ka ñi felen ñi dakelmekean. siones que tan solo entienden dos  
corazones que se aman.

Estos bailes el *purüin* i el *lonko-meu* parece que fueron las primitivas danzas del mapuche, porque los otros grupos tienen su base en ellos.



Fig. 1

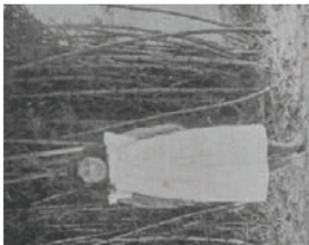


Fig. 2

Indieciatas semi-civilizadas pastoreando ovejas.  
M. Manquilef, *Comentarios II*. Prólogo.

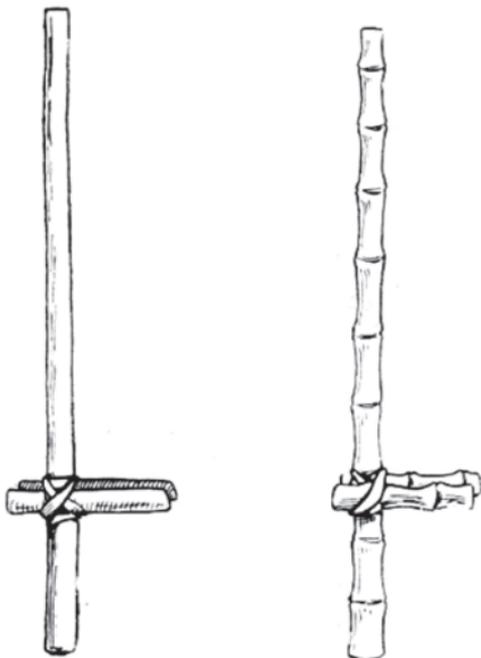


Fig. 3 *Trentrikau*, zancos

M. Manquilef, *Comentarios II*. Parte I, cap. I § 9



Fig. 4 Viejo guerrero del Pelal, fallecido el 25 de julio de 1911  
a la edad de 150 años, según cálculos  
M. Manquilef, *Comentarios II*. Parte I, cap. II

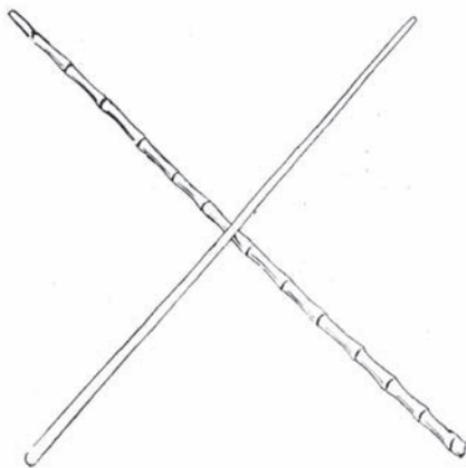


Fig. 5 Lanza de esgrima  
M. Manquilef, *Comentarios II*. Parte I, cap. II § 7



Fig. 6 *Wadatun*, lanza anzuelo  
M. Manquilef, *Comentarios II*. Parte I, cap. II § 8

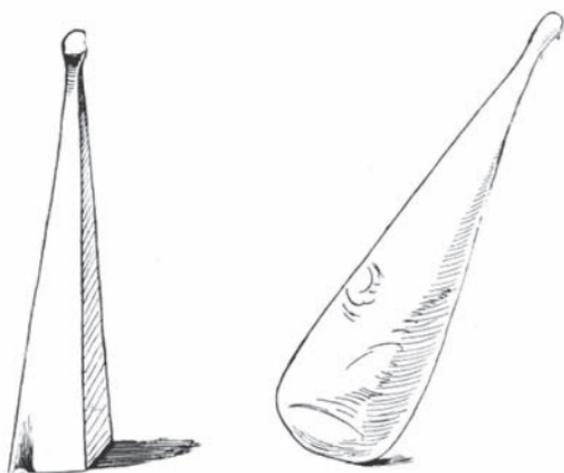


Fig. 7 *Makana*, mazas

M. Manquilef, *Comentarios II*. Parte I, cap. II § 9



Fig. 8 *Riqitun*, pelea con lanza. Punta de flecha, antigua  
M. Manquilef, *Comentarios II*. Parte I, cap. II § 7

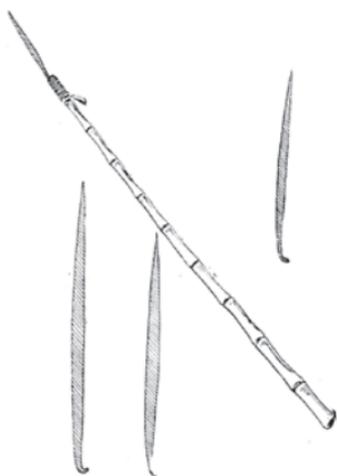


Fig. 9 *Waiki*, lanza con punta de hierro  
M. Manquilef, *Comentarios II*. Parte I, cap. II § 11

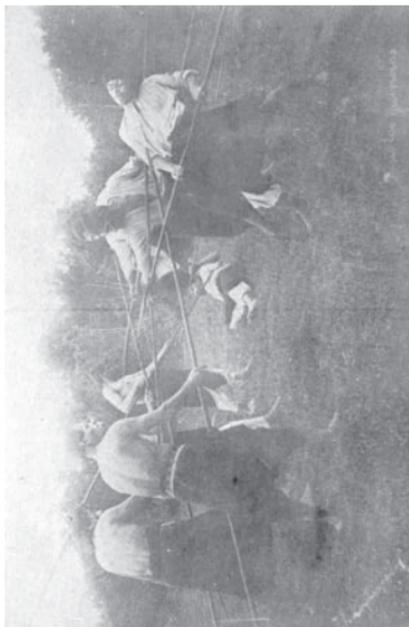


Fig. 10 *Waikaitun*, simulacro de combate  
M. Manquilef, *Comentarios I I*. Parte I, cap. II § 11



Fig. 11 *Witrue*, honda.

M. Manquilef, *Comentarios II*. Parte I, cap. II § 15

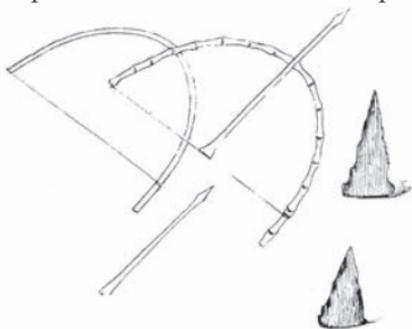


Fig. 12 *Pülkitun*, tirar con flecha.

M. Manquilef, *Comentarios II*. Parte I, cap. II § 15



Fig. 13 *Liukai*, boleadoras

M. Manquilef, *Comentarios II*. Parte I, cap. II § 15



Fig. 14 *Uño*, chueca, pali, bola

M. Manquilef, *Comentarios II*. Parte I, cap. II § 22

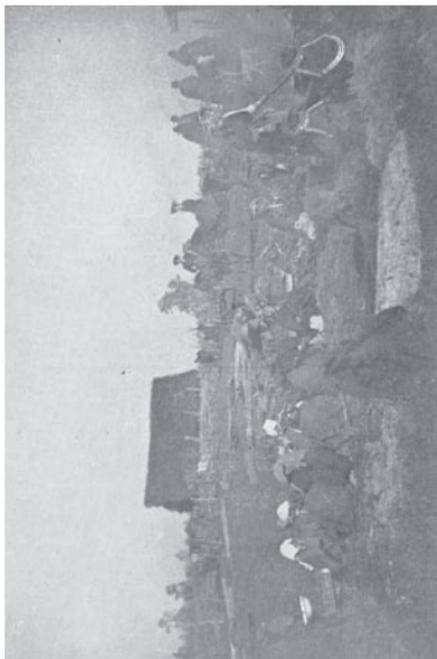


Fig. 15 *Konchitun* en Pelal. Preparacion de la fiesta  
M. Manquilef, *Comentarios I I*. Parte I, cap. III § 3



Fig. 16 Joven Machi de Pelal  
M. Manquilef, *Comentarios II*. Parte I, cap. III § 6

## SEGUNDO GRUPO

## § 5.— Los Bailes Mágicos

Idea jeneral de este grupo. — El *küimin*. — El *llañkañ*.

«Pocas son las relijiones o cultos en que el baile no haya ocupado un papel importante, i es solo en época relativamente reciente cuando las reglas artificiales de la civilizacion moderna han puesto freno a la espresion espontánea de los sentimientos i emociones, i que vemos en las prácticas relijiosas la frialdad i circunspeccion que se encuentran en el culto actual.» Ricardo E. Latcham, *La fiesta de Andacollo*, páj. 21 o 215 de la *Revista de Folklore Chileno*, I. 1910.

A este grupo que me he permitido llamarlo mágico o ceremonioso pertenecen los bailes de la machi i el de su ayudante; pues cada cual tiene su danza por perseguir ámbos diferentes fines.

El baile de la machi o *küimin* tiene por objeto hacer dormir a la médica para trasportarle, en seguida, su alma, *püllü*, a las rejiones del *ñünemapun* o *wenurei*, al rei de arriba. En

este estado es cuando intervienen por revelacion misteriosa los espíritus, agentes eficaces de la machi.

Al practicar el *küimin* la machi i al quedarse dormida, el cuerpo tiritita; pues está sin alma. Esta recorre presurosamente las rejiones en busca de las revelaciones que hará a sus oyentes (1).

A fin de que el *püllü* regrese pronto, el ayudante efectúa el baile denominado *llañkañ*.

Estos dos bailes marchan siempre unidos en las cuestiones míticas i májicas del araucano.

### § 6.—Küimin. (El baile extático)

I.—Küimin ta machi ñi purün 1.—El *küimin* es el baile de la lle. machi.

Kom machi ñi trawun meu En todas las ceremonias desem-  
küimin ta doi ayiñekei ta purün peña el küimin un papel mui  
meu. importante.

2.—Küimin ñi duam meu ta pu 2.—Es el küimin el que da alas a  
machi yem ta pepi nütramkei la fantasía indijena para efectuar  
kom pu kalku eñu. las manipulaciones májicas.

3.—Küimin ñi duam meu lle 3.—Por el küimin adquiere la  
ta pu machi pepi amukei kake machi el poder para trasportarse

(1) En cuanto a su existencia cree el araucano que la vida de su ser descansa en el corazón, *piuké*, i la del pensamiento en el alma, *püllü*. Este puede salir conjuntamente con la cabeza de la persona i de aquí el orjén de las supersticiones.

El corazon i el alma son para el araucano dos partes independientes de la existencia.

En este acto tiene su esplicacion el que cuando se va de visita a una parte léjos se le diga al recibirlo: «Anoche vino tu *püllü*. No te estrañes que te espere con los preparativos que acostumbro recibir a mis distinguidos amigos». Es este un punto que dejo al estudio del sicólogo.

mapu meu tañi duñumeal pu a las rejiones de los espíritus, kalku eñu ñi kimam chen tañi saber las futuras revelaciones, küpan, ka ñi kimam ñi tunte vaticinar los cambios atmosféricos i pronosticar la vicisitudes de antü meu ñi felen ñi ñullatual ta che. la vida araucana.

4. – Küimin chumnechi ñi puruken purün kechilekei. 4. – El küimin en sus movimientos es semejante al purün.

5. – Pu machi ta kizu ta purukei ka duamlu tañi konael mülei müten ñi machi ñeal ka ñi machilelñen feichi machi meu. 5. – La machi baila sola i cuando otro la acompaña tiene que ser médica del mismo colejio en que ella recibió su título.

6. – Küimin ta puruñekei norüm-kulen; rümkü-rümkü mekeiñun unelu meu ka inalelu meu. Ka rümkükei kai adkadi ple, welé eñu man ple. 6. – El küimin se baila en línea recta con saltitos efectuados de atras para adelante i de adelante para atras. Se le alterna con saltos de flancos i en el mismo lugar.

7. – Küimin ta puruñekei ranintu epu foye meu mari trekan kmapu lelu eñun. 7. – El küimin se baila entre dos canelos situados a diez pasos uno de otro.

8. – Petu ñi rümkükülen neñümmekei ñi lipañ tuai-tuai-mekeafiel wenu meu lle mai. Kuug meu ta yeniei ta wada, pichi mamüll inakefiel pu machi tañi küme puruam. 8. – Al mismo tiempo que se dan los saltitos mueve los brazos levantándolos para hacerlos efectuar sacudidas. En las manos lleva la *wada*, instrümento musical al compas del cual se danza el küimin.

9. – Afkei ta purün lalü ta machi ñi duñual ta kakelu eñun. 9. – Concluye el baile con el adormecimiento jeneral del cuerpo.

10. – Pu machi petu ñi rümkülen wenun purakei ta lipañ entukei 10. – La machi, al mismo tiempo que salta i levanta los

doi kúmeke ül tañi nullatuafiel brazos, alza su voz para entonar  
tañi pu ke kalku ñi kelluñeal canciones místicas, pidiendo a  
deuma lawen ñeal. sus *kalku* la ayuden a hacer sus  
mágicos artes.

11. — Papeltuñe fei meu kimaimi 11. — Leed a continuacion i os  
mai famñechei ñi kiñe machi convencereis de lo que os digo:  
ñi ül:

*Machi ül*

Yá, Yá, Yá, Yá,  
amupe, amupe  
püllü, püllü ple  
moñen rakiduam,  
feipial feipialu:  
fantepean, fantepean  
küimikenolu mapu.

Wente, wente  
trayenko chi ülmen  
machi, machileneu;  
wenuan, wenuan,  
anuan, anuan,  
küimi küimi meu  
amukelu, anuan.

Purayan, purayan  
wenu mapu meu;  
peme, pemean  
kizu tuun meu;  
kimñeli kimñeán;  
falile, falilñean;  
kúmekelu ka nai ña.

Ñümali, ñümayan:

*Canto de la machi*

Ya, yá, yá, yá  
que venga, que venga  
el alma, el alma de allá  
que vive el pensamiento  
que diga i lo dirá:  
así concluye i concluyó  
por no bailar la tierra.

De arriba i allá arriba  
el rico de agua pegajosa  
médica i médica me hizo  
para que arriba  
vaya e iré  
al baile i al baile  
iré i voi, sí.

Subo i subiré  
a la tierra de arriba:  
veo i veré  
tan solo con mi pensamiento;  
si me conocen, me conocerán;  
si valgo, me respetarán  
por buena i entendida machi.  
Si lloro lloraré;

kizu ni kimün meu falilñean ka nai ña; machilñen meu kai falilñean ka nai ña; küimi-küimi-tuan kai falilñean ka nai ña; Ya, Ya, Yá, Yá. Coro. — Küimi-küimi tuan ka nai trian ka nai; küimi-küimi feman ka nai, feman ka nai; küimi-küimi femayu, femayu; namun em lipañ em kaya, kayáááá (1).	tan solo mi saber me hará respetar: como soi médica me reconocerán i el baile i con el baile, sí, reconocerán mi poder. Ya, yá, yá, yá. De baile en baile bailaré sí; bailaré sí; de baile en baile así siempre haré así siempre haré; de baile en baile lo haremos, lo haremos así, con estas piernas i estos brazos sí, sí, sí, sí.
---	--

### § 7. — Lañkañ (Baile de recobro)

1. — Tufachi purün meu ta machi 1. — Este baile produce efectos chelewetukei, petu ñi puran ta enteramente opuestos a kiümin, pullü llañkañ meu nagkei.      pues mientras éste sube aquél baja.

2. — Deuma pichilelu tañi 2. — Cuando la machi está ya ñenümnoal ta machi — kimñekei por adormecerse — pues se le ñi itro matu ñi neñümñekey ka conoce por la rapidez con que

(1) En el *machiluwun* de la machi *Mecei* efectuado el 20 de Febrero de 1909 oí de los labios de la simpática doctora araucana la hermosa trova que presento a consideracion del lector.

ñi rüñkü-rüñkemeken — kiñe ejecuta los movimientos — prin-  
weche wentru ñenümñekei ta cipia un indio jóven a levantar  
namum tañi inayael ta lipañ eñu las piernas una en pos de otra  
kuug; petu ñi purulen ñochikechi i con las manos, alternando las  
ta kupafkunukefí ta machi piuké flexiones de las piernas, da uno  
ple, lle mai. a otro suave golpe en el pecho  
de la médica.

3. — Yemei ta kuug meu foye ka 3. — Lleva en la mano unas ra-  
rañin meu yei ta kuchillu. Lonko mas de canelo i un cuchillo. En  
yeniei ta kelu tesa pañú. la cabeza un pañuelo colorado  
de seda.

4. — Deuma ta ñenümnolu ta 4. — Cuando la machi queda  
machi, weche wentru nor amukei adormecida (1) el mapuche  
ka nor oño purúkei tañi küme avanza i retrocede ejecutando  
inaguyan ñi purün. sus rítmicos pasos saltados.

5. — Deuma püllelelu ta machi 5. — Da al estar cerca el golpe en  
meu newentu kupafal reké ule- el pecho a uno i otro lado i al  
lkefí ta piuké meu ñi pür oñoael permanecer algo retirado hace  
purulen. simplemente el amago.

6. — Famñechi purün meu re 6. — Como se ve el baile es neta-  
nor müten purukei ta che ka mente en línea recta, pues jamas  
nor kulen oño purukei. se avanza hácia los lados.

7. — Tufachi purün ta *llañkañ* 7. — El baile recibe el nombre de  
piñei, pu purúfe ta *llañkañfe*. *llañkañ*, el ejecutante *llañkañfe* i se  
Purüñekei ta pifillka ka kultrun le efectúa al compás de la *pifillka*  
eñu ñi kümé inayawal. i del *kultrun*.

(1) Al quedarse adormecida la machi levanta los brazos, prin-  
cipia a dar vueltas i cae en los brazos de un resistente in-  
dio que está listo para tomarla ántes que de por tierra.

## TERCER GRUPO

## § 8. — Los Bailes Ceremoniosos

Idea jeneral de este grupo. — Los festivos: *awun*, *lonko-purün*, *newen-purün iñiwiñ*. — Los cómicos: *choike-purün*, *tregül-purün* i *puel-purün*. — Los realistas: *nomir-nomirtu-purün*, *perafi patrin*.

Papel importantísimo desempeña en este grupo el movimiento al que no me atrevo denominarlo voluntario o involuntario.

Lo único que con certeza se puede asegurar es que por la práctica, el adiestramiento i el ejercicio se lo puede establecer la direccion voluntaria de la resolucion impulsora.

La práctica i el ejercicio traen como consecuencia lójica i natural el aumento de la exactitud, la rapidez, la facilidad i la seguridad para ejecutar los movimientos.

Por el adiestramiento se consigue la participacion de la intelijencia i la razon.

De ahí, pues, que en estos bailes cómicos o ceremoniosos se note mas la labor intelectual que en los del primer grupo.

Llama precisamente la atencion en los bailes ceremoniosos la posicion en que se hace el movimiento, tiempo i estension, la fuerza ejecutada i la resistencia opuesta en la tension muscular.

Los movimientos de los danzantes difieren unos de los del otro en rapidez, fuerza, duración i posición; pero en cuanto a estension resultan iguales. Todos terminan al mismo tiempo.

No se me crea que todos salen al mismo tiempo del campo del baile. Aceptar o entender que todos terminan al mismo tiempo seria un absurdo, por conocer i haber todos observado lo contrario.

Lo que quiero decir es que el ejercicio termina igualmente en todos; pero la repetición de él depende de la resistencia física del que lo practica.

Segun lo dicho puedo deducir que los movimientos que exigen estos bailes ceremoniosos o cómicos desempeñan un gran papel en la percepción del espacio i del tiempo, de la memoria i del juicio, de la atención i de la voluntad.

En este grupo de ejercicios físicos todo pensamiento se espresa en los movimientos corporales i mui principalmente en los realistas (1).

En los bailes realistas o colorados, como vulgarmente se les denomina, los danzantes jóvenes, en su totalidad, enrojecen, palidecen a voluntad, vierten lágrimas, sollozan con mas o menos verdad; ejecutando, en una palabra, todos los movimientos espresivos.

### § 9. A. Los festivos

En las fiestas araucanas llama la atención del observador el baile al que no se le da ninguna importancia por no conocersele el objeto que persigue.

(1) Quien desee adquirir datos sobre la marcha psicológica del movimiento puede consultar la interesante i copiosísima obra *El movimiento*, por R. S. Woodworth i mui principalmente las pájs. 335 i siguientes.

Llega, en muchas ocasiones, el imparcial admirador a hacer una descripción verídica de tal o cual baile sin especificar la razón por qué se danza en tal o cual dirección o posición.

En otros casos se confunde el nombre de un baile por la designación general. Todo se debe al desconocimiento del idioma i a la ignorancia de los intérpretes. En lenguas tan distintas como son la de nuestra cuestión querer que un nombre verdaderamente refleje el sentimiento indio es pedir un absurdo (1) al que pésimamente traduce un idioma.

Bajo la asignación de bailes cómicos festivos he colocado al *awun*, *lonko-pürün newen-pürün*, *ñiwin i ñeikurewe*. A estos bailes, según mi concepto, debiera denominárseles *ceremoniosos* siempre que esa acepción se comprenda por todo acto solemne i cumplido, i son a la vez festivos por significar alegría i festejo en conmemoración de alguna cosa que algo expresa en una de las facetas de la vida araucana.

### § 10. — Awun. (2) (Bailes jiratorios)

1. — Famñechi purün meu ta 1. — Es este un baile que sigue tuai-tuai-mekei wallomael nifica jirar en torno de una cosa ta kiñe chemkun rüme tañi nü- i que tiene por objeto pedir llatauel pu pullü kalku. Awun algo a los seres místicos. Es un ta kalku purün lle. baile sagrado.

(1) Las interesantes relaciones debidas a la intelijente pluma del culto protector de indígenas del Cautín, don Euljio Robles R. adolecen de este pequeño defecto, defecto que, por cierto, en nada amengua el valor de la obra. Véase, por ejemplo, *Guillatunes*, páj. 4 i 5 o sean las páginas 224 i 225 de la Revista de Folklore Chileno tomo I. 1910.

(2) Este baile araucano presenta mucha semejanza con la fiesta casera que con el nombre de *mitote* celebran los habitantes de Méjico. Para mayor detalle véase el diccionario de la Real Academia, significado de! vocablo *mitote*.

2. — Kuifi ke che mai awukefui ta che ñillatun meu ka ñeikurewen meu ka machitun, neikurewen meu. Awukefui ta che kom chi tragan meu ñillatukelu ka ñi konüm pu kalku.
2. — Antiguamente se le empleaba en los *ñillatunes*, rogativas, *ñeikurewen*, cum-pleaños de una machi, *machitun*, consulta de doctores, i en jeneral en toda ceremonia que tomara participación algun *kalku*, brujo, de sus creencias. (1)
3. — Tufa ula ta awun ta ñi awal ta che re eluwun meu müten ta femkei ka ñillatun meu. Awuñekei ta kawell meu.
3. — Hoi dia el *awun* se practica con preferencia en el entierro i en las rogativas. En estos casos se hace a caballo.
4. — Tufachi awun ta femkei ta eluwun meu ñillatun meu tañi lepümael ta pu ke kalku re ñi wedafemael müten amukelu ta femñechi tragan meu.
4. — Este *awun* persigue el fin de ahuyentar tanto del muerto como de las personas que verifican el *ñillatun* los demonios brujos que se ocupan en hacer i propagar el mal.
5. — Tuai-tuai-mekelu ta kom pu mapuche wallom-ayafiel ta lá ka foyé fei ta *awun* piñei. Awun meu ya, ya, ya, yáááá pikei ta che.
5. — Esas vueltas que dan los araucanos al rededor del muerto i del canelo a los gritos de yá, yá, yááá es lo que constituye el *awun*.
6. — Machitun meu ta awukei ta mapuche tañi inayael ta neñumun ta kultrun ka wada pifillka eñu.
6. — En otras fiestas como el machitun practica el indio el *awun*, al son del *kultrun*, de la *wada* i la *pifillka*.
7. — Awun tañi neñumüm meu ta purün femñei welu
7. — Consiste el baile en hacer movimientos semejanates a los de

(1) Relacion debida a la memoria de mi gran colaborador Antonio Cotaro, indijena de Pelal, i que a la edad de noventa años, segun cálculos, conserva fresca i fecunda su intelijencia. En otra entrega publicaré su biografía.

- kutranküllei ta aņe ka chaņ doi *purün*; pero el semblante triste i  
 trefkünelelai mai. las piernas algo tiesas, (muestran  
 física e inte-lectualmente la hon-  
 da pena que aflije a su ser como  
 al de la familia del hogar en que  
 el *awun* se practica).
8. — Deuma weñankülü ta ma- 8. — Cuando la pena es mui hon-  
 puche rünküael meu ka wiraral da, al compás de sus saltitos grita  
 kai tampakunukei ta gund tañi el indio poniéndose la mano en  
 newentu wirarnoam ka tañi la boca, para impedir que salga  
 kimņeam ni weñankülen. con toda su fuerza.
9. — Intro mai fentepun ta we- 9. — Es tan sentimental el corazon  
 ñankülü ta kom che ñi piuké indio que hasta en sus gritos  
 ñi wirarün kütü weñankülen muestra su sensibilidad.  
 tripalu kai!
10. — Intro chumņechi mapuche 10. — Si a la distancia se oyen  
 rüme allkütule ta awun wirarün gritos del *awun* puédese com-  
 pür kimkei ñi weñankülen ta prender la tristeza o la alegría de  
 purüfe. las personas que los han emitido.
11. — Machitun meu kom che 11. — En la ceremonia del  
 tuai-tuaikefi ta kutran tranalelu *machitun* jiran todos, tanto  
 mapu meu. el hombre como la mujer, al  
 rededor del enfermo que yace  
 tendido en el suelo.
12. — Awun meu ta newen- 12. — El *awun* comunica al paci-  
 tukei ka yafulugukei ta kutran. ente enerjía i le da mas resigna-  
 Femņechi mai newe allkütulai ñi cion para soportar los monóto-  
 ñülutuņen tañi piuke ka ñi furi nos golpes del *kultrun* i resistir  
 futa machi. las astricciones tan comunes  
 en la majia araucana.

13. — Re purüm lle kake umetui ñi wüí re ñi konun ta machi müten. 13. — Como se ve, pues, el simple purün toma aquí en esta ceremonia el nombre de *awun* (1).

### § 11.— Lonko - Purün (Baile de cabeza)

1. — Tufachi purün itro müte pu- 1. — Es este un baile antiguo que rukefí piam, kuifikeche ñi kúme hoi día no se practica i que antes llowan kom pu peñelpapeyim se efectuaba en las visitas que chi lonko. recíprocamente se hacían los *lonkos*, caciques.
2. — Petu ñi pentuñenon ta witrán 2. — Antes de la ceremonia del kom pu ñen ruka kona kütü eñun saludo, toda la familia i servinükefuiñun kuug meu ñi tuai- dumbre del cacique visitado se tuaiñeam ka rünkü-rünküñeal ponían en línea i asidos de la ta purüafiel ta witrán, fei ta mano levantaban las piernas lonkopurün, piñefui. para efectuar los saltitos de flanco del purün.
3. — Rünkü-rünküal ta che ayeka- 3. — Acompañaban sus saltos de mekewí ñi peel ta witrán. Lonko una gran alegría, de una risa ta norkülekei ka ñe itro lelilekei franca. La cabeza en este baile miiten ta witrán. permanece erguida con la vista siempre fija en el visitante (1).

(1) En estos bailes como se puede ya observar i se verá en los siguientes, la *mímica* desempeña un interesante papel, pues a ella únicamente se debe el nombre de cada danza. La base del baile es el *purün*; pero el jesto, el juego fisonómico i en muchas ocasiones las deducciones fisonómicas que se pueden hacer, son medios que poderosamente influyen en la distinción que hai de uno a otro baile araucano.

«Las ideas i los sentimientos, de que son manifestaciones esternas el lenguaje de la palabra i el de los gestos, es lo que constituye la *mímica* i, siendo así, dejo al sicólogo el estudio de la traducción esterna de los actos síquicos del araucano.

4. — Deuma purulu ta che, 4. — Después del baile el visitante  
nawellkei (2) ta witrán tañi i se desmontaba para iniciar la  
llituana ta péntuku. ceremonia del saludo.
5. — Lonko-purün chi purün 5. — Este baile lonko-purün en  
purünekei ta eluwund meu los entierros se efectúa a caballo.  
kawel-kulen. Akulu lonko kiñe Al llegar el cacique a este triste  
trokiñ chalipaeyu, tuaikefi ta festin un grupo al son de la  
witrán ka duñulñekei ta pifillka. pifillka jira al rededor del recién  
llegado.
6. — Purukei ta che tunte 6. — Dura este acto cuanto dura el  
péntukuñen. Petu ñi duñulkulen saludo. Al compás de la pifillka  
ta pifillka, duñui mai ta ñen alza su voz el dueño del entierro  
eluwund ñi kúme louñueal ka dando la bienvenida i recibiendo  
oñolkei ta weñankun ta witrán. el pésame del visitante.

## § 12. — Newen-Purün (El baile de compromiso)

1. — Tu fachi purün meu ta 1. — Este baile se practicaba en  
duñukefui ta pu wechafe ta tra- los parlamentos i era el que  
gun meu ñi kimñeal ta duñun. finalizaba i confirmaba los  
acuerdos de la reunion.
2. — Rupan nütramke- 2. — Después de los discurs-  
lu ta pukachu ke wechafe sos se unian por las manos  
nüukeiñun ta kuug meu ñi i al compas de los saltitos  
de flancos gritaban como en

(1) Relacion debida a la memoria del viejo Antonio Kotaro i confirmada despues por el viejo Antonio Ramon i José Pikum, ámbos de Pelal i que son respetados por su *ñulam* (juicio) i por su *kimiin* (saber).

(2) Así dice el manuscrito de Manquilef; deberá ser *nag-kawell-kei*. (R. Lenz.)

runkürünküñeal ka ülkantulen tono de canto: «Nos esforzaremos feipikellei: «Newentuayin mos i cumpliremos fielmente tañi mupiñ duñual tañi küme nuestra promesa que como serios tripayael tañi duñu norümlu i pensadores hemos hecho». kom pu wechafe».

3. — Fei meu llé futa wirarün 3. — De repente, un bullicio akukei ka rünkümekeiñun tañi infernal i un zapateo jeneral kimñeam ñi fenteñen ta duñun. disolvía la reunion guerrera.

4. — Famñechi tragun meu 4. — Amenizaba el baile el caduñulñekei ta küll-küll, cho, el klarin, el lolkiñ i la klariñ, lolkiñ ka trutruka. trutruca. Reinaba durante la Famñechi tragun meu wenüi danza campestre la franqueza, la pikeiñun kom pu che. amistad, la union i la hidalguía.

### § 13. — Niwiñ (El baile de trilla) (1)

1. — Tufachi purun meu konkefui müten kom pu che tañi kimañeñun ka tañi kintukureal ta che.

2. — Niwiñ meu ta atemñekei ta kachilla eñu kawella. Re lonko müten tragunkei.

3. — Pu atemfe re weche ke che müten: wentru eñu domó.

4. — Tuai-tuai-keiñun; nüukeiñun ta kung meu adkadilekei wentru ta domo eñu, ka rünkü-rünkülu ülkantumekeiñun.

1. — Este baile enteramente doméstico, perseguía tan solo el único objeto de contraer las relaciones matrimoniales.

2. — El *ñiwiñ* tiene por objeto verificar la trilla del trigo i de la cebada. Se hacia un monton únicamente de la espiga.

3. — Los concurrentes eran por lo jeneral jóvenes de ambos sexos.

4. — Formaban círculo i unidos por las manos, alternándose un hombre con una mujer, principian a dar saltos con los piés juntos i a cantar.

1) Compárese la descripción de la trilla en Collipulli i en Quillem en mis *Estudios Araucanos*, p. 115-118 i p. 421-423 i los canto registrados en Félix José. Lecturas araucanas, p. 398. (R. Lenz).

5. — Rünkükeiñun ka ülkan-tukeiñun trutruka meu. 5. — Saltaban i cantaban al compas de la trutruka.
6. — Ñiwiñ ta re pun meu müten nakümñekei. Pun meu lle ta en las noches de luna hora en que che ürkütukenolu ta pullü ka ñi tanto la tranquilidad del espíritu i kauchu ñen ta che ñi inakuduam; el arte exacto del indio para practicar el amor nocturno, convidaban a la alegría i al placer.
7. — Ñiwiñal ta che felei ñi puru-ael epu ka kula pun ñi tuntelen tres noches segun la cantidad de che müten. asistentes i espigas.
8. — Famñechi trawun meu pu weche tünkelañi ñi wund ñi en que el indio comunicaba a su feipial ñi ayin ka ñi dakelmekeafiel futa ke domo. dulce amor sus caricias, su contento i su propósito de llevarla.
9. — Petu ñi rünkümeken ta che entukunu-me-kei ñiwiñ ñi ül taba el danzante oíase la cancion futake kauchu wentru epu domo del *ñiwiñ* que tanto el hombre ñi kimñean ñi ülkantufe ñen. como la mujer entonaba para dar a conocer su ritmo de cantor e improvisador.
10. — Kiñe ül ñi pütrülen chi ül feipi ta famñechi: 10. — Una de las tantas canciones es la siguiente:

*Ñiwiñ ñi ül*

Kiñe epu kultraf  
naküm-pura-fiñ  
futa ais, yem,  
ta ñiwiñ ñi duam  
lamñen., anai, lamñen

*Cancion del Ñiwiñ*

En uno i dos galopes  
sin desmayar, llegué.  
en el gran overo  
tan solo por esta trilla  
amiga, amiguita.

Mülei ñiwiñ, piñen,  
lamñen., em, lamñen;  
mülei domó, piñen,  
mülei ñuké kuré ka, anai (1)  
lamñen, anai, lamñen.

Ñiwiñ meu ñiwiñ  
amuan, em, nai;  
adkadi yeyafiñ  
futa peñen, em nai,  
lamñen, anai, lamñen.

Ñiwiñ, ñiwiñ meu  
mutruli mutruan  
futa ñuké meu kai;  
femli feman, em kai na,  
lamñen, anai, lamñen.

Rüñkü-rüñkü mean  
punó-punó-mean;  
ñuké-ñuké yem kai,  
dakel-di dakelan,  
lamñen anai lamñen.

Kansali, kansayan,  
umautuli, umautuan,  
ñuké-ñuké yem kai  
inakuduli-inakuduan, (2)

Hai trilla, me dijeron,  
amiga, amiguita;  
hai mujeres me dijeron,  
hai *ñuke kure*, me dijeron  
amiga, amiguita.

La trilla es trilla  
i voi, sí;  
a mi lado llevaré  
a la gran soltera, sí,  
amiga, amiguita.

En la trilla, la trilla, sí  
si tropiezo, tropiezo  
tan solo en la *ñuke kure*;  
de hacerlo lo haré, sí,  
amiga, amiguita.

Salto i saltaré  
piso i pisaré.  
la *ñuké kuré* esa, sí  
de enamorar enamoraré  
amiga, amiguita.

Si me canso, me cansaré  
si duermo, dormiré;  
la *ñuké kuré* esa, sí  
si me acuesto, me acostaré

1) *Ñuké kuré*. — Significa literalmente mujer madre. Este calificativo lo da el hombre soltero a una mujer prima hermana de él, i que cumple con las siguientes cualidades: dos hermanos, por ejemplo, hombre i mujer tienen cada uno hijos. Si los del hombre son mujeres i los la mujer hombres son *ñuke kure* i pueden casarse i es el mejor casamiento araucano.

(2) *Inakuduan* espresa que un enamorado, aprovechando el silencio de la noche, salta de su lecho con el objeto de ir a acostarse a la cama de la niña que ha cautivado su alma. El verbo es *inadukun*.

lamñen, anai, lamñen. Pofoli, pofoan.	amiga, amiguita. Si enloquezco, me enloqueceré
--	---

#### § 14. — Los bailes cómicos

Es interesantísimo consignar aquí el gran papel que desempeñan en este grupo de bailes la música i los movimientos espresivos.

La buena interpretacion de estos dos puntos constituye el éxito de ellos.

Los bailes cómicos son la animacion i el regocijo jeneral de las fiestas que se denominan *machiluwun*, *ñeikurewen* *ñillatun*. Los representantes cómicos en los bailes son el *choike-purün* i el *tregül-purün*.

Los bailes cómicos de los araucanos son representaciones pantomímicas de los movimientos i carreras de dos aves que, dada la flexibilidad del cuerpo i la perspicacia para descubrir el peligro, han hecho de ellas el símbolo de las fiestas místicas del pueblo mapuche (2). Esas dos aves son el avestruz o choique (*Rhea americana*) i el queltehue o tregül (*Vanellus chilensis*).

#### § 15. — Choike-purün (el baile del avestruz)

1. — Puruñeal ta choikepurün 1. — Los que bailan este baile küme ziwalltukei ka tritranlekei deben llevar bien suspendido el chiripa, permaneciendo tanto ta chañ, kalül ka lipañ. los brazos, como tronco piernas descubiertos.

(1) Segun el índice de Manquilef aquí debía seguir la descripcion del baile del ñeikurewen; pero falta en el manuscrito (R. Lenz).

(2) Interesante es el Estudio que acerca de las danzas consigna en el libro *Psicología del Araucano* el eminente etnólogo don Tomas Guevara. Véase paj. 312.

2. — Trariwe ta kiñe rulpañekei müten tañi fentrentu wechual tañi külen reké yeniafiel. 2. — El cinturón da una sola vuelta en la cintura a fin de que las puntas cuelguen a semejanza de cola.
3. — Lonko meu yeniei mufüke pichuñ, ka trariñekei ta kiñe tutelu tesá pañú. 3. — La cabeza va provista de varias vistosas plumas sostenidas por un hermoso pañuelo de seda.
4. — Kalul meu keliwetroñei: tol meu ka añe meu ellake wiriñ-ñekeiñun. 4. — Después se pintan el cuerpo, dibujándose en la frente i en las mejillas líneas caprichosas con una tintura colorada. En el pecho se hace una cruz i en las rodillas unos mal trazados arcos.
5. — Tañi purual trapumkeiñun tañi kuug meu ka pichike rünkún meu purü-pu-rukei kultrUn ka trutruka ñi duñun meu. 5. — Para bailar se colocan las manos en las caderas i bailan con unos saltitos dados al compás de kultrun i de la trutruka.
6. — Kom pu purufe nor külükeiñun tañi wenün pu-  
ra-ael ta namun, ka lefkülen neñümkeiñun ta lonko ka külen tañi ayial pu adkintufe llemai. 6. — Todos los danzantes se colocan en línea para levantar una pierna o hacer un brusco movimiento de la cabeza o para agitar violentamente el rabo a fin de provocar las risotadas de los asistentes.
7. — Tufachi purün meu choike ñi neñum femkefiñun ta pu purufe. 7. — Deben imitarse en este baile los movimientos del *choike*, avestruz (1).

(1) *Guillatunes* de don Eulogio Robles, describe con bastante exactitud este baile. *Revista del Folklore Chileno*, tomo I, entrega 6.

## § 16. — Tregül-purün (El baile del tréguil)

1. — Tukun ka chumñechi ñi 1. — En cuanto al modo de  
yeken ta kalül choike- arreglarse la indumentaria  
purün femñei. es igual al anterior.
2. — Tañi kalül meu kurütukei. 2. — La tintura empleada es la  
negra.
3. — Purual ta purukei chumñechi 3. — Se le baila al compás de los  
ñi puruken choike-purun meu. mismos instrumentos que el  
anterior.
4. — Tregül-purün meu ta ma- 4. — En el tregul-purün el indio  
puche kom tregül ñi rüñkûñ hace una serie de saltitos hacia  
inakelí. Uné ñochi lefkei tañi pür adelante para detenerse brusca-  
witrayael ñi neñümneñüm-ael mente i efectuar un sin número  
ta lonkó ka pur rüñkü-rüñkü- de movimientos de cabeza, para  
külen amukei. seguir despues con los saltitos  
hacia atrás.
5. — Ka witrakei tañi oño 5. — Aquí al detenerse, repite los  
neñumael ta lonkó Tañi oño movimientos de cabeza para  
rüñkütuam ka ñi oño amu- avanzar nuevamente i retro-  
leam. ceder despues.
6. — Famñechi purukei ñia-felu- 6. — Esta operacion se repite  
gun ula tripakei. hasta que se fatigue.

## § 17. — Los bailes realistas

Este grupo de bailes tiene mui poca acep-  
tacion en la vida araucana. Puede decirse  
de ellos que son el fruto de la civilizacion.

En jeneralidad los jóvenes, al encontrarse ébrios i con el objeto de servir de cómicos de los demas borrachos, son los amantes de estos bailes.

He observado mui pocos casos. El primero tuve oportunidad de presenciarlo en *Plom*, lugar situado como diez cuadras al oeste de la Mision Araucana de Quepe, en la reduccion del cacique Wina en el *palitun* verificado el 8 de diciembre de 1908.

El segundo lo vi en Quepe en un entierro i el último en Illaf en un *pillatun*.

El bailarín obedecía al nombre de *Kallfutrür*, hombre de 35 a 37 años, i con suma gracia movia los músculos de la rejion lumbar, acompañando a la vez sus movimientos al compas de un bastante obsceno canto.

Kallfutrür me interesó por ser un individuo mui chistoso i en tono bastante picaresco cantaba i narraba los tormentos del hombre i de la mujer al efectuar la cohabitacion (1).

Fué Kallfutrür quien me dió a conocer la existencia del *nomir-nomirtu-purun, peraf i patrin*.

Tan solo el nombre de estos bailes envuelve su significado, razon por la cual no me atrevo a describirlos, temiendo que mi escaso vocabulario vaya a atormentar la *moralidad mentida* que tanto preconiza la civilizacion.

Digo que la moralidad es mentida, porque es un axioma que en donde existe mas civilizacion hai mas corrupcion.

(1) Kallfutrür se enrojecía, palidecía, sollozaba i vertía lágrimas, ejecutando sus movimientos con mas o menos verdad. Los movimientos espresivos tenían en la persona de este astuto indio su mas fiel representante.



## PARTE SEGUNDA

### Los juegos importados modernos

Los juegos modernos son documentos probatorios para el axioma que *pueblo jimnasta es pueblo intelectual*.

Al escribir la primera parte los cronistas los he dejado a un lado, quiero unicamente aducir probanzas para dejar sentada *que la tradicion indijena*, basada en la sencillez del indio, es una fuente inagotable para el *folklore*.

La parte segunda, en cambio, tiende a demostrar que la intelijencia del indio era admirable para tomar i seleccionar lo mejor de la táctica militar de los adversarios.

Esta segunda parte comprende a los juegos importados, adquiridos, en táctica i la capacidad militar del indio. Este grupo — los juegos modernos — no tiene para el autor ninguna orijinalidad; son recopilaciones o documentos probatorios tendientes a poner por norma que el indio chileno fue tan valiente como astuto para acometer en sus empresas.



## PARTE SEGUNDA

### Los juegos importados modernos

Los juegos modernos son documentos probatorios para el axioma que *pueblo jimnasta es pueblo intelectual*.

Al escribir la primera parte los cronistas los he dejado a un lado, quiero unicamente aducir probanzas para dejar sentada *que la tradicion indijena*, basada en la sencillez del indio, es una fuente inagotable para el *folklore*.

La parte segunda, en cambio, tiende a demostrar que la intelijencia del indio era admirable para tomar i seleccionar lo mejor de la táctica militar de los adversarios.

Esta segunda parte comprende a los juegos importados, adquiridos, en táctica i la capacidad militar del indio. Este grupo — los juegos modernos — no tiene para el autor ninguna orijinalidad; son recopilaciones o documentos probatorios tendientes a poner por norma que el indio chileno fue tan valiente como astuto para acometer en sus empresas.

## CAPÍTULO I

### Los importados

Idea jeneral. El tejo, el naipe, la taba i los juegos escolares.  
El sport.

La facilidad con que el indíjena ha llevado a sus campos los juegos chilenos, nos pone de relieve la capacidad intelectual del mapuche.

El tejo i la taba para el hombre adulto no requieren esfuerzo alguno de la inteligencia araucana; pero demuestra sí la gran labor de su intelecto en el naipe.

Juega con singular i hábil maestría desde los sencillísimos *carga la burra i el monte* hasta los complicadísimos de *brisca* i el *bacará*.

Entre los juegos escolares tiene el mapuche casi la totalidad de los practicados por niños chilenos.

En la vida araucana está tomando un gran impulso el sport. Tanto las carreras de caballos, las topeaduras como el football tienen una gran aceptacion.

Vamos a dar una ojeada a grandes rasgos al foot-ball.

Varios son los club netamente araucanos que existen en la provincia del Cautin.

Son dignos de especial mencion por su buena organizacion, por su limpieza i correccion de juego, por sus hábiles i seguras combinaciones el «Juan Painemal F. B. C.», Mision Araucana de Quepe, Mision del Cholchol, etc.,

advirtiendo que cada escuela indígena tiene su institucion debidamente constituida.

Han dado pruebas de ser excelentes jugadores los del «Juan Painemal» en el último torneo verificado en la provincia del Cautin con motivo da la «Copa Saavedra Montt», objeto de gran mérito artístico, obsequiada a los sportsmen de esta rejion por el distinguido servidor público don Cornelio Saavedra M.

El «Juan Painemal» ha tenido por competidores a distinguidos miembros del sport, contándose entre los adversarios a jóvenes de oríjen extranjero que ocupan un distinguido puesto en las filas del foot-ball.

Por otra parte, los del «Mision Araucana» de Quepe han medido sus fuerzas con los del Liceo, obteniendo en mas de una ocasion un triunfo lisonjero. Ha sostenido tambien esta institucion interesantes desafíos con un club de Gorbea — de la provincia de Valdivia — formado tambien de araucanos.

El «Misión Araucana» de Cholchol ha formado magníficos jugadores i ha sido tanto el entusiasmo que todos los ex alumnos de ese plantel de educacion indígena fueron los organizadores del «Juan Painemal F. B. C.»

## CAPÍTULO II

## Los adquiridos

Equitacion. — Épico de «Raza Chilena». — Esteban Romero i su arrojito como jinete. — La marcha. — La caballeria.

«Saben bien desplegar, desfilan i doblan sus escuadrones cuando conviene; formarse en punta cuando quieren romper i en cuadro para estorbar que los rompan; simular la fuga cuando quieren sacar al enemigo de algun lugar fuerte o embestirlo desde emboscadas; i en fin hacer todos aquellos movimientos que aprende en las largas guerras una raza despierta, i ciertas advertencias i maestría, partos de una pulida enseñanza.» *Raza Chilena*, (Valparaíso 1904) páj. 51 i 52.

A la llegada de los españoles los araucanos creian que caballero i caballo era un solo monstruo; pero la observacion atenta i el continuo roce de la guerra los hizo salir de la meditacion engañosa en que se encontraban sumerjidos.

El caballo del conquistador pasó al indio i éste supo manejarlo con tal maestría que sin freno ni montura se lanzaba al combate, desafiando a una lucha cuerpo a cuerpo al mas intrépido español.

De mas seria decir que el indio fué superior como jinete a su conquistador.

El brioso i noble animal al golpe del talon indio partia a todo escape para volver lijero como una flecha al recibir una palmada en la tusa. Fué tan adiestrado que el araucano cifró en su animal todo su pensamiento, su *püllü*, como dicen ellos. El animal correspondia al aprecio de su amo obedeciendo todo impulso o todo esfuerzo que él hiciera al acometer a las temerarias empresas que la guerra le exigia.

En su aprendizaje los araucanos fueron mas allá. No se contentaron con la adquisicion del caballo sino que manejan con orgullo i bizarría los arcabuces i «hasta los cañones que quitaron a los invasores; pero nunca pudieron procurarse pólvora, aunque supieron fabricarla. El salitre necesario no pudieron conseguirlo. Si su situacion aislada del resto del mundo no hubiera sido siempre un obstáculo insuperable a la prevision de la pólvora, aquella guerra habria tomado un aspecto bien diverso, como dice González de Nájera» (1).

De aquí tambien, pues, la otra razon poderosa que tengo para sentar mi conclusion de que *los araucanos son tambien hombres previstos de una alma con conocimientos, sentimientos i pensamientos análogos a los de las razas que han creado las naciones mas cultas i poderosas de la tierra* (2).

(1) Libro de un chileno i para los chilenos, *Raza Chilena*, páj. 54.

(2) Conclusion, tambien, sentada en el estudio de *La faz social del araucano*. Segun estas humildes conclusiones, se puede ver que el indio no es tan torpe, bruto i pesado, como los califican ineptos-ilustrados.

Como debo aducir probanzas acerca de la intensidad de mis ideas, pondré dos hermosos ejemplos que ponen de relieve la agilidad, flexibilidad e inteligente táctica militar con que el indio juntamente con su bruto burlaba a campo raso i a pecho descubierto al valiente militar de la pacificación.

Llevaremos como prueba a «Épico» de *Raza Chilena* (páj. 43 i sig.) i como este ejemplo debe hacer vertir una lágrima en el indio que la lea la inserto con su traducción al mapuche.

### Épico (1)

Pero el hecho mas admirable I tro mai ñi doi ñiwañen ta che, de éstos, único en el mundo, no kom mapu meu ñi nienon ta kon imaginado siquiera por la fantasia ñi kauchú ñen meu, ka ñi re piam de los poetas, absolutamente trokilelu, welu femñelai mai tañi increíble si no hubiera de él con- piam piñealu tañi chilkatulen ka stancia, inconcusa, es el robo de ni fentepu mupiñ ñen. Kiñe rupa un hombre vivo de un batallón mai kiñe aukawecheafe weñemei de infantería formado en medio kiñe *soltau* rañin pu *soltau* meu de un llano, rifle al brazo i bala mülelu. Pu *soltau* mai niefui ta en boca, i llevado a cabo por un tralka, kom norümkuñefuiñün. valenton a caballo en pelo i a Femñechi ñi felen mai ta medio dia. Revela ese hecho, no *soltau* weñemei kauchu ñiwa solo la falta completa de límites mapuche; femñechi kauchu mai

(1) Como este humilde libro caerá en poder de casi todos los araucanos civilizados, i quiero imponerles como unico deber moral que, en las noches de invierno o en los días de lluvia i aprovechando la oportunidad de que todos permanecen a la orilla del fogon de la ruka, levanten su voz i con aire enérgico i como buenos weupin, reciten en mapuche esta interesante relacion tan veridica como patriota.

tambien, por los detalles de mülei mai duñu tañi nieñeael su ejecucion, el conocimiento piuké meu itro mai ñi rüf mas perfecto del carácter del ñiwañen meu ka ñi kümé enemigo, i el concepto clarísimo kinniefiel meu ta pu winka au- de la de la sucesion lójica de kafe ñi kewan; ka ñi ñenon mapu todos los incidentes de aquel ñi femken, ta inchiñ taiñ che.

hecho extraordinario.

Itro mai futa ñiwa kauchu

La serenidad imperturbable del weñemefilu ta soltau itro héroe i la precision i seguridad kizu amui weñemealu. Kake matemáticas de todos los mapu meu koila piñeafui, welu movimientos necesarios a su ín-chiñ taiñ mapu meu kom ta realizacion, que tal hecho supo- wechafe kom eñun ñiwa kauchu nen, podian parecer excepcio- ñeiñun.

nales, inusitados, inverosímiles

en cualquier pais, no en Arauco.

Sucedió así:

Femñechi mai rupai ta duñú:

En un ancho prado limitado Kiñe futa lelfün meu wallon- por la selva vírjen de la Fron- malelu re trür mawida meu, tera, descansaba en sus ejerci- petu erkütulefui kiñe trokiñ cios doctrinales un batallon de soltau, ka kúme traguniefuiñun infantería, con sus armas en tañi tralka. Pu ñidol eñun kai pabellones, i tropa i oficiales, kom tranalerkeiñun ta kachu tendidos en la yerba, fumaban meu, kineke pütremtulefuiñun, o charlaban recobrando fuerzas kakelu ayekan duñumekeiñun, para continuar los ejercicios. mai. Futa mawida aimeñ pül-

El bosque distaba seis o siete lélefui, fei meu llé newe kúme cuadras, por lo que podian estar erkutulaiñun ñi llikafiel ta ma- tranquilos. De repente, alguien puche. Trupefkülen kiñe witrai vio aparecer un indio en la ceja mai ka perúmei kiñe mapuche de la selva, i todos se pusieron ñi küpan; kom witraiñun mai ñi de pié i en observacion. Luego adkintuafiel. Ka che mai tripai,

apareció otro indio, i despues femñechi mai fentren che rupai otro i otros sucesivamente; a na- inaltu mawida meu, fei meu die quedó duda de que se trataba pu winka «maloñeayíñ mai» de un escuadron de caballeria piñun; fentren mapuche ta ill- indíjena oculto en las sombras kaukuleiñun ta mawida meu del bosque i que se preparaba tañi wechayael. para el ataque.

¡A formar! tocó el corneta del Fei meu duñui winka kull- comandante. I en un momento el kull tañi trawam ta winka. Ka batallon estuvo en línea, con sus pür mai kom weda futa trokin fusiles en descanso. la pequeña soltau norumkuleiñun, pu tralka banda de cornetas i tambores a la lipañ yeniefiñun ka pu kornita cabeza. Al frente estaba el bosque, uneleiñun. Norümkuieiñun mai, en el que seguian asomándose i leliniefiñun ta mawida petu perdiéndose algunos indíjenas ñamkülen pu che ka-wellkulen montados. Todas las miradas mawida meu. Kom pu soltau estaban fijas en ellos; todos los adkintuniefiñun ka pelon reke pensamientos penetraban al werkükefiñun ta püllü ñi kiman fondo de la espesura tratando tunten che ñi tragulen ta ponwi de adivinar el número de enemi- mawida meu. gos.

En verdad que el peligro no Itro felei ñi llikayal pu soltau podia ser grande: estaba lejos tañi nien eñun kiñe weda tralka la época de los arcabuces i de ni tuugnon futa ka-mapu: itro re los fusiles de chispa, que se car- püllé muten tuukei ta tralka. gaban en catorce tiempos; a la Fei meu ta pu mapuche newe fecha el soldado poseia el fusil pullé konkelañun tañi kimun Minié, de fulminante i carga eñun kai ñi fente punoael ta rápida, con una zona de muerte tralka, ñi aukafe ka ni wechafe mucho mas estensa i con tiro ñen meu kom femñechi wechan seguro de mas de tres cuadras, duñu kimkeñun. Fei meu kai

lo que había hecho mui prupuwinka newe kúme  
dentes a los indios para agredir miaukelafuñun rañin che ñi  
a campo raso; pero una larga mapu ñi kimüm kai ñi wechafe  
esperiencia había enseñado al ñen pu che, fei meu ta yenieñun  
ejército de Chile que al frente del kom ple ñi tralka ñi pegutu-  
araucano hai que estar siempre leam.

listo, por lo que nunca se ale-  
jaban de los reductos sin llevar  
bien provistas las cartucheras.

—Viene uno! exclamó el ayu- —Kiñe kupai! wirari ta kiñe  
dante, apuntando al frente con soltau ka pur peñelfi ta kuug  
su mano. Así es, uno solo. meu. Felei, itro kiñe erke!

Todos lo veían. A galope Kom pefiñun ñi kupan. Wi-  
tranquilo se desprendió del rafkülen tripai kiñe kauchu  
bosque un indio en línea recta ñiwa mapuche ka norkülen amui  
al batallón. Su silueta se agrand- soltau ñi tragulen. Itro kumé  
aba por momentos. ¿A qué peñei mai ka pür piñun ¿chem  
vendrá? No trae banderola de duñui ñi küpalí? Fantira ta kü-  
parlamento ni rama de canelo. pal-lai rob foyé rumé, itro chem  
Viene desarmado: ni lanza ni no rüme küpal-lai waiki makana  
macana. ¿A qué vendrá? ¡Aten- rümé ¿chem duñú chi niei?  
ción! ¡Firme! tocó el corneta. I el Winka klariñ duñui ñi kúme  
comandante pasó al frente de pegutuleam ta soltau, ka tufeichi  
su batallón, colocándose en su komenante kumé adkintufí ñi  
medianía hacia donde se dirijja che, ka rañiñ meu witra-kunui  
el indio. I todos esperaron tran- tañi leliyael ta mapuche, chuchi  
quilos. ple ñi kunoal.

El indio se acercaba al mismo Kultraf-kulen akui mai ta  
suave galope. A cincuenta pasos mapuche, ka witrabei pichi  
se detuvo. Inmóvil, pasó su mi- kamapu. Femñechi kom ple  
rada de un extremo a otro de la adkintui ñi chumlen ta soltau.  
tropa. Como los guerreros, tenía Ñi wechafe ñen meu kúme  
el cabello cortado hasta cubrir la kupil miauli, ka tol ple tuaimu

oreja i sujeto en la frente por un ñi kümé trarilonko ñi yenien cintillo adornado con plumas küle kümeke loika pichun; ka rojas de loica; como los guerre- wechafe reke trintraṅkulen kuros, venia desnudo de la cintura pali furi tañi penelam ñi ñapad arriba, luciendo su piel color trelké ka ñi futa rume kalül, ladrillo i sus formas atléticas, zapatu yenie, kuré chiripa yenie descalzo, calzon negro a media siwalltulen, ka yei nükür makun. pierna, i atado a la cintura un Itro chem no rümé kupal-lai, poncho listado. Pero realmente trüpué ka istipu no rüme. Rañiñ no traia arma alguna, ni penca, kayu pataka soltau akui: «¿chem ni estribos: Llegaba inerme ante dunu chi kupalí?» pi winka yem! seiscientas bocas de fuego. ¿A qué vendrá?

¡Descansen! sonó la corneta. Dunui klariñ ñi er kütuam ta che.

Grande era el caballo, i negro Kauchu wechafe itro illañechi como un azabache. Solo kurü kawell kupalfui. Pichin instante permaneció en observa- müten adkintui, waichif me- cion: dio un cuarto de vuelta i se kefi ñi kawell ka kultraf külen dirijió al mismo galope calmado amui kiñe wechun *soltau* meu. paralelo al batallon, hacia su extremo.

—¡Qué hermoso animal! Es- Muña kümé kawell! pi ta clamó el comandante. Vendrá komenante. Re peṅelpai ñi futa a lucirlo. animal, pi.

—Debe venir a venderlo, cómpreselo, añadió el ayudante. «Ulpapenolu!» pi kaṅelu;

El indio llegó frente al extremo «ñillaṅe,» piñei ta komenante. del batallon, dió unas cuantas Ñiwá wechafe puulu wechuñ revueltas, se acercó mas a las meu tuaikunufí ñi kurü ka doi filas i volvió al trote, pasando a pullé trekalen puñmaniefi ta unos treinta pasos. kom pu *soldau*.

De trote reposado i garboso, Muna kümé telton nierkei era animal sin tacha, nudillos kurü, itro mai fentepu kümé

enjutos, pupila centellante, oreja kawell: kurü ñe, ñi pilu ñiwa ka  
chica i viva, de formas acabadas, pichüi, we kawell em, kiilfün,  
nuevo, airoso, fuerte, dócil, negro- ñom, küreu femñei ñi kurüñen,  
tordo, sin mancha, cola i crines futa kupil ka futa külen tulei. Re  
crecidos i copiosos. Por todo jaez, witrantukue eñu *sinta* müten  
una cincha i cabezadas flamantes. yeniei.

Hermosísimo bruto, volvió a «Itro mai küme kawell erké!»  
decir el jefe. Es caballo para el pi ta ñidol winka. «Keneral ye-  
jeneral. lafiñ,» pi ña.

Llegado a la cabeza del batallon, Ka pulu ña ka wechuñ meu  
frente a la banda, el indio revolvió tuaikunufi ñi futa kurü tañi  
nuevamente su caballo en todas kimñeam ñi purüfe ñen ka  
direcciones, luciendo su habilidad kulfün kawell ñi puraken  
de jinete i la agilidad de su animal, kauchuke wechafe ka pür kul-  
i emprendió su regreso a buen ga- trafkulen amui ka wechuñ meu,  
lope, hasta el otro extremo, en que ka mai wachifmekefi tañi kimam  
repitió sus pruebas de destreza. ñi nienon kon ta puruam meu.

Volvió a galope tendido ahora Ka kultrafkulen oñoi mai, welu  
i a quince pasos de las filas. doi pullé koni *soldau* meu.

Lucia esta vez su agilidad mara- Tufá ulá kultrafkulen nagme-  
villosa, bajándose i subiéndose kei, ka puramekefi ñi kawell; ka  
de su caballo, tendiéndose sobre küme lepulen ta furi amurkei,  
el lomo, echándose a uno u otro ka kadi ple itro chumñechi ñi  
costado de su bestia, de modo ayin femñechi amui müten. Itro  
que a veces mostraba todo su fentepun kau-chu. Kiñe namun  
cuerpo, a veces solo un pié i una meu, kuug meupültrükefui.  
mano.

Al pasar frente al centro, tomó Rañiñ norümkulechi *solda*  
la actitud natural de jinete irre- u meu futake wechafe reké amui  
prochable, erguido i firme. Lleno norkulen anui ñi kawell meu.  
el pecho,alzada la cabeza, el Kalül eñu lonko itro norkulen  
indio pasó mirando al batallon. adkintufi. kom *soldau*. Ayelei ni

Iba sonriente, con la sonrisa ayin tañi wewun meu. Ñi kelü luminosa del triunfo. Su cintillo trarilonko kutral reke amui ta de plumas rojas brillaba sobre lonko meu.

su cabeza como una aureola de fuego.

Sin pestañear miraba el comandante el brioso corcel, que iba adkintuniei ta kawell müten pidiendo riendas, cola i crines tañi ütrüf-lonko-meken, ka ñi flotando al libre viento. neñumniel ta külen kurüf meu.

— ¡Lindísimo! Me quedo con él. A la vuelta, hágalo hacer alto. — Intro ellañelu erke! Nüan müten, ka waichifpale witalafi-

— Perfectamente, mi comandante. I el jefe seguía con mirada complacida el garboso animal, que aceleraba por momentos su carrera. — Futa komenante mün, pi komenante. Futa ñidol intro adkintuniefi futa kawell ñi matuke lefkül-eken.

Llegó a la cabeza del batallón. I súbito como el rayo, de un salto de tigre se metió entre los cornetas, atropellando a varios, i con puño de hierro, tomándolo de las ropas de la espalda, arrebató el indio a un muchachon. Un grito de espanto i luego jagárrenlo! jagá- rrenlo! Los mas próximos se mapuche abalanzaron como gatos; pero el indio no dio tiempo. Su accion

Akui mai wechuñ meu. Witralon. lu mai pu lefkülen kiñe futa rünkün kawell meu rañin kornilos tañeke tralanawiñu, nüpui kiñe kornita furi ple. wirarün mai tañi nüfi- mün! nüfimün! allkütui kom soltau. Doi püllé lelu chi soltau reké rünküiñun, welu nümeafiel ta kornita tra-

feimüefi; fei meu lle

fué rápida como la de un animal de trupeflu ta soltau nurü reké presa; al primer instante de estupor waichifmei tañi pu lef oñoael le fué sobrado para echarse el lepümkülei tañi kawell meu muchacho a la espalda i empen- ko oño adkintuniei ñi petu ñi der la retirada por el flanco del inañen.

batallon, tendido hacia adelante i mirando a sus perseguidores por debajo del brazo.

Un tropel de hombres, sol- Kom pu ke soltau inaeuyu dados, clases, oficiales, los que nüafiel reké futa kauchu ñiwa pudieron, seguian a un paso, mapuche yem! Tufeichi *sarkentu* casi tocando al indio audaz. El futa witral wentru külen kawell sarjento de la banda un hom- nüumei ka pür wirarkuyemekei bronazo, alcanzó a tomar la cola *nüfimün ta kornita! namum mapu-* del caballo, otros se tomaron del *che ka wentru!* welu inei no rümé sarjento, que gritaba ¡agarren al dilaeyu petu ni futa lefnon rümé corneta! ¡a las patas del indio! animal.

Pero nadie alcanzaba, por mas que el caballo llevara una carrera mediana, comprimida.

Detras del primer grupo se- Inaniefí ka trokiñ soltau na- guian otros, a lo que daban las mun ple amulu, kañple fen- piernas, i desbandados muchos tren soltau amufuiñun tañi mas, esperando llegar a tiempo kelluafiel tufeichi unelelu de ausiliar a los primeros cuando eñun tañi kupalan ta mapu- lograran detener al indio. El che nüñele. Kom pu ke soltau batallon se habia corrido hácia tripafui mai cheu ñi kúme la cabeza, i los que no iban norümkulefuiñun. Kom mai persiguiendo miraban ansiosos leliukefuiñun welu allkuilañun. esperando el resultado.

¡Lo agarraron! gritó alguien, i *Nüñei!* wirari kiñe che, kom todos corrieron. ¡Nada! Se les va! amuiñun *ñelai! amui em! amui em!* Se les va! exclamó el comandante, pi komenante em. *Amutui mai!*

i se empinaban para ver. Se les *Tralkatufimün!* Welu mai fentren fué! Tírenle! Pero por sobre los che amulu pepi-tralkatuñelai perseguidores solo se divisaban re kornita ñinamun peñelñei ñi las piernas del corneta haciendo witra-witra-yemekefiel. *Famen-* en el aire contorciones deses- *tumün! kiñé ple!* wirariñun mu- peradas. Háganse a un lado! fuke. Ka che mai doi killiñnelu ;A un lado! gritaban varios, mütrümfiñun: sarkentu Kon- al mismo tiempo que otros trerá, cafu Peñalosá! Pu ñi- llamaban a voces a los mejores dol mai montruñmafiñun ta tiradores; ;sarjento Contreras! tralka pu soltau ka kom ke ;cabo Pena-loza! Los oficiales soltau pegutulefuiñun ñi tralk- arrebataban sus armas a los atuam. *Famenlitmün* newentu soldados, i todos con el fusil a wirariñun. Doi püllelelu retri la cara, esperaban la ocasión de tripaiñun, welu sarkentu tañi disparar. ;Háganse a un lado! trokiñ eñu kamapu lefui ka gritaban a todo pulmón. Los allkülai ñi lladkülen meu; fei mas próximos se apartaron, meu futa komenante klariñ reke pero el sarjento i su grupo es- femi ñi kuug newentu feiael. *Famen-tumu-u-u-un.* taban ya muí lejos, e iban en- *Allkuiñun,* ka famentuiñun, sordecidos por la cólera, hasta *Allkuiñun,* ka famentuiñun, que el comandante, haciendo witrai ta sarkentu ka kiñeke bocina de sus manos, gritó con külen enturkei. Welu kauchu voz de trueno: ;Háganse un wechafe kamapu amufui laaa! Oyeron, comprendieron deuma. Fente mapu puulafui i se apartaron, el sarjento con ta tralka. Deuma famentulu un manojo de crines en la mano. ta kom che, kauchu wechafe Pero ya el indio se había alejado ankaskunufi ta ñi kornita ka mas de doscientos metros.

Ademas el caso estaba previsto. *neikunufi ta witrantukue.*  
 En cuanto se apartaron sus *Futa külfün kawell futa lefi mai.*  
 perseguidores, pegóse el indio  
 al lomo de su caballo, alargó  
 su presa hacia atras para cubrir  
 las ancas i le soltó las riendas.  
 El intelijente bruto partió como  
 una tórtola.

¡Tiren a las patas! A las patas *Namun ple tralkatufimum, naman*  
 del caballo. Sonó un tiro, otro, *kawell.* Trofi ta tralka. Kiñeke  
 varios. Algunos corrian i dis- *soltau lefkulen ta tralkatufiun.*  
 paraban. No habia tiempo que  
 perder.

¡A las patas! gritaba deses- *Namun ple!* wirari lladkülen ta  
 perado un oficial de gran *kiñe ñidoi ñi pefiel ta kornita ñi*  
 voz, que veia lo que todos: al *adkin-tulemun ñi anülen wentell*  
 muchacho dando frente atras *kawell meu ka ñi newentun tañi*  
 i cubriendo toda el anca del *neikuñael, welu mapuche yaful-*  
 animal i haciendo desesperados *nielafi ka newentu tulañ niefi ñi*  
 esfuerzos por desprenderse de *kurü. Itró kürüf reké amui ñi*  
 las garras del indio que apret- *lefün.*  
 aban como muelas de bigornia,  
 i por debajo de las patas del  
 caballo que volaban devorando  
 el espacio.

¡A las patas!

*Namun ple!*

¡Qué patas ni patas! gritó *Re namun, namun pi lladkülen*  
 colérico el comandante, jurando *ta komenante.*  
 crudo.

¡A buen tiempo! Tiren al me- *Rañiñ killifimun!* pi ka pür  
 dio! I el mismo arrebató un fusil *nnmtuñmafí ta tralka ka pür*  
 i lo descargó a toda alza. *tralkatui.*

En el acto sonaron tiros de aquí, de allá, de todas partes. Pero el valenton estaba ya fuera de la zona de accion mas o menos segura del Minié, por lo que es de creer que el corneta fué llevado ileso por su captor.

Un grueso peloton de indios salió a escape de aquella parte del bosque a recibir a su victorioso, a quien llevaron en triunfo, internándose en medio de un formidable chivato que atronó el espacio.

Atónitos, mudos, con la vista espantada i la boca entreabierta quedaron todos: jefes, oficiales i tropa, permaneciendo largo espacio mirándose las caras entontecidas de idiotas asustados.

La formacion se habia deshecho, todos estaban resueltos, los oficiales conservaban un fusil humeante en una mano i la baqueta en la otra.

Pasado el primer momento, el comandante, que habia desenvainado su espada, se paseaba furioso preguntando con la voz turbada por la cólera:

Ka pür mai trofí mai ta tralka kom plé, welu futa wentun ka-  
mapu lefui itro chumñechi  
deuma dilae Feyu. Fei meu ta  
moñelen ta yeñei ta kornita.  
Fei meu mai kiñe futa trokiñ  
wechafe lloupaeyu tañi meta  
reke yenieafiel futa wentun.  
Wiralkulen mai ñampuiñun ta  
mawida meu.

Duñulaiñun, trupefkuleiñun  
ka nülaniefiñun ta gund kom  
eñun: komenante, kapitan ka  
re soltau eñu weda ke che reké.  
Norümllefufuiñun, kom che  
lefui pu ñidol nünieñun ta petu  
ñi fitrulen ta tralka.

Deuma pichintu meu tu-  
feichi komenante entufainalu  
ñi ispada lladkulen rantui mai:  
*Pekeimun kai doi ñiwa ñechi che?*  
*Itro ñiwa erke mai! Ka pu ñidol re*  
*ñi duñuael reke: cheu ta peñeafui*  
*femñechi ñiwachi kauchú ñiwa!*

¿han visto.. han visto indio mas bribon? Pero, han visto.. ¡Que indio tan bribon! I los oficiales se preguntaban como autómatas unos a otros si alguien habia visto un indio mas bribon.

Un soldadillo de cara araucana se ocultaba tras un cabo tapándose con ambas manos la boca i las narices para contener un acceso irresistible de risa que le habia acojido. Miró hacia atrás el resto i, al ver al soldadillo, se contajió lanzando la primera esplosion de una carcajada: pero con esfuerzo

poderoso de voluntad, se tragó el resto, i volviéndose de frente con las mandíbulas comprimidas los ojos mui abiertos esperó inmóvil.

La tropa recobraba su formacion mientras el jefe miraba nuevamente hacia el bosque. Allá venian dispersos, volviéndose a veces inquietos a mirar hacia atras, los perseguidores del indio.

El sarjento mostraba en alta guisa de trofeo, un manajo de crines.

Quedóse el comandante un rato inmóvil, hablando consigo mismo en tono sentencioso:

Kiñe soltau mapuche reke nielu ñi aņe illkawkülei kafu ñi furi meu tañi ayentuafiel puke ñidol. Fei meu mai adkintui ta kafu ka peafiel ta soltau unelu meu ayemekefi, welu newentu felei ñi doi ayinoam ka kume raküm niefi ta gund ñi doi ayinoam.

Kom pu soltau mai kume we norümkulefuiņun petu ñi adkintulen mawida ple. Kom pu soltau oñó adkintumekepaiņun mawida ple.

Fei meu mai ta komenante witranei ka kim ñülankelu chi che feipi:

—Sí. Si en lugar de decir yo... «Mai. Tañi une feipiael ta agárrenlo!.. ¡hubiera dicho!.. inche *nüfimün!*.. feipi lé ña la ¡mátenlo!.. Es claro... Pero el *ñümfimün!*.. Welu mai weda maldito caballo!.. Algo me decia kawell. Itro piuké ta feipifeneu al corazon que este indio venia a ñi weñepan müten weda mapuche.»

Permaneció un momento pensativo i luego, alzando la cabeza, preguntó con ansiedad:

—¿Me saludó el indio cuando llegó? —Chalieneu kai mapuche?

—No saludó a nadie, contestó el ayudante con un jesto deseperado de rabia. —Itro inei no rüme chalilafí. piñei, lladkulen.

—Ahí está! ¿I cómo dijo Ud. que el indio venia a vender el caballo? —Fei mai! Ulpalu kawell pi-laimi ña?

—Yo no afirmé... —Welu inche nor duñulan.

I el ayudante cortó en seco su réplica ante la mirada de mandante lo midió de alto abajo.

I ahora yo pregunto a los vez a los que han leído en los poetas, en los romancistas, en los historiadores, los hechos heroicos de los hombres, aquellos hechos de que la humanidad guarda solícita el

Tufa ula kai ta rantun inche kom tufeichi kim papiltulu itro kom chi che ñi mapu ni kimüm kimlu ñi femñechi feichi che, ñi femñechi ñiwa ñen chiam ñen fachi ma-puche.

recuerdo, porque son su honor, su orgullo, su gloria, les pregunto si conocen un hecho humano mas hermoso.

Este acápite de nuestra historia no pertenece a ningun cronista, a ningun historiador. En las noches de vivac de la guerra del Pacifico tuve la dicha de oirlo, entre otros, muchos episodios contemporáneos de la guerra de la frontera, de los labios del entónces comandante Adolfo Holley, hoi nuestro ilustrre jeneral, quien como Canto, Pinto, los Wood i tantos otros, templó su alma i su espada en las postrimerías de aquella epopeya viva.

Inei no rume petu chilkatulafi famñechi wechan mai. Kiñeke pun mulelu futa aukan Chile eñu Peru ka tufeichi Bolivia, petu ñi allkütulen ta *soltau* allkütuñei ta tufachi ñütramkan. Inche ta Adolfo Holley pefiñ pi futa jeneral. Fei meu mai tufachi nütram piuke mülei ñi yeyafiel.

En la guerra de la pacificacion de la Araucanía en el asalto al fuerte de Temuco verificado en el mes de Mayo de 1381, Estéban Romero dió pruebas de buen jinete i de exelente luchador.

1. — Petu ñi kewalen ta Es- 1. — Durante la pelea Estéban tefan Romero itro yafülniefi Romero no da su brazo a torcer; müten; ñi zakiñ kawell, flañ en su hermoso corcel, blanco tror reké, tulañkunufí cheu como la espuma, se lanza a lo ñi doi newentun ta winka; mas encarnizado del combate; ayün ñi layal welu tralka ka quiere morir i tanto el plomo pu kaine Ilikafiñun. como el acero enemigo lo respetan.



parte superior lijeramente inclinada hacia adelante, los brazos caen naturalmente sin contraccion muscular, los puños cerrados, el brazo derecho, i un poco mas todavia el antebrazo, se dirijen hácia adelante con la pierna izquierda, i lo mismo le sucede al brazo izquierdo respecto de la pierna derecha».

Esta marcha es la necesaria aprenderla i esta fué la que en parte implantó el indio en sus escuadrones.

---

Los ejercicios de equitacion los combinó el indio con los ejercicios guerreros. De aquí, pues, la razon para que la caballería indíjena hiciera «retemplar el llano al galope de sus briosos corceles i repercutir en la montaña los ecos de sus aullidos de muerte i de destruccion» (1).

En la guerra por la independendencia i en la de la pacificacion, la caballería indíjena desempeñó un papel importantísimo pues por ella el indio adquirió esa intrepidez i ese arrojo tan enalzado por los autores.

De aquí, pues, que se diga: «¡Admirable constancia de los araucanos para defender su suelo i conseguir su independendencia despues de un siglo de rudo batallar! Ejemplo igual no presenta ninguna otra de las ramas de la raza americana» (2).

(1) Tomas Guevara, *Historia de la Civilizacion*, Tomo II, páj. 306.

(2) Tomas Guevara, *Historia de la Civilizacion*, Tomo III, páj. 429.

## CAPITULO III

## La táctica i la capacidad militar del indio

## Carácter sagrado de la guerra. — El asalto a Angol

El roce continuo del indio con sus armas lo hizo ser un ente enteramente guerrero. Siempre lo encontraron en el camino del honor i de la victoria, i jamas el ronco estruendo del cañon i del arcabuz lo aterraron.

El brazo diestro i ágil del conquistador no hizo «mella alguna en el alma de acero de los araucanos».

Mediante los ejercicios guerreros el indio llegó a la edad adulta transformado en el verdadero *soldado*, en el soldado intrépido, temerario e intelijente.

Tendía la trampa al audaz adversario, cercando «un espacio cuadrado de altos i gruesos troncos de árboles.

«Dentro de este recinto arreglaban otro menor de resistente empalizada, con troneras para las flechas.

En la parte exterior rodeaban este fuerte de hoyos de todas dimensiones, hábilmente tapados de árboles i yerbas i armados en el fondo de estacas aguzadas.

En estas fortalezas indíjenas encontraron en ocasiones los castellanos su derrota i su tumba» (1).

La guerra fue para el indio su ocupacion favorita, por revestir el carácter sagrado.

(1) Tomas Guevara, *Historia de la Civilizacion*, Tomo I, páj, 294.

El jefe principal, *ñidol*, combatía al frente de sus fuerzas, desempeñando admirablemente las funciones de *primer jefe*; corría de un lado para otro despertando el entusiasmo de los suyos.

Revestía carácter sagrado la guerra, porque después de la patriótica e inspirada alocución venía un *ñiüwé*, que todo lo soluciona, que con la arrogancia del *wentrün* i, tomando por testigo los adornos sagrados del indio agorero, lanzaba la mas patriótica arenga que pudiera oír el guerrero araucano.

El *ñiüwé* comparaba la intrepidez india con el correr de un animal o con el vuelo presuroso de algun ave que, por el correr de aquél o por el volar de éste, significaban la intervención mística i la victoria preconizada ya en la reunion sagrada de los *kalkus*.

---

El indio era tan intelijente como guerrero para acometer a sus enemigos. Ningun pueblo aboríjen del Nuevo Mundo opuso al ibero la resistencia tan tenaz i tan tremenda como la de Arauco.

Por eso, es que la historia de la Araucanía está sembrada de episodios heroicos i admirables, de hechos guerreros que nos manifiestan, por una vez mas, el temple militar de estos bravos que encontraron en la defensa de su suelo su *nombre i su inmortalidad*.

Pero la accion mas memorable que recuerda el alma araucana i que con ternura narra en las noches de invierno a su prole, es el asalto a Angol verificado en tiempo de la Pacificacion de la Araucanía i, segun cálculos a juzgar por los nombres que citan, debe haber ocurrido después del año 1880.

El asalto a Angol no pertenece a ningun cronista como tampoco a ningun araucanista, sino que es el reflejo de la tradicion mapuche. No pertenece, aun, ni a la lira del poeta ni al pincel del artista (1).

<p>1. — Kiñe liwen meu, piam, petu ñi dumiñ kiilelu, petu ñiankülen ta ketran, peñenelafui, piam, ta wenú. Llikaukülen ta mülefui, piam, che ñi piuké meu ñi doi kümé duam, ñi zakiñ duñu mai lañumael ta winka wechan meu ll'mai.</p>	<p>1. — Erase una mañana nebulosa i fria del tiempo cosechero: caia una menuda niebla que ocultaba la vista del cielo como si quisiera privar a una partida de leones alcanzar la emblema de su esperanza única: <i>asaltar i matar al chileno de Angol.</i></p>
--	--

Quilapan, eficazmente secundado por Montri i Huentecol, decididos i eternos enemigos de la ocupacion de la Araucanía, fueron los caudillos de este asalto.

Quilapan, el guerrero irreconciliable del pacificador, fué el jefe: al mismo tiempo el primero en llegar a una colina situada por los intermediarios de Huequen a Angol.

Desde lo alto de ese collado i por el lado sur el corpulento lancero, Quilapan, divisa una pobre aldea.

El paisaje que se estiende ante su vista penetrante es monótono i triste. La naturaleza no tiene el verde encantador de sus hojas i el sol no hiere a la tierra con esos rayos que brillantan «los colores que al parecer suben del fondo a la superficie por la fuerza de atraccion de aquel astro poderoso».

(1) Para desarrollar este tema ha sido mi única labor dar método a seleccionar lo que he creído mas verídico de la narracion mapuche. La parte mapuche se consigna sin alteracion alguna i la traduccion es libre.

«Si el lector no tiene inconveniente en presenciar uno de estos episodios que con tanta frecuencia ocurre entre estos indios i sus adversarios, si sobre esas escenas de dolor i de miseria sobre las cuales tiende el mundo su manto de armiño forrado de harapos», traduzca conjuntamente con nosotros los párrafos consignados a continuacion en el tan dulce idioma mapuche:

2. Witralei, piam, ta Küla pañ; 2. Detiéndose Quilapan majes-  
norümkülei, piam, ta koyam tuoso como un roble a observar  
reké tañi adkintual ta waria el pueblo i a esperar a sus ami-  
ka ñi eñumael ta pu wenüi. gos.
3. Fentren pu lonkó wenulu meu 3. Muchos grupos llegan con  
kupai ñi pu kona eñu ka kimfali su jefe adelante, comunicando  
ñi akun kull-kull ñi duñun meu. su arribo con el toque del cacho,  
kull-kull.
4. Kon tragulelu eñun winka 4. De improviso una corneta  
klariñ duñui tañi doi wirarnoam chilena interrumpe la algazara  
ta che, tragulelu mai. Inei no infernal del campamento. Todo  
rümé tranaleiñun mapu meu, el mundo queda silencioso i  
anken kachu meu. perfectamente tendido sobre la  
yerba.
5. Külapan ñi winka klariñ erke 5. Era el *klarín* prisionero de  
ñi duñun ñi mütrumael kom Quilapan que anunciaba un  
pu ke lonkó müten. consejo de guerra.

En el fondo de ese consejo secreto i aislador se alzaba la figura del *ñuwé*, agorero i que todo lo puede, que con aire enfático i marcial atraía las miradas de sus oyentes, i espli-caba en tono sonoro i majestuoso el significado del tiempo i el *tiriton* de su brazo o de su cuerpo en correlacion con la empresa que pretendían efectuar en ese solemne día.

La reunion fué larga; el debate animado. El terrible Quilapan lanza su proyecto no encontrando cosa alguna inusitada ni estraña; ni obstáculo ni estorbo alguno en los senderos, sino la maleza i la oscuridad del follaje, que impiden tal vez el paso u ocultan la vista.

El consejo trajo como consecuencia el siguiente plan:

6. Kom pu ke lonkó dulli kom ñi 6. Cada cacique elijió un grupo doi ñiwa ke wechafe tañi werkül- de los mas valientes de sus ko- ariel Kúlapan eðu ta ñi konael nas i los puso a las órdenes de ta waria meu. Quilapan.

7. Kom tufeichi dulliñechi che 7. Este pequeño grupo de bravos amuafule em ta Encol chi waria tenia por mision asaltar el fuerte meu. deAngol.

8. Tañi konael ta waria meu 8. A fin de entrar a la ciudad con la tañi peñeno-ael ñi waiki yenien mayor precaucion, completamente eriun, ka ñi raniñ winka meu armados, a vista i presencia de sus rume-ael, felefui em tañi kúmeke intrépidos adversarios, se necesitaba che müten ñi dulliñeal. hacer la eleccion que ordenó el gran Quilapan.

9. Petú ñi kúme konnon ta antü, 9. Al caer la tarde un *piño* de kiñe kechan ufisá ta Encol plé ovejas se dirijia a Angol. nagpui.

El indio chileno que es un fiel imitador del grito de sus animales, encontró en el pellejo del ganado lanar el encubridor de su astucia i su plan a sus formidables asaltos.

10. — Kúme chimpoyeniñun 10. — Cuidadosamente envueltos tañi waiki, ka welé ka man conjuntamente con sus armas, ple meli namun meu tentoñ- corrian en cuatro pies de un lado

- kachutulu eñun reke amurkei+un para el otro; balaban i pastaban  
tapu wechafe. a semejanza del carnero.
11. — Epe pualu eñun ta war- 11. — En las cercanías del pueblo  
ia meu epu trokiñ meu ta se dividen en dos grupos. Uno  
udamiñun. Kiñe ta wente plé entra por el este i el otro por el  
amui kañelu waiwen plé. sur.
12. — Petu ñi küme dumiñnon 12. — Entran entre oscuro i claro a  
koniñun Encol meu ka ñi Angol i a fin de no despertar sos-  
kimpenoal raniñ waria meu ta pechas a los centinelas se dirijen  
amuiñun ka memetuiñun ka al cuartel balando, i al dar vuelta  
waichif-ael ta *isquina* duñui Kü- una esquina se escucha el *rancho*  
lapan ñi winka klariñ futa siñan dado por el clarín de Quilapan  
em kai. (1).

Los moradores de Angol, tranquila i dulcemente cuchicheaban i saboreaban ya la carne de los ricos asados que les proporcionarian los hermosos capones. La jente, toda, creía que eran piños de ovejas que los soldados del jeneral Pinto habian quitado a los indios belicosos que no deseaban bajo ningun pretesto someterse a las leyes de la Republica.

Quilapan, el astuto soldado indijena, hizo tocar rancho a su corneta a fin de no despertar la sospecha i por ser la señal convenida de sus bravos capitanes aucas.

13. — Futa wirarün mai allkütui 13. — Un chivateo jeneral se deja  
ka pu winka kai *los indio*, *los indio* sentir i el grito de *los indios!* *los*  
piñun. Aukiñ reké allkufalí ta *indios!* repercutia a la distancia  
che ñi wirarün. como el eco del primero.

(1) Quilapan a pesar de ser un enemigo de los chilenos, comprendió las ventajas de la civilizacion. Tenia en su casa un soldado chileno que enseñaba a leer a sus hijos i a él les dió los toques de la corneta chilena.

14. — Waiki eñu winka kuchillu eñu trawí ñi watroal eñun ka mtratun meu mapu meu pui ta kainé kalül em. 14. — La espada i la lanza se quebran i los robustos i formidables brazos dan por tierra con el acérrimo enemigo.

Quilapan, Montri i Huentecol con la arrogancia del jeneral osado i diestro en la direccion del combate, animan a los suyos, corren de un lado a otro, tratando que en esa lucha a muerte no desmaye ese bravo indio.

Quilapan, con la lanza en el aire i con la fiereza aterradora, pareció sentir bajo su tostada epidermis el calor de un fuego intenso, de un ruido semejante al débil susurro de sollozos i suspiros humanos, i era un no se qué confuso que despierta en el corazon piedad, dolor i espanto.

Quilapan levanta la lanza i quiere repetir con furor el golpe, cuando oye salir de las profundidades de la tierra un doloroso gemido, que convertido en frases para él conocidas le exclamó: «¡oh Quilapan! guerrero audaz i temerario que te osaste penetrar hasta este recinto; tú, gran araucano, no eres tan cruel como valiente, perdona, por eso, a este recinto i no turbes la paz de estas almas que son las hermanas i las amigas de tus almas!»

Quilapan reconoce la voz; es tan semejante a la de su querida chilena cautiva; piensa en ella i moviendo pausadamente la cabeza, toca su clarín i emprende la retirada.

¡Ai de mí! ¡Lo que puede el recuerdo de la mujer que se ama!

15. — Femñechi mai ta koniñun 15. — Tal es la entrada a Angol i el  
 Encol waria meu futake kauchú modo como el guerrero mapuche  
 ñiwá wechafe, femñechi mai, engañó a tantos espertos vence-  
 piam, yeñekei ta winká yem! dores del Rimac.

«El amor a la patria, ha dicho el eminente historiador don Gonzalo Bulnes, es un sentimiento que se debe cultivar hasta por egoísmo» i bajo el imperio de este modo de apreciacion no he omitido esfuerzo alguno en estampar en el papel las patrióticas leyendas oidas ya en uno o en otro fogon de una ruka contemporánea.

Esa lei severa que liga a nuestro ser con el patrio suelo, es la que nos lleva a esclamar con un dulce orgullo: «Nada de lo que toca a nuestra patria nos debe ser extraño, porque si ella tiene su lugar en nuestro corazon lo tendrá tambien en nuestros cantos (1)» .

---

(1) I. Grandjean Roux, *Verte fontaine*, dans l'avant propos a dit: «Rien de ce qui touche à la patrie ne doit m'être étranger. Elle a sa place dans mon coeur, elle l'aura dans mes chants».

NOTA.—Como la correccion de pruebas de este trabajo ha estado esclusivamente a mi cargo, tengo que declarar que, salvo algunos errores evidentes, no he alterado en nada la trascripcion del señor Manquilef, aunque en muchos casos escribe indistintamente ya *u*, ya *ü*, donde Frai Félix José i yo distinguimos *∂*, *ü* (Febres *ù*) i *u*. La *g* de Manquilef a veces corresponde a *w*, a veces a *ü* o *q*; por ejemplo *gund* = *wüö*; *kung* = *kuiü* o *kuq*.—R. Lenz.

## INDICE DE MATERIAS

	Pajs.
Presentación.....	3
Prefacio acerca del arte de la traducción por Rodolfo Lenz.....	5
Introducción.....	29
Prólogo: Crianza del indio.....	33

### PRIMERA PARTE. Los juegos antiguos

CAPITULO I. – Los juegos domésticos.....	37
§ 1. Objetos i fines de este grupo. – Su clasificación. – §	
2. <i>Allimllim</i> , el juego de las seis piedras. – § 3. <i>Komikan</i> ,	
el leoncito. – § 4. <i>Awarkuden</i> , el juego de las habas. – §	
5. <i>Kechukawen</i> , el dado de cinco caras. – § 6. <i>Eükawen</i> ,	
el escondite.. – § 7. <i>Maumülan</i> , «La gallina ciega». – §	
8. <i>Peukutun</i> , el juego del peuco. – § 9. <i>Trenrikautun</i> ,	
los zancos. – § 10. <i>Piskoitun</i> , correr la trenza. – §	
11. <i>Dullikan</i> , el recojer. – § 12. <i>ñürü-kuram</i> , el zorro	
huevo. – § 13. <i>Choiketun</i> , el juego del avestruz. – § 14.	
Conclusion e importancia pedagógica.....	62
CAPITULO II. – Los juegos guerreros.....	65
§ 1. La Primera Familia: juegos de resistencia; su característica. – § 2. <i>Trumün</i> , el foot-	
ball». – § 3. <i>Pilmatun</i> , la pelota. – § 4. <i>Lonko-meu</i> ,	
la carrera. – § 5. <i>Rünkütun</i> , el salto.....	76
§ 6. La segunda familia: Juegos de esgrima; su car-	
acterística. – § 7. <i>Lligkam</i> , la esgrima con lanza sin	
punta. – § 8. <i>Wadatun</i> , la pelea con lanza-anzuelo. – §	
9. <i>Makana</i> , la maza. – § 10. <i>Riñilun</i> , la pelea con	

lanza. — §11. <i>Waikitun</i> , la pelea con lanza con punta de fierro.....	83
§ 12. La tercera familia: el tiro al blanco; su característica. — § 13. <i>Witruetun</i> , tirar con la honda. — § 14. <i>Pülkitun</i> , tirar con flecha. — § 15. <i>Lükaitun</i> , arrojar las boleadoras.....	87
§ 16. La cuarta familia: Juegos sociales, su característica. — § 17. <i>Mütratun</i> , la lucha romana. — § 18. <i>Lonkotun</i> , la lucha del pelo. — § 19. <i>Mamüll-newentun</i> , tirar la correa o el palo. — § 20. <i>Palitun</i> , la chueca. Su oríjen. — § 21. Una partida (descripcion del señor L. Mátus traducida al mapuche). — § 22. <i>Palitun</i> , el juego do la chueca (una partida de Pelal). — § 23. Fines morales de la chueca (por el señor L. Mátus, con traduccion al araucano). — § 24. Participacion de la machi.....	121
§25. La quinta familia: los baños i Su importancia. — § 26. <i>Kotun</i> , el lavado. — § 27. <i>Müñetun</i> , el baño. — § 28. <i>Weyellun</i> , la natación. — § 29. <i>Rülun</i> , el zabullirse.....	127
CAPITULO III. Los Juegos Festivos.....	
§ 1. Idea jeneral de los juegos festivos. —	
§ 2. Primer Grupo: los bailes propiamente tales. —	
3. <i>Pürün</i> , el baile. — § 4. <i>Lonko-meu</i> , el baile de la cabeza.....	135
§ 5. Segundo Grupo: Los bailes májicos. — § 6. <i>Küimin</i> , el baile extático, — § 7. <i>Llankañ</i> .....	155
§ 8. Tercer grupo: Los bailes ceremoniosos. Clasificacion.	
9. A. Los bailes festivos. — § 10. <i>Awun</i> , el baile jiratorio. — § 11. <i>Lonko-pürün</i> , el baile de la cabeza. — § 12.	

<i>Newen-pürün</i> , el baile de compromiso. — § 13. <i>Niwiñ</i> , el baile de la trilla. — § I 4. B. Los bailes cómicos. — § 15. <i>Choike-pürün</i> , el baile del avestruz. — § 16. <i>Tregül-pürün</i> , el baile del tréguil. — § 17. C. Los bailes realistas.....	169
--	-----

## SEGUNDA PARTE. — Los juegos importados

CAPITULO I. — Idea jeneral. — El tejo, el naipe, la taba, i los juegos escolares. — El sport.....	173
CAPITULO II. — La equitacion. — La hazaña de Estéban Romero, (traduccion de un capítulo de «Raza Chilena»).....	175
CAPITULO III. — La táctica i la capacidad militar del indio.....	193

Se terminó de imprimir  
en Imprenta América, Valdivia,  
en marzo de 2011.